叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 甜水镇的精神(the Spirit Of Sweetwater) 000001

2. 甜水镇的精神(the Spirit Of Sweetwater) 000002

3. 甜水镇的精神(the Spirit Of Sweetwater) 000003

4. 甜水镇的精神(the Spirit Of Sweetwater) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

甜水镇的精神(The Spirit of Sweetwater)
第1/4页

['leɪdɪz]	-	[həʊm]	['dʒɜ:n(ə)l]
LADIES	**'**	**HOME**	**JOURNAL**
女士们	-	家	杂志

女士家庭杂志

['laɪbrəri]	[ɒv; əv]	['fɪkʃ(ə)n]
LIBRARY	**OF**	**FICTION**
图书馆	的	小说

小说图书馆

[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]
THE	**SPIRIT**	**OF**
这	精神	的

精神

['swi:tˌwɔ:tə(r)]
SWEETWATER
甜水

甜水

[baɪ]
BY
经过

经过

['hæmlin]	['gɑ:lənd]
HAMLIN	**GARLAND**
哈姆林	花环

哈姆林花环

['ɔ:θə(r)]	[ɒv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

['weɪsaɪd]	['kɔ:tʃɪp]
WAYSIDE	**COURTSHIPS**
路边	求爱

路边求爱

[meɪn]	-	['træv(ə)ld]	[rəʊdz]
MAIN	**-**	**TRAVELED**	**ROADS**
主要的	-	旅行	道路

主要交通道路

['preəri]	[sɔ:ŋz]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
PRAIRIE	**SONGS**	**,**	**ETC**	**.**
草原	歌曲	,	ETC	.

草原之歌等

[ˌfɪlə'delfiə]
PHILADELPHIA
费城

费城

['kɜːtis] ['pʌblɪʃɪŋ]
CURTIS PUBLISHING
柯蒂斯 出版

柯蒂斯出版社

['kʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['dʌbəldeɪ] &
DOUBLEDAY &
双日 &

双日

[mə'kljuːə] [ˌsiː 'əʊ] .
McCLURE CO .
麦克卢尔 一氧化碳 .

麦克卢尔公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1898 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1898 年，作者

['hæmlin] ['gɑːlənd]
Hamlin Garland
哈姆林 花环

哈姆林·加兰

[tuː; tə]
TO
到

到

['dʒesi] [vi'əʊlə]
JESSIE VIOLA
杰西 中提琴

杰西·维奥拉

[ænd; ənd]
AND
和

和

['hæriət] ['iːdɪθ] ['gɑːlənd]
HARRIET EDITH GARLAND
哈丽特 伊迪丝 花环

哈丽特·伊迪丝·加兰

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt] [ai] [peɪdʒ]
Part I Page
部分 我 页

第一部分 第 页

['tʃæptə(r)] [ai][θri:]
CHAPTER I 3
章 我 3

第一章 3

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] -
CHAPTER II 16
章 二 -

第二章 16

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ]
Part II
部分 二

第二部分

['tʃæptə(r)] [ai] -
CHAPTER I 37
章 我 -

第一章 第37页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] -
CHAPTER II 54
章 二 -

第二章 54

[pɑ:t] [θri:]
Part III
部分 三、

第三部分

['tʃæptə(r)] [ai] -
CHAPTER I 67
章 我 -

第一章 67

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] -
CHAPTER II 94
章 二 -

第二章 94

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['maʊntənz]
THE MYSTERY OF MOUNTAINS
这 神秘 的 山脉

山脉之谜

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [sɪŋks]
As the sun sinks
作为 这 太阳 水槽

夕阳西下

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [ɪn]['kʌlə(r)]
And the cañons deepening in color
和 这 峡谷 加深 在 颜色

峡谷的颜色也越来越深。

[ˌeɪ di: 'di:]['mɪst(ə)ri][tu:; tə]['saɪləns]
Add mystery to silence
添加 神秘 到 沉默

为寂静增添神秘感

[ðen] [ðə; ði] [ləʊn] ['trævələ(r)] ['laɪɪŋ] [aʊt] - [stretʃt]

Then	the	lone	traveller	lying	out	-	stretched
然后	这	孤独	游客	说谎	出去	-	拉伸

然后，那个孤独的旅人四肢摊开地躺着

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [paɪnz] [ɒn] [sʌm; səm] [haɪ] [reɪndʒ]

Beneath	the	silent	pines	on	some	high	range
下面	这	沉默的	松树	在	一些	高的	范围

在高处的寂静松树下

['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] ['lisən] [ɪn] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [fɪə(r)]

Watches	and	listens	in	ecstasy	of	fear
手表	和	听着	在	狂喜	的	害怕

在恐惧的狂喜中观看和聆听

[ænd; ənd] ['tɪmərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

And	timorous	admiration	.
和	胆怯的	钦佩	.

以及怯懦的钦佩。

[ɪn] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] [kætʃɪz]

In	the	roar	of	the	stream	he	catches
在	这	吼	的	这	溪流	他	捕获物

在溪流的咆哮声中，他捕捉到了

[ðə; ði] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [kə'lɒs(ə)l] ['kætərækts] ;

The	reminiscent	echo	of	colossal	cataracts	;
这	令人怀念的	回声	的	庞大	白内障	;

仿佛看到了巨大白内障的回响;

[ɪn] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] - [bɜːd]

In	the	cry	of	the	cliff	-	bird
在	这	哭	的	这	悬崖	-	鸟

在崖鸟的鸣叫声中

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['iːgəlz] [skriːm]

He	thinks	he	hears	the	eagle's	scream
他	思考	他	听到	这	老鹰的	尖叫

他好像听到了老鹰的叫声

[ɔː(r)] [jaʊl] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ɒf] ['maʊntən] - ['laɪən] ;

Or	yowl	of	far	-	off	mountain	-	lion	;
或者	号叫	的	远的	-	离开	山	-	狮子	;

或是远处美洲狮的嚎叫;

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [luːs] [rɒk]

In	the	fall	of	a	loose	rock
在	这	落下	的	一个	松动的	岩石

一块松动的岩石掉落

[hiː; hi] ['fænsiz] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grɪzli] [beə(r)] ;

He	fancies	the	menacing	footfall	of	the	grizzly	bear	;
他	幻想	这	威胁	人流量	的	这	灰熊	熊	;

他喜欢灰熊那令人胆寒的脚步声;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [diːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['kænjən]

And	in	the	black	deeps	of	the	lower	cañon
和	在	这	黑色的	深水	的	这	降低	峡谷

在下峡谷的黑暗深处

[hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] [aɪz] [dɪ'tekt] [wʌns] [mɔː(r)]

His	dreaming	eyes	detect	once	more
他的	做梦	眼睛	探测	一次	更多的

他梦呓般的双眼再次察觉到

[prə'dɪdʒəs] [laɪnz] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] ['krɔːlɪŋ] [sneɪk] - [waɪz]
Prodigious lines of buffalo crawling snake - wise
惊人 线条 的 水牛 爬行 蛇 - 明智的

成群的野牛蜿蜒爬行

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [striːm] ,
Athwart the stream ,
横穿 这 溪流 ,

横跨溪流，

[ɔː(r)] [faɪlz] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['wɒrɪəz]
Or files of Indian warriors
或者 文件 的 印度 战士

或者印度战士的档案

['waɪndɪŋ] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [pleɪn] ,
Winding downward to the distant plain ,
绕线 向下 到 这 遥远 清楚的 ,

蜿蜒而下，直至远处的平原，

[weə(r)] [kæmp] - ['faɪərz] [gliːm] [laɪk] [stɑːz] .
Where camp - fires gleam like stars .
在哪里 营 - 火灾 闪耀 喜欢 明星 .

篝火闪烁如星。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[pɑːt] [ai]
Part I
部分 我

第一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['swiːtˌwɔːtə(r)]
The Spirit of Sweetwater
这 精神 的 甜水

甜水镇的精神

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wʌn] [sprɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [gʊd] ['ment(ə)l] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['slendə(r)] [pɜːs]
One spring day a young man of good mental furnishing and very slender purse
一 春天 天 一个 年轻的 男人 的 好的 精神的 家具 和 非常 苗条 钱包

[wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [maʊnt] - [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [gəʊld]
walked over the shoulder of Mount Mogallon and down the trail to Gold
步行 超过 这 肩膀 的 山 - 和 向下 这 踪迹 到 金子

[kriːk] .
Creek .
溪 .

一个春日，一位头脑清醒、钱包很瘪的年轻人翻过莫加隆山，沿着小路走到金溪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][steɪdʒ][feə(r)] [siːmd] [tuː] [haɪ] .

He	walked	because	the	stage	fare	seemed	too	high	.
他	步行	因为	这	阶段	票价	似乎	也	高的	.

他选择步行，因为他觉得舞台票价太高。

[tuː] [jˈiəz] [ænd; ənd][fɔː(r)] [mʌnθs] [ˈleɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] [ˈstrendʒər] [baɪ][ðə; ði]

Two	years	and	four	months	later	he	was	pointed	out	to	strangers	by	the
二	年	和	四	几个月	之后	他	曾是	尖	出去	到	陌生人	经过	这

[ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv] [ˈswiːtˌwɔːtə(r)] [sprɪŋz] .

people	of	Sweetwater	Springs	.
人们	的	甜水	斯普林斯	.

两年零四个月后，斯威特沃特斯普林斯的人们向陌生人指认了他。

" [ðæt] [ɪz] [ˈrɪtʃəd] [ˈkleɪmənt] , [ðə; ði][səʊl][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

"	That	is	Richard	Clement	,	the	sole	owner	of	'	The	Witch	,
"	那	是	理查德	克莱门特	,	这	唯一	所有者	的	-	这	巫婆	,

“那是理查德·克莱门特，《女巫》的唯一所有者，

- [ə; eɪ][maɪn][ˈvæljuːd][æt; ət] [θriː] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [dˈɒləz] .

'	a	mine	valued	at	three	millions	of	dollars	.
-	一个	矿	有价值的	在	三	百万	的	美元	.

一座价值三百万美元的矿山。

" [ðɪs] [ɪn][ɪtˈself][wɒz; wəz][ˈtruːli][æn; ən][ˈepɪk] .

"	This	in	itself	was	truly	an	epic	.
"	这	在	本身	曾是	真的	一个	史诗	.

“这本身就是一件史诗般的事情。”

[ˈswiːtˌwɔːtə(r)] [sprɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkænjən] ,

Sweetwater	Springs	was	a	village	in	a	cañon	,
甜水	斯普林斯	曾是	一个	村庄	在	一个	峡谷	,

甜水泉村是峡谷中的一个村庄，

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rəʊz] [tuː] [ˈwʌndəf(ə)l] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [huːz] [ˈvɜːtjuːz][wɜː(r); wə(r)]

out	of	which	rose	two	wonderful	springs	of	water	whose	virtues	were
出去	的	哪个	玫瑰	二	精彩的	弹簧	的	水	谁	美德	是

从中涌出两股奇妙的泉水，其功效是

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[nəʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lænd] .

known	throughout	the	land	.
已知	自始至终	这	土地	.

举世闻名。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈkænjən] [wɪtʃ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaɪti] [brest] [ɒv; əv]

The	village	was	wedged	in	the	cañon	which	ran	to	the	mighty	breast	of
这	村庄	曾是	楔形	在	这	峡谷	哪个	跑	到	这	强大的	胸部	的

- [laɪk][ə; eɪ][fəʊld][ɪn][ə; eɪ] [kɪŋz] [rəʊb] .

Mogallon	like	a	fold	in	a	king's	robe	.
-	喜欢	一个	折叠	在	一个	国王的	长袍	.

村庄像国王长袍上的褶皱一样，楔入延伸至莫加隆山雄伟胸怀的峡谷之中。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts][laɪf] [ˈsentəd] [əˈraʊnd][ðə; ði][pəˈvɪliən] [wɪtʃ] [ruːft] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	village	and	its	life	centered	around	the	pavilion	which	roofed	the	spring	,
这	村庄	和	它是	生活	居中	大约	这	亭	哪个	有顶棚	这	春天	,

村庄及其生活都围绕着覆盖泉水的亭子展开。

[ænd; ənd] ['klemənt] [spent] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [ðeə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [æt; ət] [li:st] ,

and	Clement	spent	his	evenings	there	in	order	to	see	the	people	,	at	least	,
和	克莱门特	花费	他的	晚上	那里	在	命令	到	看	这	人们	,	在	至少	,

克莱门特晚上常去那里，至少是为了能见见那里的人们。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɔɪəsli] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ə'baʊt][ðə; ði]['mju:zɪk] - [stænd][ænd; ənd] [sip] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

as	they	joyously	thronged	about	the	music	-	stand	and	sipped	the	beautiful
作为	他们	欣喜地	熙熙攘攘	关于	这	音乐	-	站立	和	啜饮	这	美丽的

['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ju:t] [lɒŋ] ,

water	which	the	Utes	long	,
水	哪个	这	尤特人	长的	,

他们兴高采烈地围在乐谱架旁，啜饮着尤特人渴望已久的甘甜泉水。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [kɔ:ld] " [swi:t] ['wɔ:tə(r)] , " [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd][həʊp][ɒv; əv]

long	ago	called	"	sweet	water	,	"	and	visited	with	reverence	and	hope	of
长的	前	称为	"	甜的	水	,	"	和	到访	和	尊敬	和	希望	的

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [helθ] .

returning	health	.
返回	健康	.

很久以前，这里被称为"甜水"，人们怀着敬畏之心前来探望，希望能够恢复健康。

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ['klemənt] [hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [hɪm'self][ə; eɪ] [deɪz]

Since	the	coming	of	his	great	wealth	Clement	had	not	allowed	himself	a	day's
自从	这	未来	的	他的	伟大的	财富	克莱门特	有	不是	允许	他自己	一个	天

[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vacation	,
假期	,

自从拥有巨额财富以来，克莱门特就没给自己放过一天假。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ɪn] [ðæt] [taɪm] .

and	he	had	grown	ten	years	older	in	that	time	.
和	他	有	生长	十	年	老	在	那	时间	.

那段时间他长了十岁。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'taɪmli] [saɪnz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [laɪnz]

There	were	untimely	signs	of	age	in	his	hair	and	in	the	troubled	lines
那里	是	不合时宜	标志	的	年龄	在	他的	头发	和	在	这	麻烦	线条

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	his	face	.
的	他的	脸	.

他的头发和脸上的皱纹都透着不合时宜的衰老迹象。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

He	was	a	young	man	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,

他当时是个年轻人，

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['keəwɔ:n] [mæn][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:z]

but	he	looked	a	strong	and	stern	and	careworn	man	to	those	whose
但	他	看起来	一个	强的	和	船尾	和	忧心忡忡	男人	到	那些	谁

[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] .

attention	was	called	to	him	.
注意力	曾是	称为	到	他	.

但从那些注意到他的人看来，他是一个强壮、严厉、饱经风霜的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] [wɒz; wəz]

He	was	a	conscientious	man	,	and	the	possession	of	great	wealth	was
他	曾是	一个	尽责的	男人	,	和	这	拥有	的	伟大的	财富	曾是

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['græviti] .

not	without	its	gravities	.
不是	没有	它是	重力	.

他是一个尽职尽责的人，拥有巨额财富也并非没有其沉重的负担。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][seɪf][tuː; tə] [liːv]
For **the** **first** **time** **he** **felt** **it** **safe** **to** **leave**
为了 这 第一的 时间 他 毛毡 它 安全的 到 离开

他第一次觉得可以安全离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hɪz; ɪz][maɪn][ɪn]['ʌðə(r)][hændz] .
his **mine** **in** **other** **hands** **.**
他的 矿 在 其他 双手 .

他的矿藏落入他人之手。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd][wʌns][mɔː(r)] ,
He **had** **a** **longing** **to** **mix** **with** **his** **kind** **once** **more** **,**
他 有 一个 渴望 到 混合 和 他的 种类 一次 更多的 ,

他渴望再次与同类相处。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][həʊp] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]
and **in** **his** **heart** **was** **the** **secret** **hope** **that** **somewhere** **among** **the** **women** **of**
和 在 他的 心 曾是 这 秘密 希望 那 某处 之中 这 女性 的
[ðə; ði] [sprɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][waɪf] .
the **Springs** **he** **might** **find** **a** **girl** **to** **take** **to** **wife** **.**
这 斯普林斯 他 可能 寻找 一个 女孩 到 拿 到 妻子 .

他心中暗暗希望，能在泉水边的众多女子中找到一位可以娶为妻子的姑娘。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][hɒt][æt; ət]
He **arranged** **his** **vacation** **for** **July** **,** **not** **because** **it** **was** **ever** **hot** **at**
他 安排 他的 假期 为了 七月 , 不是 因为 它 曾是 曾经 热的 在
[ðə; ði] [kriːk] ,
the **Creek** **,**
这 溪 ,

他把假期安排在七月，并不是因为小溪边天气炎热。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [sprɪŋz] [swɔːm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð] [g'ɜːlz][frɒm; frəm]
but **because** **he** **knew** **the** **Springs** **swarmed** **at** **that** **time** **with** **girls** **from**
但 因为 他 知道 这 斯普林斯 蜂拥而至 在 那 时间 和 女孩们 从
[ðə; ði] [steɪts] .
the **States** **.**
这 各州 .

但他知道当时斯普林斯到处都是来自美国的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌbld] [hɪm][hæd; həd]['eni][wʌn][pʊt] [ðiːz] [aɪ'diəz]['ɪntuː] [wɜːdz] [ænd; ənd]
It **would** **have** **troubled** **him** **had** **any** **one** **put** **these** **ideas** **into** **words** **and**
它 会 有 麻烦 他 有 任何 一 放 这些 想法 进入 字 和
[ə'kjuːzd] [hɪm][ɒv; əv] ['riːəli] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][braɪd] .
accused **him** **of** **really** **seeking** **a** **bride** **.**
被告 他 的 真的 寻求 一个 新娘 .

如果有人把这些想法说出来，指责他其实是想找个新娘，他会很不安的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [ʌn'kɒnʃəs] [mæn]['nætʃ(ə)rəli] ,
He **was** **a** **self** **-** **unconscious** **man** **naturally** **,**
他 曾是 一个 自己 - 无意识 男人 自然 ,

他天生就是一个不爱自我意识的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɑ:dli] ['ri:əlaɪzd] [jet] [haʊ] ['waɪdli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [gɒn] [æz; əz][ðə; ði]

and	he	hardly	realized	yet	how	widely	his	name	had	gone	as	the
和	他	几乎	已实现	然而	如何	广泛	他的	姓名	有	已消失	作为	这

[pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] .

possessor	of	millions	.
拥有者	的	百万	.

而他几乎没有意识到，作为百万富翁，他的名字已经传得有多广。

[hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm'self][æn; ən] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['ætəm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒn]

He	supposed	himself	an	unnoticed	atom	as	he	stood	at	the	spring	on
他	据称	他自己	一个	未被察觉	原子	作为	他	站立	在	这	春天	在

[ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	second	night	of	his	stay	in	the	village	.
这	第二	夜晚	的	他的	停留	在	这	村庄	.

在村里逗留的第二个晚上，他站在泉边，觉得自己就像一个不引人注意的原子。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] ['meni] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm] ,

Of	a	certainty	many	did	not	know	him	,	but	they	saw	him	,
的	一个	肯定	许多	做过	不是	知道	他	,	但	他们	锯	他	,

可以肯定的是，很多人并不认识他，但他们都见过他。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgə(r)] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] — [ðəʊ] [ðæt] [hæd; həd]

for	he	was	a	striking	figure	—	a	handsome	figure	—	though	that	had
为了	他	曾是	一个	引人注目	数字	—	一个	英俊的	数字	—	尽管	那	有

['nevə(r)] [kən'sɜ:nd] [hɪm] .

never	concerned	him	.
绝不	担心的	他	.

因为他是一位引人注目的人物——一位英俊的人物——尽管他从未在意过这一点。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

He	was	,	in	fact	,	feeling	his	own	insignificance	.
他	曾是	,	在	事实	,	感觉	他的	自己的	微不足道	.

事实上，他感到自己微不足道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] ['ʃædəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['sɒmbəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:mz] [ɒv; əv]

He	was	standing	there	in	shadow	looking	out	somberly	upon	the	streams	of
他	曾是	常设	那里	在	阴影	寻找	出去	忧郁地	之上	这	溪流	的

他站在那里，在阴影里，神情忧郁地望着溪流。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['pi:p(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [drɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['wɔ:tə(r)][ɒv; əv]

people	as	they	came	to	take	their	evening	draught	at	the	wonderful	water	of
人们	作为	他们	来了	到	拿	他们的	晚上	草稿	在	这	精彩的	水	的

[ðə; ði] [ˌefə'vesɪŋ] [sprɪŋ] .

the	effervescing	spring	.
这	起泡的	春天	.

人们来到这清澈的泉水边，享用他们傍晚的饮品。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [pi:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ,

The	sun	had	gone	behind	the	high	peaks	to	the	west	,	and	a	delicious	,
这	太阳	有	已消失	在后面	这	高的	高峰	到	这	西方	,	和	一个	可口的	,

太阳已经落到西方的高峰后面，美味的.....

[draɪ] ['ku:lnəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kænjən] .

dry	coolness	was	in	the	cañon	.
干燥	凉爽	曾是	在	这	峡谷	.

峡谷里凉爽干燥。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['klemənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['leʒəli] [θrɒŋ] — [səʊ]

It	seemed	to	Clement	to	be	a	very	fashionable	and	leisurely	throng	—	so
它	似乎	到	克莱门特	到	是	一个	非常	时髦	和	悠闲	人群	—	所以

[lɒŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['æbsənt] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] ['aɪðə(r)] ['məʊdɪʃ] [ɔː(r)] ['iːzfl] .

long	had	he	been	absent	from	people	either	modish	or	easeful	.
长的	有	他	到过	缺席的	从	人们	任何一个	时尚	或者	轻松	.

在克莱门特看来，这是一群非常时髦、悠闲的人群——他已经很久没有接触过时髦或安逸的人群了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊpləsli] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] [juːθ] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ænd; ənd]

He	felt	himself	to	be	hopelessly	outside	all	this	youth	and	brilliancy	and
他	毛毡	他自己	到	是	绝望地	外部	全部	这	青年	和	才华横溢	和

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

他觉得自己与这青春、才华和欢乐完全格格不入。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪstflnəs] .

and	he	looked	upon	it	all	with	a	certain	wistfulness	.
和	他	看起来	之上	它	全部	和	一个	肯定	怅惘	.

他带着一丝惆怅的心情看待这一切。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['strəʊləz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm]

He	perceived	at	length	that	the	strollers	were	not	all	of	the	same
他	感知	在	长度	那	这	婴儿车	是	不是	全部	的	这	相同的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

他最终意识到，这些婴儿车的状况并不都一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] , [braʊn] [kaʊ] - [bɔɪz] [frɒm; frəm] [lɑː] ['dʒʌntə; 'hʊntə] [ænd; ənd] [kæ'həʊn] ,

There	were	rough	,	brown	cow	-	boys	from	La	Junta	and	Cajon	,
那里	是	粗糙的	,	棕色的	奶牛	-	男孩们	从	拉	军政府	和	卡洪鼓	,

那里有来自拉洪塔和卡洪的粗犷的、皮肤黝黑的牛仔，

[ænd; ənd] ['maɪnəz] [ɪn] [rʌf] [dres] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [gʌltʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ,

and	miners	in	rough	dress	down	from	the	gulches	for	a	night	,
和	矿工	在	粗糙的	裙子	向下	从	这	沟壑	为了	一个	夜晚	,

矿工们穿着粗陋的衣服从峡谷里下来过夜，

[bʌt; bət] ['meɪnli] [ðə; ðɪ] [pɹ'əʊmneɪdəz] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd]

but	mainly	the	promenaders	appealed	to	him	with	elegance	of	dress	and
但	主要	这	漫步者	上诉	到	他	和	优雅	的	裙子	和

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

但最吸引他的还是那些衣着和举止优雅的散步者。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [hæts] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz]

Many	of	the	ladies	came	without	hats	,	which	added	to	the	charm	of	their	eyes
许多	的	这	女士们	来了	没有	帽子	,	哪个	额外	到	这	魅力	的	他们的	眼睛

[ænd; ənd] [heə(r)] .

and	hair	.
和	头发	.

许多女士都没有戴帽子，这更增添了她们眼睛和头发的魅力。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

Some	of	them	looked	twice	at	the	tall	man	with	the	big	mustache
一些	的	他们	看起来	两次	在	这	高的	男人	和	这	大的	胡子

[ænd; ənd] [brɔːd] [hæt] ,

and	broad	hat	,
和	广阔	帽子	,

他们当中有些人反复打量着那个身材高大、留着浓密胡须、戴着宽边帽的男人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['tɑːdi] [frend] .

who	**seemed**	**to**	**be**	**watching**	**for**	**some**	**tardy**	**friend**	**.**
WHO	似乎	到	是	观看	为了	一些	迟迟	朋友	.

他似乎在等某个迟到的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ['freʃənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

As	**he**	**studied**	**them**	**his**	**memory**	**freshened**	**and**	**he**	**came**	**to**	**understand**
作为	他	研究	他们	他的	记忆	清新	和	他	来了	到	理解

[ðem; ðəm]['betə(r)] .

them	**better**	**.**
他们	更好的	.

随着他对这些书的深入研究，他的记忆逐渐清晰，对它们也理解得更加透彻了。

[hiː; hi] ['ænlˌaɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][fə'mɪliə(r)] [taɪps] .

He	**analyzed**	**them**	**into**	**familiar**	**types**	**.**
他	分析	他们	进入	熟悉的	类型	.

他将它们分析成几种常见的类型。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][frɒm; frəm][sʌm; səm] [smɔːl] [taʊn] — [ðə; ði][waɪf]

This	**was**	**a**	**banker**	**and**	**his**	**wife**	**from**	**some**	**small**	**town**	**—**	**the**	**wife**
这	曾是	一个	银行家	和	他的	妻子	从	一些	小的	镇	—	这	妻子

['fʌsi] [ænd; ənd] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ,

fussy	**and**	**consequential**	**,**
挑剔的	和	后果	,

这是一对来自小镇的银行家夫妇——妻子挑剔又爱操心。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['kəʊldli] ['dɪgnɪfaɪd] .

the	**husband**	**coldly**	**dignified**	**.**
这	丈夫	冷冷地	凝重	.

丈夫冷漠而庄重。

[ðɪs] [gruːp] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] .

This	**group**	**was**	**composed**	**of**	**a**	**doctor**	**and**	**his**	**daughters**	**.**
这	团体	曾是	由	的	一个	医生	和	他的	女儿们	.

这个小组由一名医生和他的女儿们组成。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [nə'bræskə] [taʊn] — [hiː; hi] [rʌf] [ɒv; əv]

Behind	**them**	**came**	**a**	**merchant**	**from**	**some**	**Nebraska**	**town**	**—**	**he**	**rough**	**of**
在后面	他们	来了	一个	商人	从	一些	内布拉斯加州	镇	—	他	粗糙的	的

[ɪk'stɪəriə(r)] ,

exterior	**,**
外部的	,

他们身后跟着一个来自内布拉斯加州某个小镇的商人——他外表粗犷，

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['deɪnti] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] .

his	**children**	**dainty**	**of**	**dress**	**and**	**very**	**pretty**	**.**
他的	孩子们	纤巧	的	裙子	和	非常	漂亮的	.

他的孩子们穿着精致，非常漂亮。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] - [bred][gˈɜːlz] [keɪm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eskɔːt] — [ə'lɜːt] , [self] -

Occasionally	**a**	**group**	**of**	**college**	**-**	**bred**	**girls**	**came**	**up**	**without**	**escort**	**—**	**alert**	**,**	**self**	**-**
偶尔	一个	团体	的	大学	-	繁殖	女孩们	来了	向上	没有	护送	—	警报	,	自己	-

['helpf(ə)l][ænd; ənd] [sə'riːn] .

helpful	**and**	**serene**	**.**
有帮助	和	安详	.

偶尔会有一群大学女生独自前来——她们机敏、独立、沉着冷静。

[ðeɪ] [sɔ:] ['kleмənt] [æt; ət][wʌns] ,
They saw Clement at once ,
他们 锯 克莱门特 在 一次 ,

他们立刻就看到了克莱门特。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪm] ['keəfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][ðeə(r)] ['bju:ti] [kʌp][æt; ət][ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] [bentʃ]
and studied him carefully as they drank their beauty cup at the circular bench
和 研究 他 小心 作为 他们 喝 他们的 美丽 杯子 在 这 圆 长椅
[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] .
before the spring .
前 这 春天 .

她们在泉水前的圆形长凳上喝着美酒，仔细地打量着他。

[ɔ:l] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men][hæd; həd] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
All good - looking men had interest to them .
全部 好的 - 寻找 男人 有 兴趣 到 他们 .

她们对所有长相英俊的男人都感兴趣。

[ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [keɪm] , [ə; eɪ]['veərid] [stri:m] , [jet] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['westən] ,
All classes came , a varied stream , yet they were Western ,
全部 课程 来了 , 一个 多种多样 溪流 , 然而 他们 是 西 ,

各个阶层的人都来了，来源多样，但他们都是西方人。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] [kən'dɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [pɑ:t] .
and of the well - to - do condition for the larger part .
和 的 这 出色地 - 到 - 做 状况 为了 这 更大的 部分 .

而且大部分都属于富裕阶层。

[ðə; ði][deft] [bɔɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][traɪ'pɑ:taɪt]['dɪpə(r)] [wɪð] ['si:sləs]
The deft boy swung the glasses of water on his tripartite dipper with ceaseless
这 麻利 男生 摇摆 这 眼镜 的 水 在 他的 三方 杓 和 不停歇
[splæʃ] [ænd; ənd][klɪŋk] .
splash and clink .
溅 和 碰杯 .

灵巧的男孩用三叉水瓢不停地泼洒着水杯，发出阵阵水花声和叮当声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [tɔ:k] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['i:stən]
There was a pleasant murmur of talk in which an Eastern
那里 曾是 一个 令人愉快的 低语 的 讲话 在 哪个 一个 东

一阵愉悦的低语声中，一位东方人说道。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['lɪsənə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] " [ɑ:(r)] " [saʊnd] [wel] - [dɪ'faɪnd] .
listener would have heard the " r " sound well - defined .
听众 会 有 听到 这 " r " 声音 出色地 - 定义 .

听者会清楚地听到"r"音。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['kʌplz] ['si:tɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋz]
There were many couples seated about the pavilion on the benches and railings
那里 是 许多 情侣 坐着 关于 这 亭 在 这 长椅 和 栏杆
.
:
.

凉亭周围的长椅和栏杆上坐着许多情侣。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['bɪzi] [jet] ['træŋkwɪl] .
It was all busy yet tranquil .
它 曾是 全部 忙碌的 然而 宁静 .

一切都很忙碌，却又很宁静。

[iːtʃ] ['lɔɪtərə(r)][hæd; həd] [fed] ,
Each **loiterer** **had** **fed** **,**
每个 游荡者 有 美联储 ,

每个游荡者都吃过东西，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [drɑːft] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]
had **taken** **his** **draught** **of** **healing** **water** **—** **and** **this** **was** **the** **hour** **of**
有 已采取 他的 草稿 的 康复 水 一 和 这 曾是 这 小时 的
['plez(ə)nt] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .
pleasant **gossip** **and** **repose** **.**
令人愉快的 闲话 和 休息 .

他喝下了那杯疗伤水——这是闲聊和休息的好时光。

['kleмənt] [fel] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sə'plaɪd] [ðə; ði]
Clement **fell** **at** **last** **to** **analyzing** **the** **action** **of** **the** **boy** **who** **supplied** **the**
克莱门特 跌倒 在 最后的 到 分析 这 行动 的 这 男生 WHO 供应 这
['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [puːl] .
water **at** **the** **pool** **.**
水 在 这 水池 .

克莱门特最终开始分析那个在游泳池里送水的男孩的行为。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,
He **slammed** **the** **glasses** **into** **the** **pool** **,**
他 猛烈抨击 这 眼镜 进入 这 水池 ,

他把玻璃杯摔进泳池里。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pʌmp] .
and **set** **them** **on** **the** **bench** **with** **a** **click** **as** **regular** **as** **a** **pump** **.**
和 放 他们 在 这 长椅 和 一个 点击 作为 常规的 作为 一个 泵 .

然后像泵一样有规律地咔哒一声，把它们放在工作台上。

[ə'keɪʒnəli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .
Occasionally **,** **however** **,** **he** **was** **indifferent** **.**
偶尔 , 然而 , 他 曾是 冷漠 .

但有时，他也会表现得漠不关心。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd]
With **some** **of** **his** **customers** **he** **handled** **the** **glasses** **as** **if** **they** **contained**
和 一些 的 他的 顾客 他 处理 这 眼镜 作为 如果 他们 包含
['nektə(r)] ,
nectar **,**
花蜜 ,

他对待某些顾客时，对待酒杯就像对待盛着花蜜的珍宝一样。

[ðʌs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['peɪtrənz] .
thus **indicating** **his** **generous** **patrons** **.**
因此 表明 他的 慷慨的 顾客 .

这表明他拥有慷慨的赞助人。

[wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [dip] [ðə; ði] [glɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] — [ə; eɪ]
Once **he** **stopped** **and** **dipped** **the** **glass** **into** **the** **pool** **with** **his** **own** **hand** **—** **a**
一次 他 停止 和 浸入 这 玻璃 进入 这 水池 和 他的 自己的 手 — 一个
['daʊtf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sed]
doubtful **action** **—** **and** **extended** **it** **with** **a** **bow** **to** **a** **young** **lady** **who** **said**
疑 行动 一 和 扩展 它 和 一个 弓 到 一个 年轻的 女士 WHO 说
" [θæŋk] [juː; jʊ] " [səʊ] ['swiːtli] [ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæmə] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" **thank** **you** **"** **so** **sweetly** **that** **he** **blushed** **and** **stammered** **in** **reply** **.**
" 感谢 你 " 所以 甜蜜地 那 他 脸红了 和 结结巴巴 在 回复 .

他停下脚步，亲手将玻璃杯浸入泳池中——这是一个令人怀疑的举动——然后鞠躬将玻璃杯递给一位年轻女士，女士甜甜地说了声"谢谢"，他顿时脸红结巴巴地回应。

[ɔ:l] [ðɪs] [fɪkst] ['klɛmənts] [ə'tenʃ(ə)n] ,
All this fixed Clement's attention ,
全部 这 固定的 克莱门特的 注意力 ,

这一切都吸引了克莱门特的注意力。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][slɪm][hænd][hi:; hi] [w'ʌndəd] [haʊ]
and as the young girl lifted the glass in her slim hand he wondered how
和 作为 这 年轻的 女孩 抬起 这 玻璃 在 她 苗条的 手 他 想知道 如何
[ʃi:; ʃi][hæd; həd]
she had
她 有

当年轻女孩用她纤细的手举起玻璃杯时，他不禁纳闷她是怎么做到的。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .
escaped his notice for a single moment .
逃脱 他的 注意 为了 一个 单身的 片刻 .

他只是一瞬间没注意到。

[ə; eɪ]['wʊmən][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [sed] ['saɪfəli] , " [ðeə(r)][ɪz][ðæt] [kən'sʌmptɪv] [gɜ:l][ə'gen] ,
A woman at his side said sighfully , " There is that consumptive girl again ,
一个 女士 在 他的 边 说 叹息 , " 那里 是 那 消耗性的 女孩 再次 ,

他身边的一个女人叹了口气说："那个肺痨女孩又来了。"

[ʃi:; ʃi]['hæznt] [lɒŋ] [tu:; tə] [steɪ] .
she hasn't long to stay .
她 还没有 长的 到 停留 .

她不会停留太久。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] , [æz; əz]['frædʒaɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntən]
" She was as pale , as fragile , and as lovely as the mountain
" 她 曾是 作为 苍白 , 作为 脆弱的 , 和 作为 迷人的 作为 这 山
['kɒləmbaɪn] .
columbine .
耧斗菜 .

"她像山上的耧斗菜一样苍白、脆弱、美丽。"

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['ʃeɪpli] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] !
Her face was thin , and her head shapely , but her eyes !
她 脸 曾是 薄的 , 和 她 头 优美 , 但 她 眼睛 !

她的脸很瘦，头型也很好，但是她的眼睛！

[ðeɪ] [bɜ:nd] [laɪk] [rer] ['təʊpæz] — [di:p] , [dɑ:k][ænd; ənd][sæd] .
They burned like rarest topaz — deep , dark and sad .
他们 烧伤 喜欢 最稀有 黄玉 — 深的 , 黑暗的 和 伤心 .

它们燃烧起来像最珍贵的黄玉——深邃、幽暗、忧伤。

['klemənt] ['ʃivə] [æz; əz][hi:; hi][felt][ðem; ðəm] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪm] ,
Clement shivered as he felt them fixed upon him ,
克莱门特 瑟瑟发抖 作为 他 毛毡 他们 固定的 之上 他 ,

克莱门特感到他们正盯着他，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɜ:n] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
and yet he could not turn away as he should have done .
和 然而 他 可以 不是 转动 离开 作为 他 应该 有 完毕 .

然而，他却无法像他应该做的那样转身离开。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔː] , [nɔː(r)]

He	gazed	at	her	with	a	sudden	feeling	which	was	not	awe	,	nor
他	凝视	在	她	和	一个	突然	感觉	哪个	曾是	不是	敬畏	,	也不

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

他凝视着她，心中突然涌起一种既非敬畏也非怜悯的情感。

[nɔː(r)] [lʌv] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] .

nor	love	,	but	was	all	of	these	.
也不	爱	,	但	曾是	全部	的	这些	.

既不是爱，而是所有这些。

[hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl][ðə; ði] [sˈʌtləst] ['sædnəs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	felt	in	his	soul	the	subtlest	sadness	in	all	the	world	—	the	sadness	of	a
他	毛毡	在	他的	灵魂	这	最微妙的	悲伤	在	全部	这	世界	—	这	悲伤	的	一个

[strɒŋ] [mæn] [huː] [lʊks] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

strong	man	who	looks	upon	a	beautiful	young	girl	who	is	dying	.
强的	男人	WHO	看起来	之上	一个	美丽的	年轻的	女孩	WHO	是	垂死	.

他内心深处感受到了世间最微妙的悲伤——一个坚强的男人看着一个美丽的年轻女孩走向死亡时所感受到的悲伤。

[ɛkstɹ'ɛməst]['læŋgə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] ['muːvmənt] .

Extremest	languor	was	in	every	movement	.
极端	倦怠	曾是	在	每一个	移动	.

每一个动作都透着极度的慵懒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][dɑːk] , [sɒft] ['gɑːmənts] — ['veri]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ɪn] [ɪ'fekt] ,

She	was	dressed	in	dark	,	soft	garments	—	very	simple	and	graceful	in	effect	,
她	曾是	穿着	在	黑暗的	,	柔软的	服装	—	非常	简单的	和	优美	在	影响	,

她身着深色柔软的衣物——看起来非常简洁优雅。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['wɪlɪŋ] ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm]

and	her	bearing	was	that	of	one	accustomed	to	willing	service	from
和	她	轴承	曾是	那	的	一	习惯	到	愿意的	服务	从

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

她的举止一副习惯于接受他人服侍的样子。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][æz; əz][sæd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]

Her	smile	was	as	sad	as	her	eyes	which	had	in	them	the
她	微笑	曾是	作为	伤心	作为	她	眼睛	哪个	有	在	他们	这

[deθ] - ['ʃædəʊ] .

death	-	shadow	.
死亡	-	阴影	.

她的笑容和她那双充满死亡阴影的眼睛一样悲伤。

['klɛmənts] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ]

Clement's	action	,	the	unwavering
克莱门特的	行动	,	这	坚定不移

克莱门特的行动，坚定不移的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[self] - [fə'getfl] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ə'restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

self	-	forgetful	intentness	of	his	look	,	arrested	her	attention	,	and	she
自己	-	健忘	专注	的	他的	看	,	被捕	她	注意力	,	和	她

[rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

returned	his	gaze	for	an	instant	,
返回	他的	目光	为了	一个	立即的	,

他专注而忘我的眼神吸引了她的注意，她不由自主地回望了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [hu:] [stʊd]

and	then	turned	away	and	took	the	arm	of	an	elderly	gentleman	who	stood
和	然后	转向	离开	和	采取	这	手臂	的	一个	老年	绅士	WHO	站立

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

然后她转身挽起站在她旁边的一位老先生的胳膊。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['sləʊli] ,

She	moved	slowly	,
她	已搬	缓慢地	,

她动作缓慢，

[æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] [wɔ:ks] [wen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi][ɪz] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wɔ:k] [ɪn]

as	an	invalid	walks	when	for	the	first	time	she	is	permitted	a	short	walk	in
作为	一个	无效的	散步	什么时候	为了	这	第一的	时间	她	是	允许	一个	短的	走	在

[ðə; ði]['aʊtdɔ:(r)][eə(r)] ,

the	outdoor	air	,
这	户外的	空气	,

就像一个病人第一次被允许在户外呼吸新鲜空气时走路一样，

['li:nɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən] .

leaning	heavily	on	her	companion	.
倾斜	重度	在	她	伴侣	.

她沉重地倚靠在同伴身上。

[ðə; ði][bɪg]['maɪnə(r)] [raʊzd] [hɪm'self][ænd; ənd] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd][tɔ:l] ,

The	big	miner	roused	himself	and	stood	straight	and	tall	,
这	大的	矿工	唤醒	他自己	和	站立	直的	和	高的	,

那个高大的矿工站起身来，挺直了身子，显得高大威猛。

['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ɔ:(r)][nɒt] — [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['sɪŋgjələ(r)][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

hesitating	whether	to	follow	or	not	—	a	sudden	singular	pain	in	his	heart	,
犹豫不决	无论	到	跟随	或者	不是	—	一个	突然	单数	疼痛	在	他的	心	,

他犹豫着是否要跟随——心中突然涌起一阵剧痛，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['lu:zɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kləʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	if	he	were	losing	something	very	close	to	his	life	.
作为	如果	他	是	输	某物	非常	关闭	到	他的	生活	.

仿佛他失去了生命中最珍贵的东西。

[hi:; hi] [əu'bei] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði][pɑ:θ] , [dʒʌst][aʊt][ɒv; əv]

He	obeyed	the	impulse	to	follow	,	and	moved	down	the	path	,	just	out	of
他	服从	这	冲动	到	跟随	,	和	已搬	向下	这	小路	,	只是	出去	的

[ri:tʃ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

reach	of	observation	,
抵达	的	观察	,

他听从了跟随的冲动，沿着小路走去，刚好超出了观察范围。

[hi:; hi] ['fænsid] .

he	fancied	.
他	幻想	.

他很喜欢。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [hiː; hi] [gruː] [əˈweə(r)] [əˈgen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [lɪmz]

As	he	made	way	through	the	crowd	he	grew	aware	again	of	his	heavy	limbs
作为	他	制成	方式	通过	这	人群	他	生长	意识到的	再次	的	他的	重的	四肢

,

,

,

当他穿过人群时，他再次感觉到自己四肢沉重。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈswɪŋɪŋ] , [ˈjuːsləs] [hændz] .

of	his	great	height	,	of	his	swinging	,	useless	hands	.
的	他的	伟大的	高度	,	的	他的	摇摆	,	无用	双手	.

他身材高大，双手挥舞却无用。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ] [ˈkʌmpəni] ,

It	had	been	so	long	since	he	had	mingled	with	a	holiday	company	,
它	有	到过	所以	长的	自从	他	有	混合	和	一个	假期	公司	,

他已经很久没有和度假团员们一起玩了，

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [æz; əz][self] - [ˈkɒnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

he	appeared	as	self	-	conscious	as	a	boy	.
他	出现	作为	自己	-	有意识的	作为	一个	男生	.

他看起来像个孩子一样缺乏自信。

[wʌns] [ðə; ðɪ][feə(r)][ɪnˈvælɪd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

Once	the	fair	invalid	turned	and	looked	back	,
一次	这	公平的	无效的	转向	和	看起来	后退	,

当那位体弱多病的病人转过身来时，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	she	was	too	far	away	for	him	to	discern	the	expression	of
但	她	曾是	也	远的	离开	为了	他	到	辨别	这	表达	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

但她离他太远了，他看不清她的表情。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wɒz; wəz][nɒt] [pəˈzest] [ɒv; əv][self] - [ɪˈstiːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə]

was	not	possessed	of	self	-	esteem	enough	to	believe	she	had	turned	to
曾是	不是	拥有	的	自己	-	尊重	足够的	到	相信	她	有	转向	到

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

look	for	him	.
看	为了	他	.

她没有足够的自信去相信自己会转身去找他。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [sləʊ] [peɪs] [tɪl] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

He	followed	them	in	their	slow	pace	till	they	turned	in	at	the	doorway	of	the
他	随后	他们	在	他们的	慢的	步伐	直到	他们	转向	在	在	这	门口	的	这

[ˈprɪnsəp(ə)l][həʊˈtel][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .

principal	hotel	of	the	village	.
主要的	酒店	的	这	村庄	.

他跟着他们慢慢地走，直到他们拐进了村里主要旅馆的门口。

[ðeɪ] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdɪz] - [dɔ:(r)] [waɪl] [hi:; hi][kept][ɒn][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ænd; ənd]

They	entered	at	the	ladies	'	door	while	he	kept	on	to	the	main	entrance	and
他们	进入	在	这	女士们	-	门	尽管	他	保留	在	到	这	主要的	入口	和

[rəʊ'tʌndə] .

rotunda	.
圆形大厅	.

他们从女宾门进入，而他则继续前往正门和圆形大厅。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['elɪveɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt]

There	was	no	elevator	in	the	house	,	and	the	invalid	paused	a	moment
那里	曾是	不	电梯	在	这	房子	,	和	这	无效的	暂停	一个	片刻

[bɪ'fɔ:(r)] [ə'tempt] [ðə; ði] ['steəweɪ] .

before	attempting	the	stairway	.
前	尝试	这	楼梯	.

房子里没有电梯，这位残疾人犹豫了一会儿，才尝试走楼梯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['efət] [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə]

It	was	pitiful	to	see	her	effort	to	make	light	of	it	all	to
它	曾是	可怜	到	看	她	努力	到	制作	光	的	它	全部	到

[hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən] ,

her	companion	,
她	伴侣	,

看到她努力在同伴面前轻描淡写地看待这一切，真是令人同情。

[hu:] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['evɪdəntli] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

who	was	quite	evidently	her	father	.
WHO	曾是	相当	显然	她	父亲	.

很明显，他是她的父亲。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm]['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [prest] [wʌn][slɪm][hænd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] .

She	smiled	at	him	even	while	she	pressed	one	slim	hand	against	her	bosom	.
她	微笑	在	他	甚至	尽管	她	按下	一	苗条的	手	反对	她	怀	.

她一边用一只纤细的手按着胸口，一边对他微笑。

['kleɪmənt] [lɒŋd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði]

Clement	longed	to	take	her	in	his	arms	and	carry	her	up	the
克莱门特	渴望	到	拿	她	在	他的	武器	和	携带	她	向上	这

['steəweɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [θɪŋ] [məʊst] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] — [bʌt; bət][hi:; hi]

stairway	—	it	seemed	the	thing	most	worth	doing	in	all	the	world	—	but	he
楼梯	—	它	似乎	这	事物	最多	值得	正在做	在	全部	这	世界	—	但	他

[kʊd; kəd]['əʊnli] [li:n] [ə'genst] [ðə; ði][desk][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm][gəʊ] ['sləʊli] [steə(r)][baɪ][steə(r)][aʊt]

could	only	lean	against	the	desk	and	see	them	go	slowly	stair	by	stair	out
可以	仅有的	倾斜	反对	这	桌子	和	看	他们	去	缓慢地	楼梯	经过	楼梯	出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

克莱门特很想把她抱在怀里，抱着她上楼——这似乎是世界上最值得做的事情——但他只能靠在桌子上，看着他们一步一步慢慢地走上楼梯，消失在他的视线中。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	Who	are	they	?
"	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ðə; ði][klɑ:k] [hu:m] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] ['ɔ:lsəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɔ:lməʊst]

"	he	asked	of	the	clerk	whom	he	detected	also	watching	them	with	almost
"	他	问	的	这	职员	谁	他	检测到	还	观看	他们	和	几乎

[ðə; ði] [seɪm] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

the	same	breathless	interest	.
这	相同的	喘不过气	兴趣	.

他问店员，他发现店员也正屏息凝神地看着他们。

" [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['mɜ:tʃənt] , [dʒi:] . [bi:] . [rɒs] .
" Chicago merchant , G . B . Ross .
" 芝加哥 商人 , G . B . 罗斯 .

"芝加哥商人，GB Ross。

[ðæts]
That's
那就是

那是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .
his daughter .
他的 女儿 .

他的女儿。

[ʃi:z] ['prɪti] [fɑ:(r)] [gɒn] — [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ai] ['rekən] .
She's pretty far gone — consumption , I reckon .
她是 漂亮的 远的 已消失 — 消耗 , 我 估计 .

她病情已经很严重了——我估计是肺结核。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tʌf] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][gɜ:l][laɪk] [ðæt] [gəʊ] [ɒf] .
It looks tough to see a girl like that go off .
它 看起来 艰难的 到 看 一个 女孩 喜欢 那 去 离开 .

看到那样一个女孩离开，真让人难过。

[jʊd] [θɪŋk] [naʊ] — —
You'd think now — —
你会 思考 现在 — —

你现在会想——

" ['klemənt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [klɑ:k] ['mɒrəlaɪz] ['fɜ:ðə(r)] ; [hi:; hi] [went] [ɪ'mi:diətli]
" Clement did not remain to hear the clerk moralize further ; he went immediately
" 克莱门特 做过 不是 保持 到 听到 这 职员 道德说教 更远 ; 他 去 立即地
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊ'tel] ,
to his own hotel ,
到 他的 自己的 酒店 ,

克莱门特没有留下来听那位办事员继续说教，而是直接回了自己的酒店。

[peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] .
paid his bill , and ordered his baggage sent to the other house .
有薪酬的 他的 账单 , 和 订购 他的 行李 发送 到 这 其他 房子 .

他付了账，并吩咐把行李送到另一栋房子里。

[hi:; hi] [wˈʌndəd] [æt; ət][hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [gɜ:l] ,
He wondered at himself for this overpowering interest in a sick girl ,
他 想知道 在 他自己 为了 这 压倒性的 兴趣 在 一个 生病的 女孩 ,

他对自己为何会对一个生病的女孩产生如此强烈的兴趣感到困惑。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][plæn][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
and at his plan to see her again .
和 在 他的 计划 到 看 她 再次 .

以及他再次见到她的计划。

[hi:; hi] ['ri:zənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] ,
He reasoned that he would be able to see her at breakfast time ,
他 有理智的 那 他 会 是 有能力的 到 看 她 在 早餐 时间 ,

他心想，早餐时间他应该能见到她。

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hiː; hi][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)]

provided	she	came	down	to	breakfast	,	and	provided	he	hit	upon	the	same	hour
假如	她	来了	向下	到	早餐	,	和	假如	他	打	之上	这	相同的	小时

[ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

of	eating	.
的	吃	.

只要她下来吃早餐，而且他也正好在同一时间吃饭。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ə'pɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['aʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] .

He	began	to	calculate	upon	the	probable	hour	when	she	would	come	down	.
他	开始	到	计算	之上	这	可能	小时	什么时候	她	会	来	向下	.

他开始估算她大概什么时候会下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɔːl'redi] .

It	was	astounding	how	completely	she	occupied	his	thought	already	.
它	曾是	惊人	如何	完全地	她	占领	他的	想法	已经	.

令他惊讶的是，她已经完全占据了他的思绪。

[hiː; hi] [strʌk] [ɒf] [ʌp][ðə; ði]['kænjən] [weə(r)] [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] ,

He	struck	off	up	the	cañon	where	no	sound	was	,
他	击	离开	向上	这	峡谷	在哪里	不	声音	曾是	,

他径直朝峡谷深处走去，那里寂静无声。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][ɪts] [vɔɪs] [ɪn]

other	than	the	roar	of	the	wild	little	stream	which	seemed	to	lift	its	voice	in
其他	比	这	吼	的	这	荒野	小的	溪流	哪个	似乎	到	举起	它是	嗓音	在

['wɪldə] ['klæmə(r)][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] .

wilder	clamor	as	the	night	fell	.
更狂野	叫嚣	作为	这	夜晚	跌倒	.

除了那条野性小溪的咆哮声，随着夜幕降临，它的声音似乎变得更加狂野喧嚣。

[ɪts] ['prez(ə)ns] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Its	presence	helped	him	to	think	out	his	situation	.
它是	在场	帮助	他	到	思考	出去	他的	情况	.

它的存在帮助他理清了自己的处境。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [self] - [ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['djʊərɪŋ]

He	had	grown	self	-	analytical	during
他	有	生长	自己	-	分析	期间

在此期间，他变得善于自我分析。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][kæmp] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][faɪnə] ['fiːlɪŋz]

his	life	in	the	camp	,	where	he	was	alone	so	far	as	his	finer	feelings
他的	生活	在	这	营	,	在哪里	他	曾是	独自的	所以	远的	作为	他的	更精细	情怀

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

were	concerned	,
是	担心的	,

他在集中营的生活，就他那些美好的情感而言，是孤独的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]

and	he	had	come	to	believe	in	many	strange	things	which	he	said	nothing
和	他	有	来	到	相信	在	许多	奇怪的	事物	哪个	他	说	没有什么

[ə'baʊt][tuː; tə]['eni] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] .

about	to	any	friend	he	had	.
关于	到	任何	朋友	他	有	.

他开始相信许多奇怪的事情，但他从未向任何朋友提起过。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

He	had	come	to	believe	in	fate	and	also	in	intuition	.
他	有	来	到	相信	在	命运	和	还	在	直觉	.

他开始相信命运，也相信直觉。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː; də][hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['haɪə(r)][ðæn; ðən]['riːz(ə)n] .

A	powerful	impulse	to	do	he	counted	higher	than	reason	.
一个	强大的	冲动	到	做	他	计数	更高	比	原因	.

他认为强烈的冲动凌驾于理性之上。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi]

if	he	had	a	powerful	impulse	to	run	a	shaft	in	a	certain	direction	he
如果	他	有	一个	强大的	冲动	到	跑步	一个	轴	在	一个	肯定	方向	他

[wʊd] [səʊ][ækt] ,

would	so	act	,
会	所以	行为	,

如果他强烈地想要朝某个方向竖井，他就会这么做。

[nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [dɪ'kleəd] [ded] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

no	matter	if	his	reason	declared	dead	against	it	.
不	事情	如果	他的	原因	声明	死的	反对	它	.

即使他的理智已经彻底否定了这一点。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]

The	hidden	and	uncontrollable	processes	of	his	mind	had	given	him	the
这	隐	和	不可控的	流程	的	他的	头脑	有	给定	他	这

['siːkrət][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] " [gəʊld] ,

secret	of	"	The	Witch's	"	gold	,
秘密	的	"	这	女巫的	"	金子	,

他内心深处那些隐秘且无法控制的运作过程，让他发现了"女巫"黄金的秘密。

[hæd; həd][led][hɪm] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɑːftɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd]

had	led	him	right	in	his	shafting	and	in	his	selection	of	friends	and
有	引领	他	正确的	在	他的	轴系	和	在	他的	选择	的	朋友们	和

[ə'sɪstənts] — [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][ˌmɪljə'neə(r)] [æt; ət] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv]

assistants	—	and	had	made	him	a	millionaire	at	thirty	-	seven	years	of
助理	—	和	有	制成	他	一个	百万富翁	在	三十	-	七	年	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

引导他走上正轨，选择朋友和助手——并使他在 37 岁时成为百万富翁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][prəʊn][tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['vælјuː][ðə; ði][ˌɪntjuː'ɪʃənəl][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , ['prɒbəbli]

He	was	prone	to	over	-	value	the	intuitional	side	of	his	nature	,	probably
他	曾是	易于	到	超过	-	价值	这	直觉	边	的	他的	自然	,	大概

— [æn; ən]['erə(r)] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] ['præktɪkl] [men] .

—	an	error	common	among	practical	men	.
—	一个	错误	常见的	之中	实际的	男人	.

他可能过于看重自己直觉的一面——这是务实之人常犯的错误。

[feɪt] [wɒz; wəz] , [wɪð] [hɪm] , [lʌk] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)]['paʊə(r)] .

Fate	was	,	with	him	,	luck	raised	to	a	higher	power	.
命运	曾是	,	和	他	,	运气	提高	到	一个	更高	力量	.

对他而言，命运就是运气，而且是被提升到了一个更高的境界。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wʊd] [biː; bi] ; [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] ; [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] , [həʊpt]
What **was** **to** **be** **would** **be** **;** **the** **unexpected** **happened** **;** **the** **expected** **,** **hoped**
什么 曾是 到 是 会 是 ; 这 意外 发生 ; 这 预期的 , 希望
[fɔː(r); fə(r)] ,
for **,**
为了 ,

该发生的终究会发生；意料之外的事情发生了；预期的、所希望的，

['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz]
labored **for** **,** **did** **not** **always**
辛勤劳作 为了 , 做过 不是 总是

努力争取，但并非总是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['hæpən] .
happen **.**
发生 .

发生。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [men] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [maɪnz] , [waɪl] ['ʌðə(r)] [men] , [mɔː(r)] ['skɪlfl] , [mɔː(r)] [əb'zɜːvənt]
All **around** **him** **men** **stumbled** **upon** **mines** **,** **while** **other** **men** **,** **more** **skilful** **,** **more** **observant**
全部 大约 他 男人 踉跄 之上 矿井 , 尽管 其他 男人 , 更多的 熟练 , 更多的 观察者
, [feɪld] .
, **failed** **.**
, 失败的 .

他周围的人都意外地发现了地雷，而其他一些技术更娴熟、观察力更强的人却失败了。

[ðə; ði] [lʌk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
The **luck** **was** **against** **them** **.**
这 运气 曾是 反对 他们 .

他们运气不好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ði]
It **was** **quite** **in** **harmony** **with** **his** **nature** **that** **he** **should** **be** **absorbed** **in** **the**
它 曾是 相当 在 和谐 和 他的 自然 那 他 应该 是 吸收 在 这
['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðæt]
singular **and** **powerful** **impulse** **he** **had** **to** **seek** **an** **acquaintance** **with** **that**
单数 和 强大的 冲动 他 有 到 寻找 一个 熟人 和 那
[pɔː(r); pʊə(r)] ['daɪɪŋ] [gɜːl] .
poor **dying** **girl** **.**
贫穷的 垂死 女孩 .

他天性如此，以至于他一心想要结识那个可怜的垂死女孩，这种独特而强烈的冲动让他无法自拔。

['daɪɪŋ] !
Dying **!**
垂死 !

垂死挣扎！

[æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [hiː; hi] [rɪ'beld] .
At **that** **word** **he** **rebelled** **.**
在 那 单词 他 叛乱 .

听到这话，他反抗了。

[gɒd] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ;
God **would** **not** **take** **so** **beautiful** **a** **creature** **away** **from** **earth** **;**
上帝 会 不是 拿 所以 美丽的 一个 生物 离开 从 地球 ;

上帝不会把如此美丽的生物从地球上带走；

[men] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [səb'mɪʃn] .

men	needed	her	to	teach	them	gentleness	and	submission	.
男人	需要	她	到	教	他们	温柔	和	提交	.

男人们需要她来教他们温柔和顺从。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

More	than	this	,	he	had	an	almost	uncontrollable	impulse	to	go	to
更多的	比	这	,	他	有	一个	几乎	不可控的	冲动	到	去	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

不仅如此，他还有一种几乎无法控制的冲动，想要去找她。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd]['dɑːktərz] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

and	putting	aside	doctors	say	to	her	:
和	推杆	旁边	医生	说	到	她	:

暂且不提医生们对她说的话：

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [hiːl] [juː; jʊ] .

"	I	am	the	one	to	heal	you	.
"	我	是	这	一	到	愈合	你	.

“我就是那个能治愈你的人。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [hiːl] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	He	had	never	had	an	impulse	to	heal	before	,
"	他	有	绝不	有	一个	冲动	到	愈合	前	,

他以前从未有过治病救人的念头。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['defɪnət] , ['fɪtɪd]

but	the	fact	that	it	was	unaccountable	and	powerful	and	definite	,	fitted
但	这	事实	那	它	曾是	无法解释	和	强大的	和	定	,	适配

[ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] .

in	with	his	successes	.
在	和	他的	成功	.

但它不受约束、威力强大且意义明确，这与他的成功相吻合。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['keəf(ə)l] [θɔːt] .

He	gave	it	careful	thought	.
他	给予	它	小心	想法	.

他仔细考虑了一下。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][bɪ'fɔː(r)] ,

It	must	mean	something	because	it	had	never	come	to	him	before	,
它	必须	意思是	某物	因为	它	有	绝不	来	到	他	前	,

这一定意味着什么，因为他以前从未有过这种想法。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

and	because	it	rose	out	of	the	mysterious	depths	of	his	brain	.
和	因为	它	玫瑰	出去	的	这	神秘	深度	的	他的	脑	.

因为它源自他大脑中神秘的深处。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][daɪ] !

She	must	not	die	!
她	必须	不是	死	!

她不能死！

[ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði]

The	wind	,	the
这	风	,	这

风，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['maʊntənz] , [ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] , [swiːt] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði]['freɪgrənt][paɪnz] ,
mountains , the clear air , the good , sweet water , the fragrant pines ,
山脉 , 这 清除 空气 , 这 好的 , 甜的 水 , 这 香 松树 ,

山峦、清新的空气、甘甜的泉水、芬芳的松树，

[ðə; ði]['splendɪd] [sʌn] — [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][help][hɜː(r); hə(r)] .
the splendid sun — these things must help her .
这 灿烂 太阳 — 这些 事物 必须 帮助 她 .

阳光灿烂——这些肯定对她有帮助。

" [ænd; ənd][aɪ] , [pə'hæps] [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən][help][hɜː(r); hə(r)] ?
" And I , perhaps I , too , can help her ?
" 和 我 , 也许 我 , 也 , 能 帮助 她 ?

“或许我也能帮到她？”

" [bæk] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][rəʊ'tʌndə] , [wɪð] [ɪts] [rəʊz] [ɒv; əv] [bɔːd] [men] ['sɪtɪŋ]
" Back in the glare of the hotel rotunda , with its rows of bored men sitting
" 后退 在 这 强光 的 这 酒店 圆形大厅 , 和 它是 行 的 无聊的 男人 坐着
['stɒlɪdli] ['sməʊkɪŋ] ,
stolidly smoking ,
沉稳地 吸烟 ,

“回到酒店圆形大厅刺眼的灯光下，一排排百无聊赖的男人呆呆地坐着抽烟，

['aɪdli] ['tɔːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmd] ['veri] [ʌn'mænli] [ænd; ənd]
idly talking , his impulse and his resolution seemed very unmanly and
闲散地 说 , 他的 冲动 和 他的 解决 似乎 非常 不男子气概 和
[prɪ'pɒstərəs] .
preposterous .
荒谬 .

闲聊时，他的冲动和决心显得非常不男子气概，而且荒谬可笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l]
It is so easy to lose faith in the elemental in the midst of the superficial
它 是 所以 简单的 到 失去 信仰 在 这 元素 在 这 中间 的 这 浅
[ænd; ənd] [ɪ'femərəl] [ɒv; əv] ['deɪlɪ] ['hæbɪt] .
and ephemeral of daily habit .
和 短暂的 的 日常的 习惯 .

在日常生活的肤浅和短暂之中，我们很容易对自然本源失去信仰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['klemənt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] , [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['restləs] [naɪt] ,
Clement was an early riser , and , notwithstanding his restless night ,
克莱门特 曾是 一个 早期的 立管 , 和 , 虽然 他的 不安 夜晚 ,
[wɒz; wəz][ə'stɜː][æt; ət][sɪks] .
was astir at six .
曾是 搅拌 在 六 .

克莱门特是个早起的人，尽管他昨晚睡不好，但六点就起床了。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	whole	world	had	changed	for	him	.
这	所有的	世界	有	已更改	为了	他	.

他的整个世界都改变了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ɔː(r)][ænd; ənd][əˈmælgəmz] ,

It	was	no	longer	a	question	of	ore	and	amalgams	,
它	曾是	不	更长	一个	问题	的	矿石	和	汞合金	,

这不再是矿石和汞齐的问题了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [əˈgen] [ðæt] [sæd] ,

it	was	a	question	of	when	he	should	see	again	that	sad	,
它	曾是	一个	问题	的	什么时候	他	应该	看	再次	那	伤心	,

问题是他何时才能再次见到那令人悲伤的景象。

['slendə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊpləs] [smaɪl] .

slender	woman	with	the	hopeless	smile	.
苗条	女士	和	这	绝望	微笑	.

身材纤细的女人，脸上带着绝望的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

He	had	now	a	great	fear	that	she	would	not	be	able	to	come	down	to
他	有	现在	一个	伟大的	害怕	那	她	会	不是	是	有能力的	到	来	向下	到

['brekfəst] [æt; ət][ɔːl] ,

breakfast	at	all	,
早餐	在	全部	,

他现在非常担心她根本无法下来吃早餐。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][həʊp][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [klʌŋ]

but	as	her	coming	was	his	only	hope	of	seeing	her	he	clung
但	作为	她	未来	曾是	他的	仅有的	希望	的	看到	她	他	紧紧抓住

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

但由于她的到来是他见到她的唯一希望，他便紧紧抓住这个希望。

[eɪt] [əˈklɑːk] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['leɪtɪst]['aʊə(r)] [ðæt] ['eni][wʌn][nɒt] ['æbsəluːtli]

Eight	o'clock	seemed	to	him	to	be	the	latest	hour	that	any	one	not	absolutely
八	点钟	似乎	到	他	到	是	这	最新的	小时	那	任何	一	不是	绝对地

['bedrɪdn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['brekfəst] ,

bedridden	would	think	of	breakfasting	,
卧床不起	会	思考	的	早餐	,

在他看来，八点钟似乎是除了卧床不起的人以外，任何人吃早餐的最晚时间了。

[ænd; ənd][æt; ət][fɔː(r)] ['mɪnɪts] [pɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	at	four	minutes	past	the	hour	he	entered	the	dining	-	room	.
和	在	四	分钟	过去的	这	小时	他	进入	这	用餐	-	房间	.

整点过四分，他走进了餐厅。

[ðə; ði]['niːgrəʊ]['weɪtə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [siːt] [hɪm][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	negro	waiter	tried	to	seat	him	near	the	door	,
这	黑人	服务员	尝试	到	座位	他	靠近	这	门	,

黑人服务员试图安排他坐在靠近门口的位置。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [təˈwɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni]

but	he	pushed	on	down	the	hall	toward	a	little	group	near	one	of	the	sunny
但	他	推动	在	向下	这	大厅	朝向	一个	小的	团体	靠近	一	的	这	阳光明媚

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

但他继续沿着走廊走向一小群人，他们就坐在其中一扇阳光充足的窗户旁。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɪk] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː]
which **he** **took** **to** **be** **the** **sick** **girl** **and** **her** **father** **,** **and** **so** **it**
哪个 他 采取 到 是 这 生病的 女孩 和 她 父亲 , 和 所以 它
[pruːvd] .
proved **.**
已证实 .

他以为那是生病的女孩和她的父亲，事实证明确实如此。

[hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nekst][tuː; tə] [ðeəz] [brɔːt]
His **seat** **at** **a** **table** **next** **to** **theirs** **brought**
他的 座位 在 一个 桌子 下一个 到 他们的 带来

他在他们旁边的桌子上坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
her **profile** **between** **him** **and** **the** **window** **,**
她 轮廓 之间 他 和 这 窗户 ,

她侧脸出现在他和窗户之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [siːmd] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃɒn] [laɪk]
and **the** **light** **around** **her** **head** **seemed** **to** **glorify** **her** **till** **she** **shone** **like**
和 这 光 大约 她 头 似乎 到 荣耀 她 直到 她 闪耀 喜欢
[ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['wɪndəʊ] .
a **figure** **in** **a** **church** **window** **.**
一个 数字 在 一个 教会 窗户 .

她头顶周围的光芒似乎在衬托着她，使她像教堂窗户里的人物一样闪耀。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ɜːθ] .
She **seemed** **not** **concerned** **with** **earth** **.**
她 似乎 不是 担心的 和 地球 .

她似乎对地球漠不关心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['diːpli] [muːvd] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He **was** **more** **deeply** **moved** **than** **ever** **before** **in** **his** **life** **,**
他 曾是 更多的 深 已搬 比 曾经 前 在 他的 生活 ,

他生平第一次如此深受感动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['əʊnli][saɪn][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tremə(r)][ɒv; əv]
but **he** **concealed** **it** **—** **the** **only** **sign** **of** **emotion** **was** **in** **the** **tremor** **of**
但 他 暗 它 — 这 仅有的 符号 的 情感 曾是 在 这 震颤 的
[hɪz; ɪz][hændz] .
his **hands** **.**
他的 双手 .

但他掩饰住了——唯一流露出的情绪是他颤抖的双手。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl][æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][steə(r)] .
He **studied** **the** **sick** **girl** **as** **closely** **as** **he** **could** **without** **seeming** **to** **stare** **.**
他 研究 这 生病的 女孩 作为 密切 作为 他 可以 没有 似乎 到 盯 .

他尽可能仔细地观察着生病的女孩，但又不能显得盯着她看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
She **was** **even** **more** **lovely** **than** **he** **had** **thought** **.**
她 曾是 甚至 更多的 迷人的 比 他 有 想法 .

她比他想象的还要漂亮。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] ['əʊnli][tu:; tə] [rʌf] ['wɪmɪn] , [faʊnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ðæt] [wɪtʃ]

His	eyes	,	accustomed	only	to	rough	women	,	found	in	her	beauty	that	which
他的	眼睛	,	习惯	仅有的	到	粗糙的	女性	,	成立	在	她	美丽	那	哪个

[wɒz; wəz]['flaʊə(r)] - [laɪk] , [sə'ræfɪk] .

was	flower	-	like	,	seraphic	.
曾是	花	-	喜欢	,	天使般的	.

他的眼睛，以往看到的都是粗犷的女人，却在她身上发现了花朵般、天使般的美丽。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [θɪn] ,

Her	face	was	very	thin	,
她	脸	曾是	非常	薄的	,

她的脸很瘦，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [tu:] ['slendə(r)][tu:; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] .

and	her	neck	too	slender	to	uphold	the	heavy	masses	of	her	brown	hair	.
和	她	脖子	也	苗条	到	坚持	这	重的	群众	的	她	棕色的	头发	.

她的脖子太细，无法支撑她那浓密的棕色头发。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [les] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

Her	hands	were	only	less	expressive	of	suffering	than	her	face	.
她	双手	是	仅有的	较少的	富有表现力的	的	痛苦	比	她	脸	.

她的双手比她的脸更能表达出痛苦。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [blʌf] [ænd; ənd] ['pɔ:tli] [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

The	father	was	as	bluff	and	portly	and	irascible	as	she	was	patient	and	gentle	.
这	父亲	曾是	作为	虚张声势	和	肥胖的	和	暴躁	作为	她	曾是	病人	和	温和的	.

父亲性格粗犷、身材肥胖、脾气暴躁，而母亲则耐心温柔。

[hi:; hi] ['bʊlid] [ðə; ði]['weɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [els] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] .

He	bullied	the	waiter	because	he	did	not	know	how	else	to	express	his	anxiety	.
他	被欺凌	这	服务员	因为	他	做过	不是	知道	如何	别的	到	表达	他的	焦虑	.

他欺负服务员是因为他不知道如何以其他方式表达自己的焦虑。

" ['weɪtə(r)] , [ðɪs] [steɪk] [ɪz] [bɜ:nd] — [ɪts] [hɑ:d][æz; əz][səʊl] ['leðə(r)] .

"	Waiter	,	this	steak	is	burned	—	it's	hard	as	sole	leather	.
"	服务员	,	这	牛排	是	烧伤	—	它是	难的	作为	唯一	皮革	.

"服务员，这块牛排烤焦了——硬得像皮革一样。"

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] — —

Take	it	back	and	bring	me	—	—
拿	它	后退	和	带来	我	—	—

把它带回去给我——

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [pli:z] [doʊnt] , ['fɑ:ðə(r)] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'i:] .

"	Please	don't	,	father	;	the	trouble	is	with	me	.
"	请	不	,	父亲	;	这	麻烦	是	和	我	.

"父亲，请不要这样；问题出在我身上。"

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
I have no desire for food .
我 有 不 欲望 为了 食物 .

我没有食欲。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['weɪtə(r)][səʊ] ['swiːtli] [ðæt] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
" She smiled at the waiter so sweetly that he nodded as if to say ,
" 她 微笑 在 这 服务员 所以 甜蜜地 那 他 点头 作为 如果 到 说 ,

她对着服务员露出甜美的笑容，服务员不由自主地点了点头，仿佛在说：

" [ai][doʊnt][maɪnd][hɪm] , [mɪs] .
" I don't mind him , miss .
" 我 不 头脑 他 , 错过 .

"我不介意他，小姐。"

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
" The father turned his attention to the country .
" 这 父亲 转向 他的 注意力 到 这 国家 .

父亲将注意力转向了国家。

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [frɔːd] .
" Yes , there is another fraud .
" 是的 , 那里 是 其他 欺诈罪 .

"是的，还有另一起诈骗案。"

[ai][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] ,
I was told it would help your appetite ,
我 曾是 讲述 它 会 帮助 你的 食欲 ,

有人告诉我这有助于增进食欲。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [les] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][left] [hɒt] [sprɪŋz] .
and here you are with less than when you left Hot Springs .
和 这里 你 是 和 较少的 比 什么时候 你 左边 热的 斯普林斯 .

你现在拥有的比离开温泉城时还少。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [wei] — —
If I'd had my way — —
如果 ID 有 我的 方式 — —

如果一切都由我做主——

" [ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
" She laid a hand on his arm ,
" 她 铺设 一个 手 在 他的 手臂 ,

她将一只手放在他的胳膊上，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [tɪəz] .
and when he turned toward her his eyes were dim with tears .
和 什么时候 他 转向 朝向 她 他的 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 .

当他转过身去看她时，他的眼睛里充满了泪水。

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [kɔːf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
He blew his nose and coughed , and looked away after the manner of
[men] ,
men ,
男人 ,

他擤了擤鼻子，咳嗽了几声，然后像男人一样把目光移开。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ɪn]['saɪləns] .
and suffered in silence .
和 遭受 在 沉默 .

默默承受着痛苦。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['klemənt] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Once	she	turned	and	looked	at	Clement	,	and	her	eyes	had	a
一次	她	转向	和	看起来	在	克莱门特	,	和	她	眼睛	有	一个

['mɪstɪkl] ,

mystical	,
神秘	,

她转过身去看克莱门特，眼神中流露出一种神秘的.....

[ɪm'pɜ:sənl] [lʊk] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [ə'fɑ:(r)] [ɒf] ,

impersonal	look	,	as	though	she	saw	him	afar	off	,
不具个人色彩	看	,	作为	尽管	她	锯	他	远方	离开	,

她眼神冷漠，仿佛远远地看着他。

[nɒt] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ædmərəb(ə)l] [ˌelɪ'mentl]

not	as	an	individual	but	as	a	type	of	some	admirable	elemental
不是	作为	一个	个人	但	作为	一个	类型	的	一些	令人钦佩的	元素

['kri:tʃə(r)] .

creature	.
生物	.

不是作为个体，而是作为某种令人钦佩的元素生物的一种。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fæðəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [hɪm] ,

He	could	not	fathom	her	attitude	toward	him	,
他	可以	不是	捉摸	她	态度	朝向	他	,

他无法理解她对他的态度。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl]

but	he	thought	he	saw	in	her	every	action	the	expression	of	a	soul
但	他	想法	他	锯	在	她	每一个	行动	这	表达	的	一个	灵魂

[ðæt] [hæd; həd] [ri'liŋkwiʃ] [ɪts] [həʊld] [ɒn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

that	had	relinquished	its	hold	on	things	of	the	earth	.
那	有	放弃	它是	抓住	在	事物	的	这	地球	.

但他认为，从她的一举一动中，都看到了一个灵魂已经放弃了对尘世事物的执着。

[hɜ:(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] .

desire	to	live	was	no	longer	personal	.
欲望	到	居住	曾是	不	更长	个人的	.

求生的欲望不再是个人的欲望。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ['həʊlli] [tu:; tə]

She	did	all	that	she	did	for	her	father	and	her	friends	wholly	to
她	做过	全部	那	她	做过	为了	她	父亲	和	她	朋友们	完全	到

[pli:z] [ðem; ðəm] .

please	them	.
请	他们	.

她为父亲和朋友们所做的一切，都是为了取悦他们。

[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [əˈpɒn] [ˈklemənt] [əˈgen] — [səʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid]

The	desire	to	aid	her	came	upon	Clement	again	—	so	powerful	it	carried
这	欲望	到	援助	她	来了	之上	克莱门特	再次	—	所以	强大的	它	携带

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] .

with	it	an	unwavering	belief	that	he	could	help	her	.
和	它	一个	坚定不移	信仰	那	他	可以	帮助	她	.

帮助她的愿望再次涌上克莱门特的心头——这种愿望如此强烈，以至于他坚信自己能够帮助她。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈnjuːli] - [əˈkwaɪəd] [welθ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][eɪd]

What	was	his	newly	-	acquired	wealth	good	for	if	he	could	not	aid
什么	曾是	他的	新	-	获得	财富	好的	为了	如果	他	可以	不是	援助

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

如果他不能帮助她，他新获得的财富又有什么用呢?

[welθ] ?

Wealth	?
财富	?

财富?

[jes] — [hɪz; ɪz] [blʌd] !

Yes	—	his	blood	!
是的	—	他的	血	!

没错——是他的血!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [hænd][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg][veɪns] [fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] .

He	looked	at	his	great	brown	hand	and	at	his	big	veins	full	of	blood	.
他	看起来	在	他的	伟大的	棕色的	手	和	在	他的	大的	静脉	满的	的	血	.

他看着自己那只棕色的大手，看着手上布满血丝的粗大血管。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][daɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [laɪf] ?

Why	should	she	die	when	he	had	so	much	life	?
为什么	应该	她	死	什么时候	他	有	所以	很多	生活	?

他还有那么长的寿命，为什么她要死?

[ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmən] [sens] [hæd; həd][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [fled][hɪm] .

Meanwhile	his	common	sense	had	not	entirely	fled	him	.
同时	他的	常见的	感觉	有	不是	完全	逃亡	他	.

与此同时，他的常识还没有完全丧失。

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] ,

He	perceived	that	they	were	not	poor	,
他	感知	那	他们	是	不是	贫穷的	,

他看出他们并不贫穷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [traɪd] [ɔːl] [kˈlaɪmətsˈ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	he	reflected	that	they	had	probably	tried	all	climates	and	all	the
和	他	反映	那	他们	有	大概	尝试	全部	气候	和	全部	这

[rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] ;

resources	of	medical	science	;
资源	的	医疗的	科学	;

他心想，他们可能已经尝试过所有气候条件和所有医学手段了;

[ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [red] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns][æz; əz]['eni]['ʌðə(r)]

also	that	the	father	had	quite	as	much	red	blood	in	his	veins	as	any	other
还	那	这	父亲	有	相当	作为	很多	红色的	血	在	他的	静脉	作为	任何	其他

[mæn] ;

man	;
男人	;

而且，这位父亲的血管里流淌的血液和其他男人一样，都是鲜红的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [geɪv] [hɪm] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][raɪz][ænd; ənd]

and	these	considerations	gave	him	thought	as	he	watched	them	rise	and
和	这些	考虑因素	给予	他	想法	作为	他	观看	他们	上升	和

[gəʊ][aʊt][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][və'rændə] .

go	out	upon	the	little	veranda	.
去	出去	之上	这	小的	阳台	.

看着他们起身走到小阳台上，他不禁陷入了沉思。

['kleмənt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['mɑːkɪdli] ['hʌmb(ə)l]['pɜːs(ə)n]['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kən'dɪʃ(ə)nz] .

Clement	was	not	a	markedly	humble	person	under	ordinary	conditions	.
克莱门特	曾是	不是	一个	明显地	谦逊的	人	在下面	普通的	状况	.

在一般情况下，克莱门特并不是一个特别谦逊的人。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['hiːdləsli] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] — [wɪtʃ]

had	a	fashion	of	pushing	rather	heedlessly	straight	to	his	purpose	—	which
有	一个	时尚	的	推动	相当	鲁莽地	直的	到	他的	目的	—	哪个

[naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

now	was	to	speak	to	her	,
现在	曾是	到	说话	到	她	,

他总是习惯性地径直走向自己的目的——而现在，他的目的就是和她说话。

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz]

to	meet	her	face	to	face	,	to	touch	her	hand	and	to	offer	his
到	见面	她	脸	到	脸	,	到	触碰	她	手	和	到	提供	他的

[eɪd] .

aid	.
援助	.

与她面对面见面，握住她的手，并向她伸出援手。

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [ə'kweɪntəns] [fɜːst] .

Naturally	he	sought	the	father's	acquaintance	first	.
自然	他	寻求	这	父亲的	熟人	第一的	.

他自然首先寻求的是与父亲的熟人取得联系。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] ,

This	was	not	difficult	,
这	曾是	不是	难的	,

这并不难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weitə] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪŋ] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

for	the	waiters	in	the	dining	-	room	had	been	pointing	him	out	to	the
为了	这	服务员	在	这	用餐	-	房间	有	到过	指向	他	出去	到	这

[gests] [æz; əz] " ['mɪstə(r)] . ['kleмənt] ,

guests	as	"	Mr	.	Clement	,
客人	作为	"	先生	.	克莱门特	,

因为餐厅里的服务员一直指着他向客人介绍说："克莱门特先生"，

[ðə; ði] - ['maɪnə] .

the	meyonaire	minah	.
这	-	米娜	.

meyonaire minah。

" [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]

"	The	newspaper	correspondents	had	made	his	name	a	familiar	one	to	the
"	这	报纸	通讯员	有	制成	他的	姓名	一个	熟悉的	一	到	这

[həʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] [ɒv; əv][gəʊld] [kri:k] .

whole	United	States	as	"	one	of	the	sudden	multi	-	millionaires	of	Gold	Creek	.
所有的	团结的	各州	作为	"	一	的	这	突然	多	-	百万富翁	的	金子	溪	.

“报纸记者们把他的名字写成了全美国的名人，称他为‘戈尔德克里克突然暴富的千万富翁之一’。

" [ðə; ði]['pɔ:tə(r)][hæd; həd] " [pɑ:st] [ðə; ði] [wɜ:d] " [tu:; tə][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] ,

"	The	porter	had	"	passed	the	word	"	to	the	head	waiter	,
"	这	搬运工	有	"	通过了	这	单词	"	到	这	头	服务员	,

搬运工已经把消息“传达”给了领班。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)][hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)z] .

and	the	head	waiter	had	whispered	it	to	one	or	two	others	.
和	这	头	服务员	有	低声说道	它	到	一	或者	二	其他的	.

领班还悄悄地把这件事告诉了其他一两个人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] ['kændɪdət] ['entə(r)][ðə; ði]

It	was	almost	as	exciting	as	having	a	Presidential	candidate	enter	the
它	曾是	几乎	作为	激动人心	作为	拥有	一个	总统	候选人	进入	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

这几乎和总统候选人走进房间一样令人兴奋。

['klemənt] [wɒz; wəz] [tu:] [nju:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

Clement	was	too	new	in	his	riches	,	however	,
克莱门特	曾是	也	新的	在	他的	财富	,	然而	,

然而，克莱门特刚获得财富不久，

[tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['bʌs(ə)l][ə'baʊt][hɪm] .

to	realize	the	extent	of	all	this	bustle	about	him	.
到	意识到	这	程度	的	全部	这	忙碌	关于	他	.

他这才意识到周围有多么喧闹。

[wen] [hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][gəʊ][wʌn]['weɪtə(r)] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [helpt] [hɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz]

When	he	rose	to	go	one	waiter	removed	his	chair	,	another	helped	him	lay	his
什么时候	他	玫瑰	到	去	一	服务员	已移除	他的	椅子	,	其他	帮助	他	躺	他的

['næpkɪn] [daʊn] ,

napkin	down	,
餐巾	向下	,

他起身要走时，一位服务员帮他搬开椅子，另一位服务员帮他铺好餐巾。

[ə; eɪ] [θɜ:d] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['ʌʃə(r)] ['kaɪndli] [ʃəʊd] [hɪm]

a	third	brushed	his	coat	,	and	the	head	usher	kindly	showed	him
一个	第三	刷过	他的	外套	,	和	这	头	引座员	亲切地	显示	他

第三个人帮他掸了掸外套，领班好心地向他示意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[weə(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

where	the	door	opened	into	the	hallway	.
在哪里	这	门	打开	进入	这	门厅	.

门通向走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] ['kleмənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

It	was	wonderful	to	Clement	,	but	he	laid	it	to	the	management
它	曾是	精彩的	到	克莱门特	,	但	他	铺设	它	到	这	管理

[ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

of	the	hotel	.
的	这	酒店	.

克莱门特对此感到非常高兴，但他把功劳归于酒店管理层。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪmɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði][gɜːl][aʊt][ɒn]

There	were	limits	to	his	insanity	,	and	he	did	not	follow	the	girl	out	on
那里	是	限制	到	他的	疯狂	,	和	他	做过	不是	跟随	这	女孩	出去	在

[ðə; ði][və'rændə] ,

the	veranda	,
这	阳台	,

他的疯狂也是有限度的，他没有跟着那个女孩走到阳台上。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . [rɒs] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)]

but	when	Mr	.	Ross	came	down	a	few	minutes	later	to	get	a	cigar
但	什么时候	先生	.	罗斯	来了	向下	一个	很少	分钟	之后	到	得到	一个	雪茄

['kleмənt] [plʌkt] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

Clement	plucked	the	proprietor	of	the	hotel	by	the	arm	.
克莱门特	拨弦	这	业主	的	这	酒店	经过	这	手臂	.

但几分钟后，当罗斯先生下来买雪茄时，克莱门特一把抓住了旅馆老板的胳膊。

" [ˌɪntrə'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [rɒs] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	Introduce	me	to	Mr	.	Ross	,	won't	you	?
"	介绍	我	到	先生	.	罗斯	,	惯于	你	?

请介绍我认识罗斯先生好吗?

" [ðə; ði]['lændlɔːd] [biːmd] .

"	The	landlord	beamed	.
"	这	房东	光束	.

房东脸上露出了笑容。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['kleмənt] .

"	Certainly	,	Mr	.	Clement	.
"	当然	,	先生	.	克莱门特	.

"当然，克莱门特先生。"

" [hiː; hi] [tʊk] ['mɪstə(r)] . [rɒs] [baɪ][ðə; ði][lə'pel] [fə'mɪliəli] .

"	He	took	Mr	.	Ross	by	the	lapel	familiarly	.
"	他	采取	先生	.	罗斯	经过	这	翻领	熟悉地	.

他亲昵地抓住罗斯先生的衣领。

" [ɑː] , [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] .

"	Ah	,	good	-	morning	,	Mr	.	Ross	.
"	啊	,	好的	-	早晨	,	先生	.	罗斯	.

"啊，早上好，罗斯先生。"

['mɪstə(r)] . [rɒs] , [let][ˌem 'iː][ˌɪntrə'djuːs][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['kleмənt] ;

Mr	.	Ross	,	let	me	introduce	my	friend	,	Mr	.	Clement	;
先生	.	罗斯	,	让	我	介绍	我的	朋友	,	先生	.	克莱门特	;

罗斯先生，请允许我介绍我的朋友克莱门特先生;

['mɪstə(r)] . ['kleмənt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] [wɪtʃ] -

Mr	.	Clement	you	may	have	heard	of	as	the	owner	of	'	The	Witch	'
先生	.	克莱门特	你	可能	有	听到	的	作为	这	所有者	的	-	这	巫婆	-

[ænd; ənd][ðə; ði] - [əʊld] - . -

and	the	'	Old	Wisconse	.	'
和	这	-	老的	-	.	-

您可能听说过克莱门特先生，他是"女巫"酒吧和"老威斯康星"酒吧的老板。

" ['mɪstə(r)] . [rɒs] [ʃʊk] [hændz] .
" Mr . Ross shook hands .
" 先生 . 罗斯 摇晃 双手 .

罗斯先生握了手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli] [ˌʌn'sɪvl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kuːl] — ['veri] [kuːl] .
He was not exactly uncivil , but he was cool — very cool .
他 曾是 不是 确切地 不文明 , 但 他 曾是 凉爽的 — 非常 凉爽的 .

他虽然称不上粗鲁无礼，但他很酷——非常酷。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['klemənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have heard of Mr . Clement , " he said .
" 我 有 听到 的 先生 . 克莱门特 , " 他 说 .

"我听说过克莱门特先生，"他说。

[hiː; hi] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] , [klɪə(r)] - [aɪd]
He softened a little as he got a good look at the powerful , clear - eyed
他 软化 一个 小的 作为 他 得到 一个 好的 看 在 这 强大的 , 清除 - 眼睛
[jʌŋ] ['feləʊ] .
young fellow .
年轻的 同伴 .

当他仔细打量起这位身材魁梧、目光清澈的年轻人时，他的态度缓和了一些。

[ðə; ði]['lændlɔːd][ɪk'spændɪd][laɪk][wʌn] [huː]
The landlord expanded like one who
这 房东 扩展 喜欢 一 WHO

房东像一个人一样膨胀起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] .
has accomplished a good deed .
有 完成 一个 好的 契据 .

做了一件好事。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , [ai] [θɔːt] [səʊ] .
" I thought so , I thought so .
" 我 想法 所以 , 我 想法 所以 .

我就知道，我就知道。

['mɪstə(r)] . ['klemənt] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ][skweə(r)] ['bɪznəs] [mæn] .
Mr . Clement , let me say , is a square business man .
先生 . 克莱门特 , 让 我 说 , 是 一个 正方形 商业 男人 .

克莱门特先生，恕我直言，是一位正直的商人。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['ɒfəz] [juː; jʊ][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði][praɪs] !
Whatever he offers you is worth the price !
任何 他 优惠 你 是 值得 这 价格 !

他提供的任何产品都物有所值!

" [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət] ['klemənt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" He winked at Clement as he turned away .
" 他 眨眼 在 克莱门特 作为 他 转向 离开 .

他转身离开时还朝克莱门特眨了眨眼。

['klemənt] [bɪ'gæn] , " [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪbəti] ,
Clement began , " I beg your pardon , Mr . Ross , for taking this liberty ,
克莱门特 开始 , " 我 求 你的 赦免 , 先生 . 罗斯 , 为了 采取 这 自由 ,

克莱门特开口道："罗斯先生，请原谅我冒昧打扰。"

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:st] [tʃɑ:ns] [ðæt] ['ɒfəd] .

but	I	wanted	to	know	you	and	took	the	first	chance	that	offered	.
但	我	通缉	到	知道	你	和	采取	这	第一的	机会	那	提供	.

但我很想认识你，所以抓住了第一个机会。

[ai][hæv; həv][nəʊ][maɪn][tu:; tə][sel] — [ai][wɒnt][tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] — [ðæts] [ɔ:l] .

I	have	no	mine	to	sell	—	I	want	to	know	you	—	that's	all	.
我	有	不	矿	到	卖	—	我	想	到	知道	你	—	那就是	全部	.

我没有矿要卖——我只是想认识你——仅此而已。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [mi:t] ['sʌmbədi] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['ɪntrəst] .

I	wanted	to	meet	somebody	outside	the	mining	interest	.
我	通缉	到	见面	某人	外部	这	矿业	兴趣	.

我想结识一些矿业圈外的人。

[ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] [lɑ:st] [naɪt] .

I	saw	you	and	your	daughter	at	the	pavilion	last	night	.
我	锯	你	和	你的	女儿	在	这	亭	最后的	夜晚	.

昨晚我在凉亭看到了你和你的女儿。

[ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][nɒt] — ['veri] [strɒŋ] .

She	seems	to	be	not	—	very	strong	.
她	似乎	到	是	不是	—	非常	强的	.

她看起来不太强壮。

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

"	He	hesitated	in	his	attempt	to	describe	his	impression	of	her	.
"	他	犹豫了一下	在	他的	试图	到	描述	他的	印象	的	她	.

他犹豫了一下，才试图描述他对她的印象。

[ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [θi:m] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [naʊ] .

The	father's	theme	was	touched	upon	now	.
这	父亲的	主题	曾是	感动	之上	现在	.

现在，父亲这个主题被触及了。

" [nəʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][bæd] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃi:z] ['betə(r)] .

"	No	,	poor	girl	,	she	is	in	bad	condition	,	but	I	think	she's	better	.
"	不	,	贫穷的	女孩	,	她	是	在	坏的	状况	,	但	我	思考	她是	更好的	.

"不，可怜的女孩，她情况很糟糕，但我认为她好多了。"

[ðə; ði][eə(r)] [si:m] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:s] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

The	air	seems	not	to	have	made	her	worse	,	at	any	rate	.
这	空气	似乎	不是	到	有	制成	她	更糟	,	在	任何	速度	.

至少，空气似乎并没有加重她的病情。

[ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn]['klaɪmət] ,

I	haven't	much	faith	in	climate	,
我	还没有	很多	信仰	在	气候	,

我对气候现象不太有信心。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪm'pru:vd] [sɪns] [wi:; wi] [left] ['kænzəs] ['sɪti] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪz] .

but	I	believe	she	has	improved	since	we	left	Kansas	City	and	began	to	rise	.
但	我	相信	她	有	改进	自从	我们	左边	堪萨斯州	城市	和	开始	到	上升	.

但我相信自从我们离开堪萨斯城并开始崛起以来，她已经有所进步。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['lɪsənə(r)][ɪn] ['klemənt] ,

"	He	had	a	marvelous	listener	in	Clement	,
"	他	有	一个	奇妙	听众	在	克莱门特	,

"克莱门特是一位非常棒的听众，他....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sjuːmd] [θriː] [sɪg'ɑːz] [ə'piːs] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz][hiː; hi]
and 和 | **they** 他们 | **consumed** 消耗 | **three** 三 | **cigars** 雪茄 | **apiece** 一块 | **while** 尽管 | **he** 他 | **told** 讲述 | **of** 的 | **the** 这 | **doctors** 医生 | **he** 他

[hæd; həd][traɪd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
had 有 | **tried** 尝试 | **and** 和 | **of** 的 | **the** 这 | **different** 不同的 | **kinds** 种类 | **of** 的 | **air** 空气 | **and** 和 | **water** 水 | **they** 他们 | **had** 有

[sɔːt] .
sought 寻求 **.** .

他们每人抽了三支雪茄，他则讲述了他看过的医生以及他们寻找过的各种空气和水。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wet][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['tremjələs] .
His 他的 | **eyes** 眼睛 | **were** 是 | **wet** 湿的 | **and** 和 | **his** 他的 | **voice** 嗓音 | **was** 曾是 | **tremulous** 颤抖的 **.** .

他眼眶湿润，声音颤抖。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['klemənt] , [ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] — [ðæts] [wɒt]
" " **The** 这 | **fact** 事实 | **is** 是 | **,** , | **Mr** 先生 | **.** . | **Clement** 克莱门特 | **,** , | **she** 她 | **don't** 不 | **seem** 似乎 | **to** 到 | **care** 关心 | **about** 关于 | **living** 活的 | **—** — | **that's** 那就是 | **what** 什么

[skeəz] [ˌem 'iː] .
scares 惊吓 **me** 我 **.** .

“事实是，克莱门特先生，她似乎对活着漠不关心——这才是让我害怕的。”

[ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .
She's 她是 | **just** 只是 | **as** 作为 | **sweet** 甜的 | **and** 和 | **lovely** 迷人的 | **as** 作为 | **an** 一个 | **angel** 天使 **.** .

她就像天使一样甜美可爱。

[ʃiː; ʃi] [riˈspɔndz] [tuː; tə]['eni] [səˈdʒestʃən] , - ['veri] [wel] , [pəˈpɑː] ,
She 她 | **responds** 回应 | **to** 到 | **any** 任何 | **suggestion** 建议 | **,** , | **'** - | **Very** 非常 | **well** 出色地 | **,** , | **papa** 爸爸 | **,** ,

她对任何建议都会回应：“好的，爸爸。”

- [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
' - **but** 但 | **I** 我 | **can** 能 | **see** 看 | **she** 她 | **does** 做 | **it** 它 | **for** 为了 | **me** 我 **.** .

但我看得出来她这么做都是为了我。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] [həʊp] .
She 她 | **herself** 她自己 | **has** 有 | **lost** 丢失的 | **all** 全部 | **hope** 希望 **.** .

她自己也彻底失去了希望。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['iːv(ə)n] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It 它 | **ain't** 不是 | **even** 甚至 | **that** 那 | **—** — | **she** 她 | **has** 有 | **lost** 丢失的 | **care** 关心 | **about** 关于 | **it** 它 **.** .

甚至都不是那样——她已经不在乎了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] .
She 她 | **is** 是 | **indifferent** 冷漠 **.** .

她漠不关心。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] — —
She 她 | **is** 是 | **going** 去 | **away** 离开 | **from** 从 | **me** 我 | **just** 只是 | **because** 因为 | **I** 我 | **can't** 不能 | **rouse** 唤醒 | **her** 她 | **—** — | **—** —

" [hiː; hi] ['fræŋkli] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒpt] ,
" He frankly broke down and stopped ,
" 他 坦率地说 打破 向下 和 停止 ,

“他坦率地崩溃了，停了下来。”

[ænd; ənd] ['klemənt] [felt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [swel] [tuː] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
and Clement felt his throat swell too tight for speech at the moment .
和 克莱门特 毛毡 他的 喉 膨胀 也 紧的 为了 演讲 在 这 片刻 .

克莱门特感到喉咙肿胀得说不出话来。

[ðeɪ] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ; [æt; ət] [lɑːst] ['klemənt] [sed] :
They sat for a time in silence ; at last Clement said :
他们 卫星 为了 一个 时间 在 沉默 ; 在 最后的 克莱门特 说 :

他们沉默地坐了一会儿；最后克莱门特开口说道：

" ['mɪstə(r)] . [rɒs] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] — [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv]
" Mr . Ross , you don't know me except as a lucky man — but I have
" 先生 . 罗斯 , 你 不 知道 我 除了 作为 一个 幸运的 男人 — 但 我 有
[ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] :
a favor to ask :
一个 偏爱 到 问 :

罗斯先生，您可能只知道我是一个幸运儿——但我有个忙想请您帮：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
it is to meet your daughter .
它 是 到 见面 你的 女儿 .

这是去见你的女儿。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wɪnɪŋ] [ɪn]
" There was something very winning in
" 那里 曾是 某物 非常 获胜 在

“这其中有一种非常吸引人的特质。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [rɒs] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n]
the young man's voice and manner , and Mr . Ross could see no objection
这 年轻的 男人的 嗓音 和 方式 , 和 先生 . 罗斯 可以 看 不 异议
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

年轻人的声音和举止，罗斯先生觉得没什么不妥。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɪntrəst] ['ɛlɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
and it might interest Ellice to meet this man who had stumbled upon a
和 它 可能 兴趣 艾丽斯 到 见面 这 男人 WHO 有 踉跄 之上 一个
[gəʊld] [maɪn] .
gold mine .
金子 矿 .

艾丽丝或许会对这位偶然发现金矿的男人感兴趣。

" ['veri] [wel] , [sə'pəʊz] [wiː; wi] [gəʊ] [ʌp] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" Very well , suppose we go up now , " he said , almost without hesitation .
" 非常 出色地 , 认为 我们 去 向上 现在 , " 他 说 , 几乎 没有 犹豫 .

“很好，那我们现在就上去吧，”他几乎毫不犹豫地说。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] — [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['əʊnli]

The	girl	was	alone	,	seated	in	an	easy	-	chair	in	the	sun	—	her	head	only
这	女孩	曾是	独自的	,	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	在	这	太阳	—	她	头	仅有的

[ɪn] ['ʃædəʊ] .

in	shadow	.
在	阴影	.

女孩独自一人坐在阳光下的扶手椅上，只有头部处于阴影中。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['tendə(r)] [vɔɪs] , " ['ɛlɪs] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə]['prez(ə)nt]

The	father	spoke	in	a	low	and	very	tender	voice	,	"	Ellice	,	I	want	to	present
这	父亲	辐	在	一个	低的	和	非常	投标	嗓音	,	"	艾丽斯	,	我	想	到	展示

['mɪstə(r)] . ['kleмənt] .

Mr	.	Clement	.
先生	.	克莱门特	.

父亲用低沉而温柔的声音说道："艾丽丝，我想介绍一下克莱门特先生。"

['mɪstə(r)] . ['kleмənt] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ['ɛlɪs] .

Mr	.	Clement	,	my	daughter	Ellice	.
先生	.	克莱门特	,	我的	女儿	艾丽斯	.

克莱门特先生，我的女儿艾丽丝。

" [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] !

"	The	impossible	had	come	to	pass	!
"	这	不可能的	有	来	到	经过	!

"不可能的事情发生了！"

[æz; əz] ['kleмənt] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

As	Clement	bent	down	and	took	her	hand	and	looked	into	her	eyes
作为	克莱门特	弯曲	向下	和	采取	她	手	和	看起来	进入	她	眼睛

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə][stɒp] [deθ] - [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ðen]

his	heart	seemed	to	stop	death	-	still	for	a	few	seconds	—	then
他的	心	似乎	到	停止	死亡	-	仍然	为了	一个	很少	秒	—	然后

['sʌmθɪŋ] [nju:] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

something	new	and	inexplicable	took	possession	of	him	,
某物	新的	和	无法解释的	采取	拥有	的	他	,

当克莱门特弯下腰，握住她的手，凝视着她的眼睛时，他的心脏仿佛停止了跳动——静止了几秒钟——然后，某种新的、无法解释的东西占据了他的身体。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m][ænd; ənd][klɪə(r)] - [aɪd] .

and	he	stood	before	her	calm	and	clear	-	eyed	.
和	他	站立	前	她	冷静的	和	清除	-	眼睛	.

他平静而目光清澈地站在她面前。

" [doʊnt] [mu:v] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] , " [aɪ] [wɪl] [drɔ:] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ju:; jʊ] .

"	Don't	move	,	"	he	commanded	,	"	I	will	draw	a	chair	near	you	.
"	不	移动	,	"	他	命令	,	"	我	将要	画	一个	椅子	靠近	你	.

"别动，"他命令道，"我会搬把椅子到你旁边。"

" ['mɪstə(r)] . [rɒs] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ,

"	Mr	.	Ross	said	they	had	been	having	a	long	talk	,	and	she	listened	,
"	先生	.	罗斯	说	他们	有	到过	拥有	一个	长的	讲话	,	和	她	听着	,

罗斯先生说他们已经谈了很久，她一直在听。

['smaɪlɪŋ][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['həʊpləs] [smaɪl] .

smiling	the	while	that	hopeless	smile	.
微笑	这	尽管	那	绝望	微笑	.

带着一丝绝望的微笑。

[ðen] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][rəʊz][ænd; ənd] [sed] : " [weə(r)] [ɪz] [ɑ:nt]

Then	the	father	rose	and	said	:	"	Where	is	Aunt
然后	这	父亲	玫瑰	和	说	:	"	在哪里	是	阿姨

父亲随即起身问道："姑妈在哪里？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['seərə] ?
Sarah ?
莎拉 ?

莎拉?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] .
I want to go down to the telegraph office .
我 想 到 去 向下 到 这 电报 办公室 .

我想去电报局一趟。

" [ðə; ði] [gɜːl] [spəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['træŋkwɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv]
" The girl spoke in the quiet , tranquil voice of one to whom such things have
" 这 女孩 辐 在 这 安静的 , 宁静 嗓音 的 一 到 谁 这样的 事物 有
[nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
no importance .
不 重要性 .

女孩用平静、安详的声音说道，仿佛这些事对她来说无关紧要。

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , [pə'pɑː] .
" I don't know , papa .
" 我 不 知道 , 爸爸 .

我不知道，爸爸。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] .
A moment ago she was saying something to me , and now she is gone .
一个 片刻 前 她 曾是 说 某物 到 我 , 和 现在 她 是 已消失 .

刚才她还在跟我说话，现在她已经走了。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [nəʊ] .
That is all I know .
那 是 全部 我 知道 .

我只知道这些。

['nevə(r)] [maɪnd] ; [ʃɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . "
Never mind ; she'll be here in a moment . "
绝不 头脑 ; 壳 是 这里 在 一个 片刻 . "

没事，她马上就到。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . "
" I'll be back in ten minutes . "
" 患病的 是 后退 在 十 分钟 . "

“我十分钟后回来。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] , [pə'pɑː] .
" I am all right , papa .
" 我 是 全部 正确的 , 爸爸 .

“我没事，爸爸。”

[ɪf] [ai] [niːd] ['eniθɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['klemənt] [kæn; kən] [kɔːl] [ɑːnt] .
If I need anything Mr . Clement can call Aunt .
如果 我 需要 任何事物 先生 . 克莱门特 能 称呼 阿姨 .

如果我需要什么，克莱门特先生可以叫他阿姨。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . [rɒs] [went] .
" There was a pause after Mr . Ross went .
" 那里 曾是 一个 暂停 后 先生 . 罗斯 去 .

罗斯先生走后，现场沉默了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] , [ɪ'məʊʃənləs] [wei] : " [pɔ:(r); pʊə(r)][pə'pɑ:] !

Then	she	added	in	the	same	gentle	,	emotionless	way	:	"	Poor	papa	!
然后	她	额外	在	这	相同的	温和的	,	冷漠无情	方式	:	"	贫穷的	爸爸	!

然后她用同样温柔、毫无感情的方式补充道："可怜的爸爸！"

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

He	is	a	martyr	to	me	.
他	是	一个	烈士	到	我	.

在我看来，他是一位殉道者。

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][mʌst; məst][sɪt][baɪ][ˌem 'i:]['ɔ:lweɪz] .

He	thinks	he	must	sit	by	me	always	.
他	思考	他	必须	坐	经过	我	总是	.

他认为他必须一直坐在我旁边。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [fɪəz] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [gɒn] .

I	think	he	fears	I	may	die	while	he	is	gone	.
我	思考	他	恐惧	我	可能	死	尽管	他	是	已消失	.

我想他担心我会在他离开期间死去。

" ['klemənt] [li:nd] ['fɔ:wəd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] ,

"	Clement	leaned	forward	till	his	eyes	were	on	a	level	with	those	of	the	girl	,
"	克莱门特	倾斜	向前	直到	他的	眼睛	是	在	一个	等级	和	那些	的	这	女孩	,

克莱门特向前倾身，直到他的目光与女孩的目光齐平。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kɑ:m][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :

and	his	voice	was	very	calm	and	penetrating	as	he	said	:
和	他的	嗓音	曾是	非常	冷静的	和	渗透	作为	他	说	:

他的声音非常平静而富有穿透力，说道：

" [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [mɪs] [rɒs] ?

"	What	can	I	do	for	you	,	Miss	Ross	?
"	什么	能	我	做	为了	你	,	错过	罗斯	?

罗斯小姐，我能为您做些什么？

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai][kæn; kən][du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] .

I	have	the	profoundest	conviction	that	I	can	do	you	good	.
我	有	这	最深邃	定罪	那	我	能	做	你	好的	.

我深信我能对你有好处。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

[ə; eɪ] ['stɑ:tld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [aɪz] .

A	startled	look	came	into	the	big	brown	eyes	.
一个	惊慌	看	来了	进入	这	大的	棕色的	眼睛	.

那双棕色的大眼睛里闪过一丝惊愕的神色。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [mait] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

She	looked	at	him	as	a	babe	might	,	striving	to	comprehend	.
她	看起来	在	他	作为	一个	宝贝	可能	,	努力	到	理解	.

她像个孩子一样看着他，努力想要理解。

[hi:; hi] [went] [ɒn] , " [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] [mæn] — [wɒt] [kæn; kən][ai]

He	went	on	,	"	Here	I	am	a	millionaire	,	a	strong	young	man	—	what	can	I
他	去	在	,	"	这里	我	是	一个	百万富翁	,	一个	强的	年轻的	男人	—	什么	能	我

[du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? "

do	for	you	?	"
做	为了	你	?	"

他接着说："我是一个百万富翁，一个强壮的年轻人——我能为你做些什么呢？"

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	I	think	I	understand	you	,	"	she	said	slowly	.
"	我	思考	我	理解	你	,	"	她	说	缓慢地	.

“我想我明白你的意思了，”她缓缓说道。

" [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] . "

"	It's	very	good	of	you	,	but	you	can	do	nothing	.	"
"	它是	非常	好的	的	你	,	但	你	能	做	没有什么	.	"

“你真是太好了，但你也无能为力。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi][brəʊk] [fɔːθ] [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	is	impossible	,	"	he	broke	forth	in	answer	,	and	his	voice	gave	her
"	它	是	不可能的	,	"	他	打破	前进	在	回答	,	和	他的	嗓音	给予	她

[ə; eɪ][pə'septəb(ə)l] [ʃɒk] .

a	perceptible	shock	.
一个	可感知的	震惊	.

“这不可能，”他脱口而出，他的声音让她明显感到震惊。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] .

"	There	must	be	something	I	can	do	.
"	那里	必须	是	某物	我	能	做	.

“我一定能做点什么。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz][maɪ][ɑːm] — [ɪts] [blʌd] [ɪz] [jɔːz] .

If	it	will	help	you	there	is	my	arm	—	its	blood	is	yours	.
如果	它	将要	帮助	你	那里	是	我的	手臂	—	它是	血	是	你的	.

如果这对你有帮助，我的胳膊就给你——它的血就是你的血。

" [hiː; hi] ['stæmə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	stammered	a	little	.
"	他	结结巴巴	一个	小的	.

他结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [ðæt] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

"	It	isn't	right	that	one	so	young	and	beautiful	should	die	.
"	它	不是	正确的	那	一	所以	年轻的	和	美丽的	应该	死	.

“这么年轻漂亮的人就这么死了，太不应该了。”

[wiː; wi][woʊnt][let][juː; jʊ][daɪ] .

We	won't	let	you	die	.
我们	惯于	让	你	死	.

我们不会让你死的。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] .

There	must	be	something	I	can	do	.
那里	必须	是	某物	我	能	做	.

一定有什么我能做的。

[ðɪs] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wɔːtə(r)] [wɪl] [wɜːk] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]

This	wind	and	sun	—	and	the	good	water	will	work	with	us	to	do	you
这	风	和	太阳	—	和	这	好的	水	将要	工作	和	我们	到	做	你

[gʊd] .

good	.
好的	.

这阵风、阳光和清澈的水源将与我们一起造福你们。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .

"	His	voice	moved	her	,	and	she	smiled	with	the	tears	on	her	lashes	.
"	他的	嗓音	已搬	她	,	和	她	微笑	和	这	眼泪	在	她	睫毛	.

他的声音打动了她，她含着泪微笑着看着他。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	It	does	me	good	just	to	look	at	you	.
"	它	做	我	好的	只是	到	看	在	你	.

"看着你我就觉得心情很好。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bɪg][ænd; ənd] [braʊn] .

You	are	so	big	and	brown	.
你	是	所以	大的	和	棕色的	.

你又高又黑。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [lɑːst] [naɪt] .

I	saw	you	at	the	spring	last	night	.
我	锯	你	在	这	春天	最后的	夜晚	.

我昨晚在泉边看到你了。

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] — —

Perhaps	I	have	come	at	last	—	—
也许	我	有	来	在	最后的	—	—

或许我终于到了——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

[ʃiː; ʃi] [kɔːf] — [ə; eɪ] [wiːk] , [flæt] [saʊnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] .

She	coughed	—	a	weak	,	flat	sound	which	made	him	shudder	.
她	咳嗽	—	一个	虚弱的	, 平坦的		声音	哪个	制成	他	不寒而栗	.

她咳嗽了一声——声音微弱而单薄，让他不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

She	tried	to	reassure	him	.
她	尝试	到	保证	他	.

她试图安抚他。

" ['riːəli] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːf] [les] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] [taɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst][faɪv] [mʌnθs] .

"	Really	,	I	have	coughed	less	than	at	any	time	during	the	last	five	months	.
"	真的	,	我	有	咳嗽	较少的	比	在	任何	时间	期间	这	最后的	五	几个月	.

"说真的，我咳嗽的次数比过去五个月里的任何时候都少。"

" [hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

"	He	faced	her	again	.
"	他	面对	她	再次	.

他再次面对她。

" [mɪs] [rɒs] , [aɪ][felt][lɑːst] [naɪt] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

"	Miss	Ross	,	I	felt	last	night	a	sudden	desire	to	help	you	.
"	错过	罗斯	,	我	毛毡	最后的	夜晚	一个	突然	欲望	到	帮助	你	.

"罗斯小姐，昨晚我突然很想帮助你。"

[aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][help][juː; jʊ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] — [aɪm][nɒt][ə; eɪ]

I	believed	I	had	the	power	to	help	you	—	I	don't	know	why	—	I'm	not	a
我	相信	我	有	这	力量	到	帮助	你	—	我	不	知道	为什么	—	我是	不是	一个

['hiːlə(r)] .

healer	.
治疗师	.

我当时觉得我有能力帮助你——我不知道为什么——但我并不是治疗师。

" [hiː; hi] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .

"	He	smiled	for	the	first	time	.
"	他	微笑	为了	这	第一的	时间	.

他第一次笑了。

" [bʌt; bət][ai][felt] ['pɜ:fɪktli] [ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][du:; də][ju:; jʊ] [gʊd] .

"	But	I	felt	perfectly	sure	I	could	do	you	good	.
"	但	我	毛毡	完美	当然	我	可以	做	你	好的	.

但我确信我能帮到你。

[ai] [fi:l] [ðæt] [wei] [naʊ] .

I	feel	that	way	now	.
我	感觉	那	方式	现在	.

我现在也有这种感觉。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:d] ['eni]['pɜ:s(ə)n][bɪ'fɔ:(r)] .

I	never	had	such	a	feeling	toward	any	person	before	.
我	绝不	有	这样的	一个	感觉	朝向	任何	人	前	.

我以前从未对任何人有过这种感觉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz][streɪndʒ][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .

It	is	just	as	strange	to	me	as	it	is	to	you	.
它	是	只是	作为	奇怪的	到	我	作为	它	是	到	你	.

这件事对我来说也同样奇怪。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [naʊ] [wɪð] ['mju:zɪŋ] [aɪz] .

"	She	was	looking	at	him	now	with	musing	eyes	.
"	她	曾是	寻找	在	他	现在	和	沉思	眼睛	.

她若有所思地看着他。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kjʊəriəs] [pɑ:t][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	That	is	the	curious	part	of	it	,	"	she	said	.
"	那	是	这	好奇的	部分	的	它	,	"	她	说	.

“这就是这件事奇怪的地方，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [streɪndʒ][æt; ət][ɔ:l] .

"	It	doesn't	seem	strange	at	all	.
"	它	不	似乎	奇怪的	在	全部	.

“这看起来一点也不奇怪。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ai]

It	seems	as	if	I	had	been	wanting	to	hear	your	voice	—	as	if	I
它	似乎	作为	如果	我	有	到过	想要	到	听到	你的	嗓音	—	作为	如果	我

[hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][laɪf] — — " [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [sə'pres] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfɪŋ] ,

had	known	of	you	all	my	life	—	—	"	She	tried	to	suppress	her	coughing	,
有	已知	的	你	全部	我的	生活	—	—	"	她	尝试	到	压制	她	咳嗽	,

“我好像一直都想听到你的声音——好像我这辈子都认识你似的——”她努力抑制住咳嗽，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]['ægəni]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pærəksɪzəm] .

and	he	was	in	agony	during	the	paroxysm	.
和	他	曾是	在	痛苦	期间	这	发作	.

他在发作期间非常痛苦。

[ðə; ði] [nɜ:s] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt] ,

The	nurse	came	hurrying	out	,
这	护士	来了	匆忙	出去	,

护士匆匆走了出来，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][wʌn][saɪd] ['klemənt] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən]

and	while	he	waited	at	one	side	Clement	felt	that	if	he	could	have	taken
和	尽管	他	等待	在	一	边	克莱门特	毛毡	那	如果	他	可以	有	已采取

[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

her	by	the
她	经过	这

当他站在一旁等待时，克莱门特心想，如果他能把她拉过来.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hændz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
hands he could have prevented it .
双手 他 可以 有 阻止 它 .

他本可以用双手阻止这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kənˈvɪkʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst] ['defɪnət] , [ænd; ənd]
It was a singular conviction , but it was most definite , and
它 曾是 一个 单数 定罪 , 但 它 曾是 最多 定 , 和
[hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ˌæktʃuˈæləti] .
had a peculiar air of actuality .
有 一个 奇特 空气 的 现实 .

这是一种独特的信念，但却非常确定，并且有一种奇特的真实感。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪl] [gəʊ] [naʊ] .
When she lay quiet he approached again and said : " I'll go now .
什么时候 她 躺 安静的 他 接近 再次 和 说 : " 患病的 去 现在 .

当她安静地躺着时，他又走近她，说道："我现在要走了。"

[ai][mʌst; məst][nɒt]['taɪə(r)][juː; jʊ] .
I must not tire you .
我 必须 不是 胎 你 .

我不能让你感到疲惫。

[bʌt; bət][rɪˈmembə(r)] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
But remember , I'm going to come and see you , and I'm going to
但 记住 , 我是 去 到 来 和 看 你 , 和 我是 去 到
[duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
do you good .
做 你 好的 .

但请记住，我会来看你，我会好好待你的。

['evri] [taɪm] [ai] [siː] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][vaɪˈtæləti] —
Every time I see you I am going to will to you some of my vitality —
每一个 时间 我 看 你 我 是 去 到 将要 到 你 一些 的 我的 活力 —
[maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] .
my love of life .
我的 爱 的 生活 .

每次见到你，我都会把我的活力——我对生活的热爱——传递给你。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [laɪf] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
For I love life — it is beautiful to live .
为了 我 爱 生活 — 它 是 美丽的 到 居住 .

因为我热爱生命——活着真美好。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)] .
" She gave him her hand , and he bowed and left her .
" 她 给予 他 她 手 , 和 他 鞠躬 和 左边 她 .

她向他伸出手，他鞠躬后离开了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪətli]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɒn] [smaɪl] ,
She lay quietly after he went away and smiled , a little , wan smile ,
她 躺 悄悄 后 他 去 离开 和 微笑 , 一个 小的 , 万 微笑 ,

他走后，她静静地躺着，脸上浮现出一丝淡淡的、苍白的微笑。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['pɪtɪf(ə)l] .
which made her pallor the more pitiful .
哪个 制成 她 苍白 这 更多的 可怜 .

这使她苍白的脸色显得更加可怜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd]['wʌndəf(ə)l] — [ðɪs][bɪg][mænz]['kʌmɪŋ] .

It	was	all	so	romantic	and	wonderful	—	this	big	man's	coming	.
它	曾是	全部	所以	浪漫的	和	精彩的	—	这	大的	男人的	未来	.

一切都那么浪漫美好——这位伟人要来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'spɔɪld] [ænd; ənd][səʊ][də'rekt][ɒv; əv]['mænə(r)] .

He	was	so	unspoiled	and	so	direct	of	manner	.
他	曾是	所以	未受破坏的	和	所以	直接的	的	方式	.

他为人纯朴，为人直率。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][həʊp][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,

She	had	the	hope	he	would	come	again	,
她	有	这	希望	他	会	来	再次	,

她一直盼望着他会再次到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][ðæt][hiː; hi] [mait] [help][hɜː(r); hə(r)] ,

and	it	seemed	not	impossible	that	he	might	help	her	,
和	它	似乎	不是	不可能的	那	他	可能	帮助	她	,

而且他帮助她似乎并非不可能。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] .

his	voice	was	so	stirring	and	his	hands	so	big	and	strong	.
他的	嗓音	曾是	所以	搅拌	和	他的	双手	所以	大的	和	强的	.

他的声音如此动人，他的双手又大又有力。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

Yet	she	was	beyond	the	reach	of	even	the	conjectures	of	passion	.
然而	她	曾是	超过	这	抵达	的	甚至	这	猜想	的	热情	.

然而，她甚至超越了激情所能触及的范围。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

She	had	come
她	有	来

她来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stɪəriə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

to	a	certain	exterior	resignation	to	her	fate	.
到	一个	肯定	外部的	辞职	到	她	命运	.

表面上，她对命运表现出某种无奈的接受。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['pɔɪnjənt] ['ɪntrəst] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['pædʒənt][ə'pɒn] [wɪtʃ]

The	world	had	lost	its	poignant	interest	—	it	was	now	a	pageant	upon	which
这	世界	有	丢失的	它是	令人心酸的	兴趣	—	它	曾是	现在	一个	盛会	之上	哪个

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] ,

she	was	looking	for	the	last	time	,
她	曾是	寻找	为了	这	最后的	时间	,

世界已经失去了她原本的浓厚兴趣——如今，它变成了一场盛大的游行，而她正在最后一次观看这场游行。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] ,

yet	she	was	too	tired	,
然而	她	曾是	也	疲劳的	,

但她太累了。

[tuː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [kɔːs] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]

too	indifferent	to	lift	her	hand	to	stay	it	in	its	course	even	had	it
也	冷漠	到	举起	她	手	到	停留	它	在	它是	课程	甚至	有	它

[biːn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] .

been	within	her	power	.
到过	之内	她	力量	.

即使她有能力阻止，她也冷漠到不愿伸出手去阻止这一切。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

At	times	,	however	,	she	rebelled	at	her	fate	.
在	时代	,	然而	,	她	叛乱	在	她	命运	.

但有时，她也会反抗自己的命运。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] , ['iːv(ə)n] [jet] ,

There	were	hours	,	even	yet	,
那里	是	小时	,	甚至	然而	,

即便如此，还有几个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['regjələ(r)] ['stɜːt(ə)rəs]

when	she	lay	alone	in	her	bed	hearing	her	father's	regular	stertorous
什么时候	她	躺	独自的	在	她	床	听力	她	父亲的	常规的	鼾声

['briːðɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [swept] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

breathing	till	a	great	wave	of	longing	to	live	swept	upon	her	,
呼吸	直到	一个	伟大的	海浪	的	渴望	到	居住	扫荡	之上	她	,

当她独自躺在床上，听着父亲规律的喘息声，一股强烈的求生欲望席卷了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l]

and	she	was	forced	to	turn	her	face	to	her	pillow	to	stifle
和	她	曾是	强制	到	转动	她	脸	到	她	枕头	到	窒息

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪŋgld] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .

her	mingled	coughing	and	sobbing	.
她	混合	咳嗽	和	啜泣	.

她被迫将脸埋进枕头里，以抑制咳嗽和抽泣交织的声音。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] !

"	Oh	,	Father	,	let	me	live	!
"	哦	,	父亲	,	让	我	居住	!

"哦，父亲，让我活下去吧！"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

I	want	to	live	like	other	women	.
我	想	到	居住	喜欢	其他	女性	.

我想过和其他女人一样的生活。

[əʊ] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [grɑːnt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪf] !

Oh	,	dear	Father	,	grant	me	a	little	life	!
哦	,	亲爱的	父亲	,	授予	我	一个	小的	生活	!

哦，亲爱的天父，请赐予我短暂的生命吧！

" [ðiːz] [weɪvz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [rɪ'beljən] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wiːkə] , ['sædə(r)] , [mɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt]

"	These	waves	of	passionate	rebellion	left	her	weaker	,	sadder	,	more	indifferent
"	这些	波浪	的	热情的	叛乱	左边	她	较弱	,	更悲伤	,	更多的	冷漠

[ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

"这些充满激情的反叛浪潮让她比以往任何时候都更加虚弱、悲伤、冷漠。"

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kəʊldli] ['pælɪd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	as	coldly	pallid	almost	as	if	death	had	already	claimed	her	.
和	作为	冷冷地	苍白	几乎	作为	如果	死亡	有	已经	声称	她	.

她脸色苍白冰冷，仿佛死神已经将她带走。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] ['klɛmənts] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [waɪl] ['mjuːzɪŋ][ə'pɒn]
On **the** **night** **following** **Clement's** **talk** **with** **her** **she** **fell** **asleep** **while** **musing** **upon**
在 这 夜晚 下列的 克莱门特的 讲话 和 她 她 跌倒 睡着了 尽管 沉思 之上
[wʌn][maɪndz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ə'nʌðə(r)] .
one **mind's** **influence** **upon** **another** **.**
一 心灵的 影响 之上 其他 .

在克莱门特与她谈话后的那个晚上，她一边思考一个人的思想对另一个人的影响，一边睡着了。

[pə'hæps]
Perhaps
也许

也许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [helpt] ; [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][help]
if **she** **could** **only** **believe** **she** **might** **be** **helped** **;** **perhaps** **he** **was** **sent** **to** **help**
如果 她 可以 仅有的 相信 她 可能 是 帮助 ; 也许 他 曾是 发送 到 帮助
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

如果她能相信自己可能会得到帮助就好了；也许他是被派来帮助她的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] —
It **had** **been** **long** **since** **such** **a** **personality** **had** **stood** **before** **her** **—**
它 有 到过 长的 自从 这样的 一个 性格 有 站立 前 她 —
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

她已经很久没有遇到过这样的人物了——事实上，

[nəʊ] [sʌtʃ] [mæn][hæd; həd]['evə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɔː(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
no **such** **man** **had** **ever** **touched** **her** **hand** **or** **looked** **into** **her** **eyes** **.**
不 这样的 男人 有 曾经 感动 她 手 或者 看起来 进入 她 眼睛 .

从来没有哪个男人碰过她的手，也没有哪个男人注视过她的眼睛。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['haɪts] [wɪð] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][wɪnd]
He **came** **down** **out** **of** **the** **mountain** **heights** **with** **the** **elemental** **vigor** **of** **wind**
他 来了 向下 出去 的 这 山 高度 和 这 元素 活力 的 风
[ænd; ənd][sʌn] [ænd; ənd][sɔɪl] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrə] .
and **sun** **and** **soil** **about** **him** **like** **an** **aura** **.**
和 太阳 和 土壤 关于 他 喜欢 一个 灵气 .

他从山顶下来，周身带着风、阳光和泥土的原始活力，如同光环一般。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'faɪnmənt] ,
A **man** **of** **great** **natural** **refinement** **,**
一个 男人 的 伟大的 自然的 精炼 ,

一位天性优雅的男士，

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [strɒŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [ɪn][hɪz; ɪz][kləʊz]['kɒntækt] [wɪð]
he **had** **grown** **strong** **and** **simple** **and** **masterful** **in** **his** **close** **contact** **with**
他 有 生长 强的 和 简单的 和 精湛 在 他的 关闭 接触 和
['neɪtʃə(r)] .
Nature **.**
自然 .

与自然亲密接触，使他变得强壮、朴实、技艺精湛。

[ðə; ði] [kleɪ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] ['bru:təlaiz] [ə'nʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] .

The	clay	that	might	have	brutalized	another	nature	had	made	him	a	mystic	.
这	黏土	那	可能	有	残暴	其他	自然	有	制成	他	一个	神秘	.

这种原本可能摧残他人的黏土，却造就了他神秘的一面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [klɑ:sp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

There	was	something	mysterious	in	his	eyes	,	in	the	clasp	of	his	hand	.
那里	曾是	某物	神秘	在	他的	眼睛	,	在	这	搭扣	的	他的	手	.

他的眼神和紧握的双手都透着一丝神秘。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['enihaʊ] .

The	world	was	all	inexplicable	to	her	anyhow	.
这	世界	曾是	全部	无法解释的	到	她	无论如何	.

对她来说，这个世界的一切都无法解释。

[pə'hæps] [gɒd] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [sendz] ['hi:lɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] [pi:ks] .

Perhaps	God	had	sent	him	to	help	her	just	as	He	sends	healing	water	down	from	the	mountain	peaks	.
也许	上帝	有	发送	他	到	帮助	她	只是	作为	他	发送	康复	水	向下	从	这	山	高峰	.

或许上帝派他来帮助她，就像祂从山巅降下治愈之水一样。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] ,

In	thinking	these	things	she	fell	asleep	,	and	it	seemed	at	once	that	she	was	well	again	,
在	思维	这些	事物	她	跌倒	睡着了	,	和	它	似乎	在	一次	那	她	曾是	出色地	再次	,

她想着想着就睡着了，似乎立刻就感觉好多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔ:k] .

and	that	she	was	dressing	for	a	walk	.
和	那	她	曾是	敷料	为了	一个	走	.

她当时正在打扮准备散步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

甜水镇的精神(The Spirit of Sweetwater)
第2/4页

['klemənt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][klaɪm][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]
Clement **had** **called** **for** **her** **to** **climb** **the** **mountains** **with** **him** **,** **and**
克莱门特 有 称为 为了 她 到 爬 这 山脉 和 他 , 和
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]
she **was** **making**
她 曾是 制作

克莱门特邀请她和他一起登山，她欣然应允。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][gəʊ] ,
preparation **to** **go** **,**
准备 到 去 ,

准备出发

['wɜ:kɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dɪ'lɪʃəsli] [swi:t] [tu:; tə][bi:; bi]
working **swiftly** **and** **unhesitatingly** **—** **and** **it** **seemed** **deliciously** **sweet** **to** **be**
在职的 迅速地 和 毫不犹豫 — 和 它 似乎 美味 甜的 到 是
[swɪft] [ænd; ənd] ['æktɪv] [wʌns][mɔ:(r)] .
swift **and** **active** **once** **more** **.**
迅速 和 积极的 一次 更多的 .

迅速而毫不犹豫地行动——再次变得迅速而积极，感觉真是无比甜蜜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['wɔ:kɪŋ] - [skɜ:t][ænd; ənd] ['lɛgɪnz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['redi]
She **had** **put** **on** **a** **short** **walking** **-** **skirt** **and** **leggins** **and** **was** **nearly** **ready**
她 有 放 在 一个 短的 步行 - 裙子 和 紧身裤 和 曾是 几乎 准备好
.
:
.

她穿上了短款步行裙和紧身裤，差不多准备好了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][glɑ:s] [tu:; tə][pʊt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][kæp] ,
She **stood** **before** **the** **glass** **to** **put** **on** **her** **cap** **,**
她 站立 前 这 玻璃 到 放 在 她 帽 ,

她站在玻璃前戴上帽子，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɪŋk][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli]
and **as** **she** **saw** **how** **round** **and** **pink** **her** **cheeks** **were** **she** **hardly**
和 作为 她 锯 如何 圆形的 和 粉色的 她 脸颊 是 她 几乎
['rekəg'naɪzd] [hɜ:'self] .
recognized **herself** **.**
认可 她自己 .

当她看到自己圆润粉嫩的脸颊时，她几乎认不出自己了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fi:t] [ˌaʊt'saɪd][ɒn][ðə; ði][və'rændə] ,
She **seemed** **to** **hear** **his** **impatient** **feet** **outside** **on** **the** **veranda** **,**
她 似乎 到 听到 他的 不耐烦 脚 外部 在 这 阳台 ,

她似乎听到了他在阳台外不耐烦的脚步声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][smaɪld][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ]['tɪpɪk(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz]

and	she	smiled	to	think	how	typical	it	all	was	of	husbands	and	wives
和	她	微笑	到	思考	如何	典型的	它	全部	曾是	的	丈夫们	和	妻子们

— [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [gru:] ['pɪŋkə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] — [ʃi:; ʃi]

—	and	at	that	thought	her	face	grew	pinker	and	she	turned	away	—	she
—	和	在	那	想法	她	脸	生长	粉红	和	她	转向	离开	—	她

['dɪd(ə)nt][wɒnt][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .

didn't	want	her	own	eyes	to	see	how	she	flushed	.
没有	想	她	自己的	眼睛	到	看	如何	她	酡	.

她想到这一切在夫妻之间是多么典型，不禁笑了——想到这里，她的脸更红了，她转过身去——她不想让自己的眼睛看到自己脸红的样子。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] [wɔ:mθ] — [ɔ:l] ['flʌʃɪŋ] — [left][hɜ:(r); hə(r)] .

But	suddenly	all	warmth	—	all	flushing	—	left	her	.
但	突然	全部	温暖	—	全部	冲洗	—	左边	她	.

但突然间，她身上所有的温暖——所有的潮红——都消失了。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [kəʊld] [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [kri:p] [ænd; ənd] ['wi:knəs] .

She	turned	cold	with	a	familiar	creep	and	weakness	.
她	转向	寒冷的	和	一个	熟悉的	潜行者	和	弱点	.

她变得冷漠，带着一种熟悉的阴森和虚弱。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prə'si:d] .

She	could	not	proceed	.
她	可以	不是	继续	.

她无法继续前进。

[hɜ:(r); hə(r)] [glʌv] [wɒz; wəz][hɑ:f][ɒn] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:ðə(r)] .

Her	glove	was	half	on	,	but	her	strength	was	not	sufficient	to	pull	it	further	.
她	手套	曾是	一半	在	,	但	她	力量	曾是	不是	充足的	到	拉	它	更远	.

她的手套已经戴了一半，但她的力气不足以把它完全拉上。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪft][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

She	could	not	lift	her	feet	.
她	可以	不是	举起	她	脚	.

她抬不起脚。

[hɪz; ɪz] ['stedi] , [strɒŋ] [træmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə][kən'tɪnju:d] ,

His	steady	,	strong	tramp	up	and	down	the	veranda	continued	,
他的	稳定的	,	强的	流浪汉	向上	和	向下	这	阳台	持续	,

他步伐稳健有力地在阳台上来回踱步，持续着。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['enəmi] .

but	she	was	in	the	grasp	of	her	old	enemy	.
但	她	曾是	在	这	抓牢	的	她	老的	敌人	.

但她却落入了宿敌的手中。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .

A	terrible	fear	and	an	agony	of	desire	seized	her	.
一个	糟糕的	害怕	和	一个	痛苦	的	欲望	查获	她	.

恐惧和强烈的欲望攫住了她。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [muːv]
wanted **to** **go** **out** **into** **the** **bright** **sunlight** **with** **him** **,** **but** **she** **could** **neither** **move**
通缉 到 去 出去 进入 这 明亮的 阳光 和 他 , 但 她 可以 两者都不 移动
[nɔː(r)] ['wɪspə(r)] .
nor **whisper** **.**
也不 耳语 .

她想和他一起走到明媚的阳光下，但她既动弹不得，也说不出话来。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][həʊp] , [fel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]
All **her** **resolution** **,** **her** **hope** **,** **fell** **away** **,** **and** **her** **heart** **was**
全部 她 解决 , 她 希望 , 跌倒 离开 , 和 她 心 曾是
['hevi] [ænd; ənd][kəʊld] .
heavy **and** **cold** **.**
重的 和 寒冷的 .

她所有的决心和希望都破灭了，她的心变得沉重而冰冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
It **was** **all** **over** **.**
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd]
He **would** **wait** **for** **a** **while** **and** **then** **go** **away** **,** **and** **she** **would** **stand**
他 会 等待 为了 一个 尽管 和 然后 去 离开 , 和 她 会 站立
[ðeə(r)] ['desələt] ,
there **desolate** **,**
那里 荒凉 ,

他会等一会儿然后离开，她会孤零零地站在那里。

['helpləs] , [ɪ'nɜːt][æz; əz][kleɪ] , [wɪð] [laɪf] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
helpless **,** **inert** **as** **clay** **,** **with** **life** **dark** **and** **empty** **before** **her** **.**
无助 , 惰性 作为 黏土 , 和 生活 黑暗的 和 空的 前 她 .

她无助，像泥土一样僵硬，面前的人生一片黑暗空虚。

" [əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][kɔːl][ˌem 'iː] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [breθ] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" Oh , if he would only call me ! " was her last breath of resolution .
" 哦 , 如果 他 会 仅有的 称呼 我 ! " 曾是 她 最后的 气息 的 解决 .

“唉，他要是能给我打个电话就好了！”这是她最后的决心。

[wʌns] , [twaɪs] [ðə; ði] [fiːt] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] .
Once , twice the feet went up and down the veranda .
一次 , 两次 这 脚 去 向上 和 向下 这 阳台 .

一两次，脚步声在阳台上上下移动。

[ðen] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
Then they paused before her door .
然后 他们 暂停 前 她 门 .

然后，他们在她家门口停了下来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
" Are you ready ?
" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɔːld] .
" his voice called .
" 他的 嗓音 称为 .

“他的声音传来。”

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli]['wɪspə(r)] , " [jes] .

She	**struggled**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**could**	**only**	**whisper**	**,**	**"**	**Yes**	**.**
她	挣扎	到	说话	,	但	可以	仅有的	耳语	,	"	是的	.

她努力想说话，但只能低声说："是的。"

" [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [swʌŋ] ['kwɪkli] ['əʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['striːmɪŋ] ['sʌnlaɪt]

"	**The**	**door**	**swung**	**quickly**	**open**	**and**	**he**	**stood**	**there**	**in**	**the**	**streaming**	**sunlight**
"	这	门	摇摆	迅速地	打开	和	他	站立	那里	在	这	流媒体	阳光

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] — [səʊ][tɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] —

of	**the**	**morning**	**—**	**so**	**tall**	**he**	**was**	**he**	**seemed**	**to**	**fill**	**the**	**doorway**	**—**
的	这	早晨	—	所以	高的	他	曾是	他	似乎	到	充满	这	门口	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	**he**	**smiled**	**and**	**extended**	**his**	**hands**	**.**
和	他	微笑	和	扩展	他的	双手	.

"门猛地打开，他站在清晨的阳光下——他身材高大，几乎占据了整个门口——他微笑着伸出了双手。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['stɜːdi] [əʊld] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] [grænd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

"	**Come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**the**	**sturdy**	**old**	**mountains**	**are**	**wonderfully**	**grand**	**this**	**morning**
"	来	,	"	他	说	,	"	这	结实的	老的	山脉	是	太棒了	盛大	这	早晨

.

:

.

"来吧，"他说，"今天早上，这些巍峨壮丽的古老山脉真是美极了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**33**	**]**
"	[	页	-	]

[第33页]

[hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɜːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['wɔːmɪŋ]

His	**hand**	**closed**	**over**	**hers**	**,**	**and**	**the**	**sunlight**	**fell**	**upon**	**her**	**,**	**warming**
他的	手	关闭	超过	她的	,	和	这	阳光	跌倒	之上	她	,	变暖

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] ,

her	**to**	**the**	**heart**	**,**
她	到	这	心	,

他的手覆上了她的手，阳光洒在她身上，温暖了她的心。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [piːks] [ʃiː; ʃi][ə'wəʊk][ænd; ənd]

but	**before**	**she**	**could**	**lift**	**her**	**eyes**	**to**	**the**	**shining**	**peaks**	**she**	**awoke**	**and**
但	前	她	可以	举起	她	眼睛	到	这	灼灼	高峰	她	醒来	和

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [sʌn][hæd; həd]['stəʊlən][ɪts] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpənd] ['ʃʌtə(r)]

found	**that**	**the**	**morning**	**sun**	**had**	**stolen**	**its**	**way**	**through**	**a**	**half**	**-**	**opened**	**shutter**
成立	那	这	早晨	太阳	有	被盗	它是	方式	通过	一个	一半	-	打开	快门

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	**lay**	**upon**	**her**	**hand**	**.**
和	躺	之上	她	手	.

但她还没来得及抬头欣赏闪耀的山峰，就醒了过来，发现晨曦透过半开的百叶窗洒在了她的手上。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] ['sædnəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

At	**first**	**she**	**was**	**ready**	**to**	**weep**	**with**	**sadness**	**and**	**despair**	**,**
在	第一的	她	曾是	准备好	到	哭泣	和	悲伤	和	绝望	,

起初她悲伤绝望得几乎要哭出来，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ðɪ] [driːm] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] .

but	**as**	**she**	**thought**	**upon**	**it**	**she**	**came**	**to**	**see**	**in**	**the**	**dream**	**a**	**good**	**omen**	**.**
但	作为	她	想法	之上	它	她	来了	到	看	在	这	梦	一个	好的	预兆	.

但仔细想想，她却从梦中看到了一个好兆头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [helθ] [wɪð]

It	had	been	long	since	she	had	dreamed	a	vision	of	perfect	health	with
它	有	到过	长的	自从	她	有	梦见	一个	想象	的	完美的	健康	和

[nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪmpətəns] [æt; ət][ɪts][kləʊz] .

no	touch	of	impotence	at	its	close	.
不	触碰	的	阳痿	在	它是	关闭	.

她已经很久没有梦到自己拥有完美健康的身体，梦境结尾也没有丝毫阳痿的迹象了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][həʊp][ɪn] [ðɪs] ['vɪʒn] ; [ə; eɪ][mænz][hænd][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði]

There	was	something	of	hope	in	this	vision	;	a	man's	hand	had	broken	the
那里	曾是	某物	的	希望	在	这	想象	;	一个	男人的	手	有	破碎的	这

[spel] [ɒv; əv] ['wiːknəs] .

spell	of	weakness	.
拼写	的	弱点	.

这景象中蕴含着一丝希望；一个人的手打破了虚弱的魔咒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

Part	II
部分	二

第二部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['eɪprəl] [deɪz]

APRIL	DAYS
四月	天

四月的日子

[deɪz] [ɒv; əv] ['wɪtʃəri] ['sʌtəli] [swiːt] ,

Days	of	witchery	subtly	sweet	,
天	的	巫术	微妙地	甜的	,

充满巫术的甜蜜日子，

[wen] ['evri] [hɪl] [ænd; ənd] [triː] [faindz] [hɑːt] ,

When	every	hill	and	tree	finds	heart	,
什么时候	每一个	爬坡道	和	树	发现	心	,

当每座山丘和每棵树都找到心，

[wen] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] [laɪk] ['lʌvəz] [miːt]

When	winter	and	spring	like	lovers	meet
什么时候	冬天	和	春天	喜欢	恋人	见面

当冬与春如恋人般相遇

[ɪn][ðə; ði][mɪst][ɒv; əv] [nuːn] [ænd; ənd][pɑːt] —

In	the	mist	of	noon	and	part	—
在	这	薄雾	的	中午	和	部分	—

在正午的薄雾中——

[ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] [deɪz] .
In the April days .
在 这 四月 天 .

四月里的日子。

[naɪts] [wen] [ðə; ði] [wʊd] - [frɒgz] ['feɪntli] [piːp] —
Nights when the wood - frogs faintly peep —
夜晚 什么时候 这 木头 - 青蛙 淡淡的 窥视 —

夜里，林蛙发出微弱的鸣叫——

[ˌtiː'ɑːr] - [iːp] , [ˌtiː'ɑːr] - [iːp] — [ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ,
Tr - eep , tr - eep — and then are still ,
tr - 咿咿 , tr - 咿咿 — 和 然后 是 仍然 ,

嘟嘟，嘟嘟——然后就静止了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] - ['mɑːʃ(ə)l] ['vɔɪsɪz] [swiːp]
And the woodpeckers ' martial voices sweep
和 这 啄木鸟 - 武术 声音 扫

啄木鸟的鸣叫声响彻云霄。

[laɪk] ['bjuːgl] - [blɑːsts] , [frɒm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] ,
Like bugle - blasts , from hill to hill ,
喜欢 号角 - 爆炸 , 从 爬坡道 到 爬坡道 ,

如同号角齐鸣，从一座山丘传到另一座山丘，

[θruː] [ðə; ði] ['breθləs] [heɪz] .
Through the breathless haze .
通过 这 喘不过气 阴霾 .

穿过令人窒息的迷雾。

[deɪz] [wen] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [wɔːm] [wɪð] [reɪn] ,
Days when the soil is warm with rain ,
天 什么时候 这 土壤 是 温暖的 和 雨 ,

雨后土壤温暖的日子，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [ʃaɪ] [wɪnd] [stiːlz] ,
And through the wood the shy wind steals ,
和 通过 这 木头 这 害羞的 风 偷窃 ,

羞涩的风悄悄穿过树林，

[rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [smel] , —
Rich with the pine and the poplar smell , —
富有的 和 这 松树 和 这 白杨 闻 , —

空气中弥漫着松树和白杨的香气，——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [səʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsə(r)] , [riːlz]
And the joyous soul like a dancer , reels
和 这 欢乐 灵魂 喜欢 一个 舞蹈家 , 卷轴

而那快乐的灵魂，像个舞者，翩翩起舞

[θruː] [ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [deɪz] .
Through the broadening days .
通过 这 扩大 天 .

在日渐宽广的日子里。

— [frɒm; frəm] " ['preəri] [sɔːŋz] .
— From " Prairie Songs .
— 从 " 草原 歌曲 .

——摘自《草原之歌》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðɪs] [driːm] [geɪv] [tuː; tə] ['klemənt] , [ɪn] - [aɪz] ,
This dream gave to Clement , in Ellice's eyes ,
这 梦 给予 到 克莱门特 , 在 - 眼睛 ,

在艾莉丝眼中，这个梦赋予了克莱门特……

[ə; eɪ]['glæmə(r)][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd]['paʊə(r)] — [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
a glamour of mystery and power — beyond the subtlety of words ,
一个 魅力 的 神秘 和 力量 — 超过 这 微妙之处 的 字 ,

一种神秘而强大的魅力——超越了言语的微妙之处，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
and she met him in a spirit of awe and wonder ,
和 她 遇见 他 在 一个 精神 的 敬畏 和 想知道 ,

她怀着敬畏和惊奇的心情遇见了他。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [fiːl] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [driːm] - ['hɪərəʊz] ['æktʃuəli] [bɪ'saɪd]
such as a child might feel to find one of its dream - heroes actually beside
这样的 作为 一个 孩子 可能 感觉 到 寻找 一 的 它是 梦 - 英雄 实际上 旁
[ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the fireside in the full sunlight of the morning .
这 炉边 在 这 满的 阳光 的 这 早晨 .

就像一个孩子在清晨的阳光下，发现自己梦寐以求的英雄人物竟然真的坐在壁炉旁一样。

[ðə; ði][fɪə(r)][ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ['vɪʒn] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃɑːm]
The fear and agony and joy of the night's vision gave a singular charm
这 害怕 和 痛苦 和 喜悦 的 这 夜晚 想象 给予 一个 单数 魅力
[tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
to the meeting .
到 这 会议 .

夜晚景象中蕴含的恐惧、痛苦和喜悦，为这次聚会增添了一种独特的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪləti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ]
It startled her to find she still retained the capability of being moved by
它 惊慌 她 到 寻找 她 仍然 保留 这 能力 的 存在 已搬 经过
[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] .
the sound of a man's voice .
这 声音 的 一个 男人的 嗓音 .

她惊讶地发现自己仍然会被男人的声音所打动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪf] .
It seemed like a wave of returning life .
它 似乎 喜欢 一个 海浪 的 返回 生活 .

仿佛一股生命复苏的浪潮。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['kwikən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm]['entə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk]
Her heart quickened as she saw him enter the dining - room and look
她 心 加速 作为 她 锯 他 进入 这 用餐 - 房间 和 看
[ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [fɪld]
around for her — and when his eyes fell upon her a light filled
大约 为了 她 一 和 什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上 她 一个 光 已填
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
his face which was akin to the morning .
他的 脸 哪个 曾是 类似的 到 这 早晨 .

当她看到他走进餐厅，四处寻找她时，她的心跳加速——当他的目光落在她身上时，他的脸上充满了如同晨曦般的光芒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈænəlaɪz]
She did not attempt to analyze
她 做过 不是 试图 到 分析

她没有尝试分析

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ðiː][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðʌs] [rɪˈviːld] ,
the emotion thus revealed ,
这 情感 因此 揭晓 ,

由此流露出的情感

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['siːɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ðiː] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv] [helθ]
but she could not help seeing that he looked the embodiment of health
但 她 可以 不是 帮助 看到 那 他 看起来 这 实施例 的 健康
[ænd; ənd] ['hæpinəs] .
and happiness .
和 幸福 .

但她不禁注意到，他看起来健康快乐，宛如化身。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [laɪt] [braʊn] ['kɔːdərɔɪ] [wɪð] [leɪst] ['maɪnərz] [buːts] ,
He wore a suit of light brown corduroy with laced miner's boots ,
他 穿着 一个 套装 的 光 棕色的 灯心绒 和 系带 矿工的 靴子 ,

他身穿浅棕色灯芯绒西装，脚蹬系带矿工靴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [hɪm] ['veri] [wel] .
and they became him very well .
和 他们 成为 他 非常 出色地 .

他们都很像他。

[hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .
He smiled down at her as he drew near .
他 微笑 向下 在 她 作为 他 画 靠近 .

他走近她，低头微笑着看着她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" You are better this morning , I can see that .
" 你 是 更好的 这 早晨 , 我 能 看 那 .

“你今天早上好多了，我看得出来。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [wɔːk]
" It was exactly as if he knew of her dream , and that the walk
" 它 曾是 确切地 作为 如果 他 知道 的 她 梦 , 和 那 这 走
[hæd; həd] [biːn] ['æktʃuəl] ,
had been actual ,
有 到过 实际的 ,

“就好像他知道她的梦境，也知道那次散步是真实发生的一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv][pɪŋk] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [səʊ][feɪnt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]
and a flush of pink crept into her face — so faint it was no one
和 一个 冲洗 的 粉色的 悄悄地爬 进入 她 脸 — 所以 头晕的 它 曾是 不 一
['nəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] — [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət] .
noticed it — while it seemed to her that her cheeks were scarlet .
注意到 它 — 尽管 它 似乎 到 她 那 她 脸颊 是 猩红 .

她的脸上泛起了一抹淡淡的粉红色——淡到几乎没人注意到——而她自己却觉得自己的双颊红得像番茄一样。

[wɒt] ['mædʒɪk][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [flʌʃ] — [ʃi:; ʃi] [hu:m] [deθ] [hæd; həd] [kleɪmd]

What	magic	was	this	which	made	her	flush	—	she	whom	Death	had	claimed
什么	魔法	曾是	这	哪个	制成	她	冲洗	—	她	谁	死亡	有	声称

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ?

as	his	own	?
作为	他的	自己的	?

这是什么魔力让她脸红了——她可是死神认领的女子啊?

['mɪstə(r)] . [rɒs] [ɪn'vaɪtɪd] ['kleмənt] [tu:; tə][sɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [həʊpt] [hi:; hi] [wʊd] .

Mr	.	Ross	invited	Clement	to	sit	with	them	,	as	she	hoped	he	would	.
先生	.	罗斯	受邀	克莱门特	到	坐	和	他们	,	作为	她	希望	他	会	.

罗斯先生邀请克莱门特和他们一起坐下，正如她所希望的那样。

['kleмənt] [hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Clement	had	,	indeed	,	intended	to	force	the	invitation	.
克莱门特	有	,	的确	,	故意的	到	力量	这	邀请	.

克莱门特的确打算强行发出邀请。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['gæləp] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres]

"	I'm	going	for	a	gallop	this	morning	,	"	he	said	in	explanation	of	his	dress
"	我是	去	为了	一个	驰骋	这	早晨	,	"	他	说	在	解释	的	他的	裙子

.

:

·

“我今天早上要去骑马，”他解释自己的穿着时说道。

" [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] ['ɛlɪs] .

"	I	wish	you	could	go	too	,	"	he	added	,	addressing	Ellice	.
"	我	希望	你	可以	去	也	,	"	他	额外	,	解决	艾丽斯	.

“我也希望你能去，”他对着艾莉丝补充道。

['mɪstə(r)] . [rɒs] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['eldəlɪ]

Mr	.	Ross	introduced	him	to	the	elderly
先生	.	罗斯	介绍	他	到	这	老年

罗斯先生把他介绍给了老人们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['wʊmən] : " ['mɪstə(r)] . ['kleмənt] , [let][ˌem 'i:]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ]['sɪstə(r)] , [mɪs] [rɒs] .

woman	:	"	Mr	.	Clement	,	let	me	present	you	to	my	sister	,	Miss	Ross	.
女士	:	"	先生	.	克莱门特	,	让	我	展示	你	到	我的	姐姐	,	错过	罗斯	.

女人：“克莱门特先生，让我来介绍一下我的妹妹罗斯小姐。”

" [mɪs] [rɒs] [wɒz; wəz] [plʌmp] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [bʌt; bət]

"	Miss	Ross	was	plump	like	her	brother	,	and	a	handsome	woman	,	but
"	错过	罗斯	曾是	丰满	喜欢	她	兄弟	,	和	一个	英俊的	女士	,	但

['ɪrɪtəb(ə)l] [laɪk] [hɪm] .

irritable	like	him	.
易怒的	喜欢	他	.

罗斯小姐像她哥哥一样身材丰满，长相漂亮，但像他一样脾气暴躁。

[ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['æltɪtju:d][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['ʃædəʊz] .

She	complained	,	also	,	of	the	altitude	and	of	the	chill	shadows	.
她	抱怨	,	还	,	的	这	高度	和	的	这	寒意	阴影	.

她还抱怨海拔高和阴冷的阴影。

['naɪðə(r)]['fɑ:ðə(r)][nɔ:(r)] [ɑ:nt] [fɔ:md] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][kəm'pænjən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [gɜ:l] .

Neither	father	nor	aunt	formed	a	suitable	companion	for	the	sick	girl	.
两者都不	父亲	也不	阿姨	形成	一个	合适的	伴侣	为了	这	生病的	女孩	.

父亲和姑姑都不是陪伴生病女孩的合适人选。

['klemənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æntidəʊt] .

Clement	**was**	**the**	**antidote**	**.**
克莱门特	曾是	这	解毒剂	.

克莱门特是解药。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['triːtmənt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊpf(ə)l] , ['bɔɪənt] [sɔːt] .

His	**whole**	**manner**	**of**	**treatment**	**was**	**of**	**the**	**hopeful**	**,**	**buoyant**	**sort**	**.**
他的	所有的	方式	的	治疗	曾是	的	这	充满希望	,	浮力	种类	.

他对待病人的态度始终充满希望和乐观。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['weðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərəti]

He	**spoke**	**of**	**the**	**magnificent**	**weather**	**,**	**of**	**the**	**mountains**	**,**	**of**	**the**	**purity**
他	辐	的	这	壮丽	天气	,	的	这	山脉	,	的	这	纯度

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

of	**the**	**water**	**.**
的	这	水	.

他谈到了宜人的天气、壮丽的山脉和纯净的水源。

" ['ɑːftə(r)][aɪ][get] [bæk] [frɒm; frəm][maɪ][raɪd][aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ]

"	**After**	**I**	**get**	**back**	**from**	**my**	**ride**	**I**	**wish**	**you'd**	**let**	**me**	**come**	**and**	**talk**	**with**	**you**
"	后	我	得到	后退	从	我的	骑	我	希望	你会	让	我	来	和	讲话	和	你

.

:

.

“我骑车回来后，希望你能让我过去和你谈谈。”

[pə'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Perhaps	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**you'll**	**be**	**able**	**to**	**walk**	**a**	**little**	**way**	**with**	**me**	**.**
也许	,	"	他	额外	,	"	你会	是	有能力的	到	走	一个	小的	方式	和	我	.

“或许，”他补充道，“你可以陪我走一小段路。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

"	**He**	**made**	**the**	**breakfast**	**almost**	**cheerful**	**by**	**his**	**presence**	**,**	**and**	**went**	**away**
"	他	制成	这	早餐	几乎	快乐	经过	他的	在场	,	和	去	离开

['seɪɪŋ] :

saying	**:**
说	:

他的出现让早餐气氛变得轻松愉快，他离开时说道：

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ten] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

"	**I'll**	**be**	**back**	**by**	**ten**	**o'clock**	**and**	**I**	**shall**	**expect**	**to**	**find**	**you**	**ready**	**for**
"	患病的	是	后退	经过	十	点钟	和	我	将	预计	到	寻找	你	准备好	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] .

a	**walk**	**.**
一个	走	.

“我十点钟之前会回来，希望到时候你已经准备好散步了。”

" [mɪs] [rɒs] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [bəuθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd][æt; ət] - ['sɪŋgjələ(r)]

"	**Miss**	**Ross**	**was**	**astonished**	**both**	**at**	**his**	**assurance**	**and**	**at**	**Ellice's**	**singular**
"	错过	罗斯	曾是	惊讶	两个都	在	他的	保证	和	在	-	单数

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

interest	**and**	**apparent**	**acquiescence**	**.**
兴趣	和	明显	默认	.

罗斯小姐对他的自信以及艾丽丝异乎寻常的兴趣和明显的默许都感到惊讶。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

"	**Well**	**,**	**that**	**is**	**a**	**most**	**extraordinary**
"	出色地	,	那	是	一个	最多	非凡的

“嗯，这真是非同寻常。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[mæn] .
man .
男人 .

男人。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['westən] [wei] . "
I wonder if that's the Western way . "
我 想知道 如果 那就是 这 西 方式 . "

我想知道这是否就是西方的方式。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['kwaɪətli] .
" I wish I were able to do as he says , " the girl said quietly .
" 我 希望 我 是 有能力的 到 做 作为 他 说道 , " 这 女孩 说 悄悄 .

“我真希望我能像他说的那样做，”女孩轻声说道。

[ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
The old people looked up in astonishment .
这 老的 人们 看起来 向上 在 惊讶 .

老人们惊讶地抬起头来。

" [ɑːnt] ['seərə] , [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [dres] .
" Aunt Sarah , I want you to help me dress .
" 阿姨 莎拉 , 我 想 你 到 帮助 我 裙子 .

“莎拉阿姨，我想请你帮我穿衣服。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
I'm going to try to walk a little . "
我是 去 到 尝试 到 走 一个 小的 . "

我打算试着走一小段路。

" [nɒt] [wɪð] [ðæt] [mæn] ?
" Not with that man ?
" 不是 和 那 男人 ?

“不是和那个人在一起？”

" [ðə; ði] [ɑːnt] [ɪn'kwaɪə][ɪn]['prəʊtest] .
" the aunt inquired in protest .
" 这 阿姨 询问 在 反对 .

“姑妈抗议地问道。”

" [jes] , [ɑːnt] .
" Yes , Aunt .
" 是的 , 阿姨 .

“是的，阿姨。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['vaɪbrənt] [wɪð] [fɪkst] ['pɜːpəs] .
" Her voice was vibrant with fixed purpose .
" 她 嗓音 曾是 充满活力 和 固定的 目的 .

她的声音充满活力，目标明确。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] . "
" But think how you would look leaning on his arm . "
" 但 思考 如何 你 会 看 倾斜 在 他的 手臂 . "

“想想你靠在他胳膊上的样子吧。”

" ['ɑːnti] , [dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [gɒn] [lɒŋ] [pɑːst][ðæt] [pɔɪnt] .
" Auntie , dear , I have gone long past that point .
" 阿姨 , 亲爱的 , 我 有 已消失 长的 过去的 那 观点 .

“亲爱的阿姨，我早就过了那个阶段了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

It	doesn't	matter	how	it	looks	.
它	不	事情	如何	它	看起来	.

外表如何并不重要。

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] ['mɪəli] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	cannot	live	merely	to	please	the	world	.
我	不能	居住	仅仅	到	请	这	世界	.

我不能仅仅为了取悦世人而活。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][ai] [wɪl] [gəʊ] .

He	has	asked	me	,	and	if	I	can	I	will	go	.
他	有	问	我	,	和	如果	我	能	我	将要	去	.

他已经邀请我了，如果可以的话，我会去。

" ['mɪstə(r)] . [rɒs] [brəʊk] [ɪn] , " [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt] [hɑːm] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?

"	Mr	.	Ross	broke	in	,	"	Why	,	of	course	,	what	harm	can	it	do	?
"	先生	.	罗斯	打破	在	,	"	为什么	,	的	课程	,	什么	伤害	能	它	做	?

罗斯先生插话道："为什么？当然，这能造成什么危害呢？"

[aɪ'd][let][hɜː(r); hə(r)] [liːn] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] - ['tʃerəkiː] [bɪl] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

I'd	let	her	lean	on	the	arm	of	'	Cherokee	Bill	'	if	she	wanted	to	.
ID	让	她	倾斜	在	这	手臂	的	-	切罗基	账单	-	如果	她	通缉	到	.

如果她愿意，我会让她靠在"切诺基比尔"的胳膊上。

" [ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	They	all	smiled	at	this	,	and	he	added	,
"	他们	全部	微笑	在	这	,	和	他	额外	,

"他们都笑了，他又补充道："

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

"	The	trouble	has	been	she	didn't	want	to	do	anything	at	all	,
"	这	麻烦	有	到过	她	没有	想	到	做	任何事物	在	全部	,

问题在于她什么都不想做。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

and	now	she	shall	do	what	she	likes	.
和	现在	她	将	做	什么	她	点赞	.

现在她可以做她想做的事了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] [kɔːs] [ænd; ənd] ['kɒmən] [naʊ] ,

It	all	seemed	very	coarse	and	common	now	,
它	全部	似乎	非常	粗	和	常见的	现在	,

现在看来，这一切都显得非常粗糙和普通。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	could	not	tell	them	the	secret	of	the	dream	that	had	so	impressed	her	,
和	她	可以	不是	告诉	他们	这	秘密	的	这	梦	那	有	所以	印象深刻	她	,

她无法告诉他们那个令她印象深刻的梦境的秘密。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [feɪθ] [ðæt] [ðɪs] [strɒŋ] [mæn][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] [bæk]

and	of	her	growing	faith	that	this	strong	man	could	help	her	back
和	的	她	生长	信仰	那	这	强的	男人	可以	帮助	她	后退

[tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd][laɪf] .

to	health	and	life	.
到	健康	和	生活	.

她越来越相信，这个强壮的男人能够帮助她恢复健康和生命。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] , [feɪnt] [weɪ] ,

She	only	smiled	in	her	slow	,	faint	way	,
她	仅有的	微笑	在	她	慢的	,	头晕的	方式	,

她只是缓缓地、淡淡地笑了笑，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [huː] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	made	preparation	to	go	with	him	who	meant	so	much	to	her	.
和	制成	准备	到	去	和	他	WHO	意思是	所以	很多	到	她	.

她做好了和她非常爱的人一起去的准备。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][və'rændə][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [prɪns] ['ælbət] [suːt][ɒv; əv] [greɪ] [wɪð]

He	met	her	on	the	veranda	in	a	handsome	Prince	Albert	suit	of	gray	with
他	遇见	她	在	这	阳台	在	一个	英俊的	王子	阿尔伯特	套装	的	灰色的	和

[ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [greɪ] [hæt][tuː; tə] [mætʃ] .

a	broad	-	brimmed	gray	hat	to	match	.
一个	广阔	-	满溢	灰色的	帽子	到	匹配	.

他身穿一套帅气的灰色阿尔伯特亲王式西装，头戴一顶与之相配的宽边灰色帽子，在阳台上与她相遇。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['westən] ['kɒŋgresmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

He	looked	like	some	of	the	pictures	of	Western	Congressmen	she	had	seen
他	看起来	喜欢	一些	的	这	图片	的	西	国会议员	她	有	已见

,

,

,

他长得像她见过的一些西部国会议员的照片。

['əʊnli][mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

only	more	refined	and	gentle	.
仅有的	更多的	精制	和	温和的	.

只是更加精致温和。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] [ˌʌn'bʌtnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['dreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	wore	his	coat	unbuttoned	,	and	it	had	the	effect	of	draping	his
他	穿着	他的	外套	解开纽扣	,	和	它	有	这	影响	的	垂褶	他的

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

他敞开着外套，外套垂在他高大的身躯上，显得格外飘逸。

[ɪ'rekt] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæt]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz]

erect	frame	,	and	the	hat	suited	well	with	the	large	lines	of	his	nose
直立	框架	,	和	这	帽子	适合	出色地	和	这	大的	线条	的	他的	鼻子

[ænd; ənd] [tʃɪn] .

and	chin	.
和	下巴	.

他身材挺拔，这顶帽子与他宽阔的鼻子和下巴线条很相配。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]

It	seemed	to	her	she	had	never	seen	a	more	striking	and
它	似乎	到	她	她	有	绝不	已见	一个	更多的	引人注目	和

[ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgə(r)] .

picturesque	figure	.
如画	数字	.

在她看来，她从未见过如此引人注目、如此美丽的身影。

" [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪf] [jʊl] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] ,
" **I'll carry you down the stairs if you'll say the word ,**
" 患病的 携带 你 向下 这 楼梯 如果 你会 说 这 单词 ,

"只要你开口，我就把你抱下楼。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['tɒpməʊst] [step] .
" **he said as they paused a moment at the topmost step .**
" 他 说 作为 他们 暂停 一个 片刻 在 这 最顶层 步 .

他说着，两人在最高一级台阶上停顿了一会儿。

" [əʊ] , [nəʊ] .
" **Oh , no .**
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[ai][kæn; kən] [wɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .
I can walk if you will give me time .
我 能 走 如果 你 将要 给 我 时间 .

如果你给我时间，我可以走过去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 42]**
" [页 -]

[第42页]

" [taɪm] !
" **Time !**
" 时间 !

"时间！

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] .
Time is money .
时间 是 钱 .

时间就是金钱。

[ai] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't afford it .
我 不能 买得起 它 .

我买不起。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,
" **He stooped and lifted her in his right arm ,**
" 他 弯腰 和 抬起 她 在 他的 正确的 手臂 ,

他弯下腰，用右臂将她抱了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]['prəʊtest] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
and before she could protest he was half way down the stairway .
和 前 她 可以 反对 他 曾是 一半 方式 向下 这 楼梯 .

她还没来得及抗议，他就已经走到楼梯一半了。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːnt] .
He laughed at the horrified face of the aunt .
他 笑了 在 这 惊恐万分 脸 的 这 阿姨 .

他看着姑妈惊恐的表情，哈哈大笑起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪmpʌls] [naʊ] .
He was following impulses now .
他 曾是 下列的 冲动 现在 .

他现在是凭着冲动行事。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] ['sləʊli] — [ʃiː; ʃi] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] — [ʌp] [tə'wɔːd]

As	they	walked	side	by	side	slowly	—	she	,	not	without	considerable	effort	—	up	toward
作为	他们	步行	边	经过	边	缓慢地	—	她	,	不是	没有	大量	努力	—	向上	朝向

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

他们并肩缓缓地——她走得相当吃力——向泉水走去，

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] ['tendəli] :

he	said	abruptly	,	but	tenderly	:
他	说	突然	,	但	温柔地	:

他语气突然却温柔地说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [jʊr; jər]['betə(r)] — [ðæts] [hɑːf][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] .

"	You	must	think	you're	better	—	that's	half	the	battle	.
"	你	必须	思考	你是	更好的	—	那就是	一半	这	战斗	.

“你必须认为自己更优秀——这才是成功的一半。”

[siː] [ðæt] [striːm] ?

See	that	stream	?
看	那	溪流	?

看到那条溪流了吗?

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts] .

Some	day	I'm	going	to	show	you	where	it	starts	.
一些	天	我是	去	到	展示	你	在哪里	它	开始	.

总有一天我会带你看看这一切是从哪里开始的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] [ʌp] [æt; ət] [ɪts] [sɔːs] [ə'bʌv] ['tɪmbə(r)] - [laɪn]

Do	you	know	if	you	drink	of	that	water	up	at	its	source	above	timber	-	line
做	你	知道	如果	你	喝	的	那	水	向上	在	它是	来源	多于	木材	-	线

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ] ?

it	will	cure	you	?
它	将要	治愈	你	?

你知道吗？如果喝下林线以上源头的水，就能治好你的病。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ɪn'tent][ænd; ənd] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [biː; bi] [kjʊəd] [bɪ'fɔː(r)][ai][get][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	She	saw	his	intent	and	said	,	"	I'm	afraid	I'll	be	cured	before	I	get	to	the
"	她	锯	他的	意图	和	说	,	"	我是	害怕的	患病的	是	治愈	前	我	得到	到	这

[sprɪŋ] . "

spring	.	"
春天	.	"

她看出了他的意图，说道：“恐怕我还没到泉水边，病就已经好了。”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][eɪm][ɪn][laɪf][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][drɪŋk][æt; ət] [ðæt] [puːl] .

"	I'm	going	to	make	it	my	aim	in	life	to	see	you	drink	at	that	pool	.
"	我是	去	到	制作	它	我的	目的	在	生活	到	看	你	喝	在	那	水池	.

“我这辈子一定要看到你在那个泳池边喝酒。”

" [hɪz; ɪz][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ['stɪmjuleɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][laɪk][sʌm; səm] [ˌmiːdi'iːvəl]

"	His	directness	and	simplicity	stimulated	her	like	some	mediæval
"	他的	直接	和	简单	刺激	她	喜欢	一些	中世纪

[ɪ'lɪksə(r)] .

elixir	.
灵药	.

“他的直率和朴实无华如同某种中世纪灵丹妙药般激发了她的热情。”

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] .

He	made	her	forget	her	pain	.
他	制成	她	忘记	她	疼痛	.

他让她忘记了痛苦。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] [nɪə(r)][ðə; ði]

They	did	not	talk	much	until	they	were	seated	on	one	of	the	benches	near	the
他们	做过	不是	讲话	很多	直到	他们	是	坐着	在	一	的	这	长椅	靠近	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

fountain	.
喷泉	.

他们直到在喷泉附近的长椅上坐下后才开始交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Sit	in	the	sun	,	"	he	commanded	.
"	坐	在	这	太阳	,	"	他	命令	.

“坐在阳光下，”他命令道。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

"	Don't	be	afraid	of	the	sun	.
"	不	是	害怕的	的	这	太阳	.

不要害怕太阳。

[juː; jʊ][hɪə(r)]['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ['briːdɪŋ] [dɪ'ziːz] .

You	hear	people	talk	about	the	sun's	rays	breeding	disease	.
你	听到	人们	讲话	关于	这	太阳的	射线	选育	疾病	.

你经常听到人们说阳光会滋生疾病。

[ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [dʌz] [ðæt] .

The	sun	never	does	that	.
这	太阳	绝不	做	那	.

太阳从来不会那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [laɪf] .

It	gives	life	.
它	给予	生活	.

它赋予生命。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [ment] [hɜː(r); hə(r)]

Beware	of	the	shadow	,	"	he	added	,	and	she	knew	he	meant	her
提防	的	这	阴影	,	"	他	额外	,	和	她	知道	他	意思是	她

['ment(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

mental	indifference	.
精神的	漠不关心	.

“小心阴影，”他补充道，她知道他指的是她精神上的冷漠。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

They	had	a	long	talk	on	the	bench	.
他们	有	一个	长的	讲话	在	这	长椅	.

他们在长椅上进行了长时间的交谈。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɒv; əv][hɪm'self] .

He	told	her	of	his	family	,	of	himself	.
他	讲述	她	的	他的	家庭	,	的	他自己	.

他向她讲述了他的家庭和他自己。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['fɑːðə(r)][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] , [ðəʊ] [hiː; hi]

"	You	see	,	"	he	said	,	"	father	had	only	a	small	business	,	though	he
"	你	看	,	"	他	说	,	"	父亲	有	仅有的	一个	小的	商业	,	尽管	他

['mænɪdʒd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ˌem 'iː] ,

managed	to	educate	me	,
管理	到	教育	我	,

“你看，”他说，“父亲只有一小笔生意，但他还是设法让我接受了教育。”

[ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , [maɪ]['brʌðə(r)] .

and	,	later	,	my	brother	.
和	,	之后	,	我的	兄弟	.

后来，我的哥哥也加入了进来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][daɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [les] ['væljuː] ,

But	when	he	died	it	had	less	value	,
但	什么时候	他	死亡	它	有	较少的	价值	,

但他去世后，它的价值就降低了。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['kʊd(ə)nt][həʊld][ðə; ði] [treɪd] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)]['hɑːdə(r)] .

for	I	couldn't	hold	the	trade	he	had	and	times	were	harder	.
为了	我	不能	抓住	这	贸易	他	有	和	时代	是	更难	.

因为我无法维持他所拥有的交易，而且当时的形势更加艰难。

[ai] [kept] ['brʌðə(r)] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst] [tuː] [j'iəz] ,

I	kept	brother	at	college	during	his	last	two	years	,
我	保留	兄弟	在	大学	期间	他的	最后的	二	年	,

我资助弟弟完成了大学最后两年的学业。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ai] [geɪv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][gɒt] [aʊt] .

and	when	he	came	out	I	gave	the	business	to	him	and	got	out	.
和	什么时候	他	来了	出去	我	给予	这	商业	到	他	和	得到	出去	.

他出来后，我把事情交给了他，然后就离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ˌwʊdnt] [sə'pɔːt] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

He	was	about	to	marry	,	and	the	business	wouldn't	support	us	both	.
他	曾是	关于	到	结婚	,	和	这	商业	不会	支持	我们	两个都	.

他即将结婚，而公司无法养活我们两个人。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][əd'ventʃə(r)] ['eniweɪ] .

I	was	always	inclined	to	adventure	anyway	.
我	曾是	总是	倾斜	到	冒险	反正	.

我本来就喜欢冒险。

[gəʊld] [kriːk] [wɒz; wəz][ɪn] ['evriˌbɑːdiz] [maʊθ] , [səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

Gold	Creek	was	in	everybody's	mouth	,	so	I	came	here	.
金子	溪	曾是	在	每个人的	嘴	,	所以	我	来了	这里	.

金溪镇名声在外，所以我来了这里。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [taɪm] ; [ðə; ði] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɒz; wəz][laɪk]

"	Oh	,	that	was	a	wonderful	time	;	the	walk	across	the	mountains	was	like
"	哦	,	那	曾是	一个	精彩的	时间	;	这	走	穿过	这	山脉	曾是	喜欢

[ə; eɪ] ['stɔːri][tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	story	to	me	.
一个	故事	到	我	.

"哦，那是一段美好的时光；穿越群山的徒步之旅对我来说就像一个故事。"

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] ['njuːnəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

I	liked	the	newness	of	everything
我	喜欢	这	新奇	的	一切

我喜欢一切的新鲜感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɪn][ðə; ði][kæmp] .

in	the	camp	.
在	这	营	.

在营地里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['hæməz] ['rɪŋɪŋ] ,

It	was	glorious	to	hear	the	hammers	ringing	,
它	曾是	辉煌	到	听到	这	锤子	铃声	,

听到锤声真是太棒了!

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [njuː] [paɪn] ['bɪldɪŋz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd][ðə; ði][tent][ænd; ənd] ['ʃænti] .

and	see	the	new	pine	buildings	going	up	—	and	the	tent	and	shanties	.
和	看	这	新的	松树	建筑物	去	向上	—	和	这	帐篷	和	棚屋	.

可以看到新建的松木房屋拔地而起，还有帐篷和棚屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rʌf] [hɪə(r)] [ðen] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] .

It	was	rough	here	then	,	but	I	had	little	to	do	with	that	.
它	曾是	粗糙的	这里	然后	,	但	我	有	小的	到	做	和	那	.

当时这里的情况很艰难，但这与我关系不大。

[ai] [steɪkt] [aʊt][maɪ][kleɪm][ænd; ənd][went][tuː; tə] ['dɪgɪŋ] .

I	staked	out	my	claim	and	went	to	digging	.
我	已抵押	出去	我的	宣称	和	去	到	挖掘	.

我圈定好地界后就开始挖掘了。

[ai] [njuː] ['veri]['lɪt(ə)l][ə'baʊt]['maɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['straɪkɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə'raʊnd][ˌem ˈiː] ,

I	knew	very	little	about	mining	,	but	they	were	striking	it	all	around	me	,
我	知道	非常	小的	关于	矿业	,	但	他们	是	引人注目	它	全部	大约	我	,

我对采矿一窍不通，但他们却在我周围到处开采矿藏。

[ænd; ənd][səʊ][ai][kept][ɒn] .

and	so	I	kept	on	.
和	所以	我	保留	在	.

于是我继续前进。

[bɪ'saɪdz] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʃaɪ] [wei] — " [aɪv] ['ɔːlweɪz]

Besides	"	—	here	he	looked	at	her	in	a	curiously	shy	way	—	"	I've	always
除了	"	—	这里	他	看起来	在	她	在	一个	奇怪的是	害羞的	方式	—	"	我已经	总是

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːst] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

had	a	superstition	that	just	when	things	were	worst	with	me	they	were
有	一个	迷信	那	只是	什么时候	事物	是	最差	和	我	他们	是

[suːnɪst] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][best] ,

soonest	to	turn	to	the	best	,
最快	到	转动	到	这	最好的	,

此外——他带着一种奇特的羞涩看着她——"我一直迷信，当我的处境最糟糕的时候，事情往往也会最快好转。"

[səʊ][ai][dʌg] [ə'weɪ] .

so	I	dug	away	.
所以	我	挖	离开	.

于是我开始挖。

[maɪ] ['tʌn(ə)l] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] [ɒn][ə; eɪ] [slaɪt] [ʌp'reɪz] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði] [wɜːk]

My	tunnel	went	into	the	hill	on	a	slight	upraise	,	and	I	could	do	the	work
我的	隧道	去	进入	这	爬坡道	在	一个	轻微	举	,	和	我	可以	做	这	工作

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

我的隧道位于略微隆起的山坡上，我可以独自完成这项工作。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ][sent] .

You	see	I	had	so	little	money	I	didn't	want	to	waste	a	cent	.
你	看	我	有	所以	小的	钱	我	没有	想	到	浪费	一个	中心	.

你看，我当时身无分文，一分钱都不想浪费。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [went] [æt; ət][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['paʊdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ɒv; əv] [pɪks] ,

"	But	it	all	went	at	last	for	powder	and	the	sharpening	of	picks	,
"	但	它	全部	去	在	最后的	为了	粉末	和	这	磨利	的	精选	,

但最终这一切都化作了粉末和磨尖的镐头。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [əˈseɪɪŋ] — [tɪl] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ˈɔːgəst] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni]
and **for** **assaying** **—** **till** **one** **morning** **in** **August** **I** **found** **myself** **without** **money**
和 为了 检测 — 直到 一 早晨 在 八月 我 成立 我 没有 钱
[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [fuːd] .
and **without** **food** **.**
和 没有 食物 .

直到八月的一个早晨，我发现自己身无分文，也没有食物了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːk] [wɪð] [rɪˈmembəd] [dɪˈspeə(r)] , [ænd; ənd]
" **He** **paused** **there** **,** **and** **his** **face** **grew** **dark** **with** **remembered** **despair** **,** **and**
" 他 暂停 那里 , 和 他的 脸 生长 黑暗的 和 记得 绝望 , 和
[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] .
she **shuddered** **.**
她 颤抖 .

“他停顿了一下，脸上浮现出回忆起的绝望，脸色变得阴沉，她不禁打了个寒颤。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd] ['mʌni] . "
" **It** **must** **be** **terrible** **to** **be** **without** **food** **and** **money** **.** **"**
" 它 必须 是 糟糕的 到 是 没有 食物 和 钱 . "

“没有食物和钱，那一定很可怕。”

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [tɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **No** **one** **knows** **what** **it** **means** **till** **he** **experiences** **it** **.**
" 不 一 知道 什么 它 方法 直到 他 经历 它 .

“只有亲身经历过，才知道这意味着什么。”

[aɪ] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [fuːd] .
I **worked** **all** **day** **without** **food** **.**
我 工作 全部 天 没有 食物 .

我一整天都没吃饭就工作了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
It **seemed** **as** **if** **I** **must** **strike** **it** **then** **.**
它 似乎 作为 如果 我 必须 罢工 它 然后 .

当时看来我必须击中它。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmɔːbɪd] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [əˈbjuːzɪŋ] [maɪˈself] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]
Besides **,** **I** **took** **a** **sort** **of** **morbid** **pleasure** **in** **abusing** **myself** **—** **as** **if** **I** **were**
除了 , 我 采取 一个 种类 的 病态的 乐趣 在 滥用 我 — 作为 如果 我 是
[tuː; tə] [bleɪm] .
to **blame** **.**
到 责备 .

此外，我从虐待自己中获得了一种病态的快感——仿佛错在我似的。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn] [kænd] [biːnz] , [ænd; ənd][ˈflæpdʒæk] , [ænd; ənd] [ˈkɒfi] [wɪˈðaʊt] [mɪlk]
I **had** **been** **living** **on** **canned** **beans** **,** **and** **flapjacks** **,** **and** **coffee** **without** **milk**
我 有 到过 活的 在 罐装 豆子 , 和 煎饼 , 和 咖啡 没有 牛奶
[ɔː(r)][ˈʃʊgə(r)] ,
or **sugar** **,**
或者 糖 ,

我之前一直靠罐装豆子、燕麦饼和不加牛奶或糖的咖啡度日。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][end] .
and **I** **was** **weak** **and** **sick** **—** **but** **it** **all** **had** **to** **end** **.**
和 我 曾是 虚弱的 和 生病的 — 但 它 全部 有 到 结尾 .

我当时身体虚弱，还生病了——但这一切终究要结束。

[ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [aɪ] [drɒpt] [maɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['stægəd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

About	four	o'clock	I	dropped	my	pick	and	staggered	out	to	the	light	.
关于	四	点钟	我	掉落	我的	挑选	和	交错	出去	到	这	光	.

大约四点钟的时候，我丢了镐，踉跄着走到了光亮处。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] .

It	was	impossible	to	do	anything	more	.
它	曾是	不可能的	到	做	任何事物	更多的	.

已经不可能再做任何事了。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] ,

"	There	were	tears	in	her	eyes	now	,
"	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	现在	,

她眼里噙满了泪水。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'kɒnʃəsli] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'speə(r)] .

for	his	voice	unconsciously	took	on	the	anguish	of	that	despair	.
为了	他的	嗓音	不知不觉	采取	在	这	痛苦	的	那	绝望	.

因为他的声音不由自主地带上了那种绝望的痛苦。

" [aɪ] [sæt] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kæmp] .

"	I	sat	there	looking	out	toward	the	mountains	and	down	on	the	camp	.
"	我	卫星	那里	寻找	出去	朝向	这	山脉	和	向下	在	这	营	.

我坐在那里，望着远处的群山，俯瞰着营地。

[ðə; ði] [blɑ:sts] [wɜ:(r); wə(r)] ['bu:mɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [hɪlz] — [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð]

The	blasts	were	booming	from	all	hills	—	the	men	were	going	home	with
这	爆炸	是	蓬勃发展	从	全部	丘陵	—	这	男人	是	去	家	和

[ðeə(r)] ['dɪnə(r)] - [peɪlz] ['flæʃɪŋ] [red] [ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌnz] [laɪt] .

their	dinner	-	pails	flashing	red	in	the	setting	sun's	light	.
他们的	晚餐	-	水桶	闪烁	红色的	在	这	环境	太阳的	光	.

爆炸声从各个山丘传来——男人们提着饭盒回家，在落日余晖中，饭盒闪着红光。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] .

It	was	terrible	to	think	of	them	going	home	to	supper	.
它	曾是	糟糕的	到	思考	的	他们	去	家	到	晚餐	.

想到他们要回家吃晚饭，就觉得很糟糕。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['stɑ:vɪŋ] ,

It	seemed	impossible	that	I	should	be	sitting	there	starving	,
它	似乎	不可能的	那	我	应该	是	坐着	那里	饥饿	,

我简直不敢相信自己竟然会坐在那里挨饿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑ:s] [səʊ] [gri:n] , [ðə; ði] ['sʌnset] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .

and	the	grass	so	green	,	the	sunset	so	beautiful	.
和	这	草	所以	绿色的	,	这	日落	所以	美丽的	.

草木翠绿，日落秀美。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ðen] , [ðə; ði] [əʊld] ['sæŋgreɪ] [di:] ['krɪstoʊ] [reɪndʒ] !

I	can	see	it	all	now	as	it	looked	then	,	the	old	Sangre	de	Christo	range	!
我	能	看	它	全部	现在	作为	它	看起来	然后	,	这	老的	桑格雷	德	基督	范围	!

我现在能想象出它当时的样子了，老桑格雷·德·克里斯托系列！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['mɑ:b(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

It	was	like	a	wall	of	glistening	marble	that	night	.
它	曾是	喜欢	一个	墙	的	闪闪发光	大理石	那	夜晚	.

那天晚上，它就像一堵闪闪发光的大理石墙。

" [wel] , [ai][sæt][ðeə(r)] [tɪl] [maɪ]['hʌŋgə(r)] [nɔːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

"	Well	,	I	sat	there	till	my	hunger	gnawed	me	into	action	.
"	出色地	,	我	卫星	那里	直到	我的	饥饿	被啃咬	我	进入	行动	.

“我就坐在那里，直到饥饿感驱使我采取行动。”

[ðen] [ai] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

Then	I	staggered	down	the	trail	.
然后	我	交错	向下	这	踪迹	.

然后我踉跄着沿着小路往下走。

[ai] [sɔː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ['həʊpɪŋ] ,

I	saw	how	foolish	I	had	been	to	go	on	day	after	day	hoping	,
我	锯	如何	愚蠢	我	有	到过	到	去	在	天	后	天	希望	,

我意识到自己之前是多么愚蠢，竟然日复一日地抱有希望。

['həʊpɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [sent] [wɒz; wəz] [gɒn] .

hoping	until	the	last	cent	was	gone	.
希望	直到	这	最后的	中心	曾是	已消失	.

直到最后一分钱都还在抱着希望。

[ai]['hædnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['ekstrə]['pəʊstɪdʒ][ɒn][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət]

I	hadn't	money	enough	to	pay	the	extra	postage	on	a	letter	which	was	at
我	之前没有	钱	足够的	到	支付	这	额外的	邮资	在	一个	信	哪个	曾是	在

[ðə; ði] ['ɒfɪs] .

the	office	.
这	办公室	.

我没有足够的钱支付寄到邮局的信件的额外邮资。

[ðə; ði] [klɑːk] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['ʃɔːtɪdʒ] [hɪm'self] .

The	clerk	gave	me	the	letter	and	paid	the	shortage	himself	.
这	职员	给予	我	这	信	和	有薪酬的	这	短缺	他自己	.

店员把信给了我，并自掏腰包补足了差额。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l][laɪf]

The	letter	was	from	my	sister	,	telling	me	how	peaceful	and	plentiful	life
这	信	曾是	从	我的	姐姐	,	讲述	我	如何	和平	和	丰富	生活

[wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] ,

was	at	home	,
曾是	在	家	,

信是我姐姐写的，信里说家里的生活多么平静富足。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .

and	it	made	me	crazy	.
和	它	制成	我	疯狂的	.

这让我抓狂。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['nʌgɪts] [ai][hæd; həd] [faʊnd] .

She	asked	me	how	many	nuggets	I	had	found	.
她	问	我	如何	许多	鸡块	我	有	成立	.

她问我找到了多少块金块。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ] [haʊ] [ðæt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

You	can	judge	how	that	hurt	me	.
你	能	法官	如何	那	伤害	我	.

你可以想象那对我有多伤心。

[ai] [riːld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [iːt] [ɔː(r)][daɪ] , [ai] [njuː] [ðæt] . "

I	reeled	down	the	street	,	for	I	must	eat	or	die	,	I	knew	that	.	"
我	卷曲	向下	这	街道	,	为了	我	必须	吃	或者	死	,	我	知道	那	.	"

我踉跄着走下街道，因为我知道我必须吃饭才能活命。

" [əʊ] , [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !
" **Oh** , **how** **horrible** !
" 哦 , 如何 可怕 !

"哦，太可怕了！"

" [ðə; ði][gɜ:l] [sed] ['sɒftli] .
" **the** **girl** **said** **softly** .
" 这 女孩 说 轻轻 .

女孩轻声说道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [maɪ] ['sʌpə(r)] .
" **There** **was** **one** **eating** **-** **house** **at** **which** **I** **always** **took** **my** **supper** **.**
" 那里 曾是 一 吃 - 房子 在 哪个 我 总是 采取 我的 晚餐 .

"有一家餐馆，我总是在那里吃晚饭。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kept] [baɪ][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] , [ə; eɪ][bɪg] , ['hɑ:ti] ['wʊmən]
It **was** **kept** **by** **an** **Irish** **woman** **,** **a** **big** **,** **hearty** **woman**
它 曾是 保留 经过 一个 爱尔兰 女士 , 一个 大的 , 爽朗 女士

它由一位爱尔兰妇女保管，她身材高大，性情健壮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[hu:z] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][prə'spektə(r)] — [ɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] .
whose **husband** **was** **a** **prospector** **—** **or** **had** **been** **.**
谁 丈夫 曾是 一个 勘探者 — 或者 有 到过 .

她的丈夫是一名探矿者——或者曾经是。

- ['bɪdi] ['kɛliz] - [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] - [həʊm] ['kʊkɪŋ] . -
' **Biddy** **Kelly's** ' **was** **famous** **for** **its** ' **home** **cooking** **.** '
- 比迪 凯利的 - 曾是 著名的 为了 它是 - 家 烹饪 . -

"比迪·凯利"餐厅以其"家常菜"而闻名。

[ai] [went] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] [twaɪs] ,
I **went** **by** **the** **door** **twice** **,**
我 去 经过 这 门 两次 ,

我两次经过门口，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mi:l] .
for **I** **couldn't** **bring** **myself** **to** **go** **in** **and** **ask** **for** **a** **meal** **.**
为了 我 不能 带来 我 到 去 在 和 问 为了 一个 一顿饭 .

因为我实在不好意思进去要饭吃。

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hɑ:d] [ðæt] [ɪz] — [ɪts] ['veri] [kwɪə(r)] ,
You **don't** **know** **how** **hard** **that** **is** **—** **it's** **very** **queer** **,**
你 不 知道 如何 难的 那 是 — 它是 非常 酷儿 ,

你不知道这有多难——这很奇怪。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['mʌni] [hi:; hi][kæn; kən][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)]['kredɪt][ɔ:(r)][ə; eɪ] [mi:l] ,
if **a** **man** **has** **money** **he** **can** **ask** **for** **credit** **or** **a** **meal** **,**
如果 一个 男人 有 钱 他 能 问 为了 信用 或者 一个 一顿饭 ,

如果一个人有钱，他可以请求赊账或请人吃饭。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [brəʊk] [hi:l] [stɑ:v] [fɜ:st] .
but **if** **he** **is** **broke** **he'll** **starve** **first** **.**
但 如果 他 是 打破 地狱 饿死 第一的 .

但如果他身无分文，他会先饿死。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['bɪdi] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] — [ðə; ði] [smel] [ðæt] [keɪm] [aʊt][wɒz; wəz][ðə; ði]

I	could	see	Biddy	waiting	on	the	tables	—	the	smell	that	came	out	was	the
我	可以	看	比迪	等待	在	这	表格	—	这	闻	那	来了	出去	曾是	这

[məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ,

most	delicious	,
最多	可口的	,

我看到比迪在餐桌旁忙碌着——飘出的香味真是太诱人了。

[jet] ['tæntəlaɪzɪŋ] , ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [biːf] - [stjuː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

yet	tantalizing	,	odor	of	beef	-	stew	—	it	made	me	faint	with	hunger	.
然而	诱人的	,	气味	的	牛肉	-	炖	—	它	制成	我	头晕的	和	饥饿	.

然而，牛肉炖菜的香味却如此诱人——让我饿得晕了过去。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [draɪ][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] .

"	His	voice	grew	weak	and	his	throat	dry	as	he	spoke	.
"	他的	嗓音	生长	虚弱的	和	他的	喉	干燥	作为	他	辐	.

"他说话时声音越来越弱，喉咙也越来越干涩。"

" [wen] [ai][dɪd]['entə(r)] , [dæn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [rɪ'spektfəli] , - [gʊd] - ['iːvənɪn] - , ['mɪstə(r)] .

"	When	I	did	enter	,	Dan	looked	up	and	said	respectfully	,	'	Good	-	evenin	'	,	Mr	.
"	什么时候	我	做过	进入	,	担	看起来	向上	和	说	尊敬	,	-	好的	-	晚上	-	,	先生	.

['klemənt] ,

Clement	,
克莱门特	,

"我进去的时候，丹抬起头，恭敬地说：'晚上好，克莱门特先生。'"

- [ænd; ənd][aɪ][felt][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['erənd] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][rʌn] .

'	and	I	felt	so	ashamed	of	my	errand	I	turned	to	run	.
-	和	我	毛毡	所以	羞愧	的	我的	差事	我	转向	到	跑步	.

我为自己的差事感到羞愧，转身就跑。

['evriθɪŋ] [wɜːl] [ðen] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɒt][maɪ] ['berɪŋ] [ə'gen] [dæn][hæd; həd][ˌem 'iː][ɒn]

Everything	whirled	then	—	and	when	I	got	my	bearings	again	Dan	had	me	on
一切	旋转	然后	—	和	什么时候	我	得到	我的	轴承	再次	担	有	我	在

[wʌn][ɑːm][ænd; ənd] ['bɪdi] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [suːp] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .

one	arm	and	Biddy	was	holding	a	bowl	of	soup	to	my	lips	.
一	手臂	和	比迪	曾是	保持	一个	碗	的	汤	到	我的	嘴唇	.

当时一切都天旋地转——等我回过神来，丹已经用一只胳膊搂着我，比迪正端着一碗汤送到我嘴边。

" [ðə; ði][gɜːl] [saɪd] .

"	The	girl	sighed	.
"	这	女孩	叹了口气	.

女孩叹了口气。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ? "

"	Oh	,	she	was	good	,	wasn't	she	?	"
"	哦	,	她	曾是	好的	,	不是	她	?	"

"哦，她演得真好，不是吗？"

" [ðeɪ] [fed] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [aɪ][wɒz; wəz]

"	They	fed	me	,	for	they	could	see	I	was
"	他们	美联储	我	,	为了	他们	可以	看	我	曾是

他们喂我，因为他们看出我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['stɑːvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði][maɪn] — [ænd; ənd] , [wel] ,

starving	,	and	I	told	them	about	the	mine	—	and	,	well	,
饥饿	,	和	我	讲述	他们	关于	这	矿	—	和	,	出色地	,

我当时饿得要死，就把矿井的事告诉了他们——然后，嗯，

[sʌm; səm] [wei] [ai][gɒt][ðem; ðəm][tuː; tə] - [grʌb] - [steɪk] - [ˌem ˈiː] [ðæt] [naɪt] . "
some **way** **I** **got** **them** **to** **'** **grub** **-** **stake** **'** **me** **that** **night** **.** **"**
一些 方式 我 得到 他们 到 - 幼虫 - 赌注 - 我 那 夜晚 . "

那天晚上，我不知怎么就让他们"资助"了我。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What** **is** **that** **?** **"**
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ˌem ˈiː] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd] [ʃeə(r)]
" **That** **is** **,** **they** **agreed** **to** **furnish** **me** **food** **and** **money** **for** **tools** **and** **share**
" 那 是 , 他们 同意 到 提供 我 食物 和 钱 为了 工具 和 分享
[ɪn][ˈprɑːfɪts] .
in **profits** **.**
在 利润 .

也就是说，他们同意为我提供食物和购买工具的钱，并分享利润。

[dæn] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [endid] [ɪn] [ˈruːɪnɪŋ]
Dan **went** **to** **work** **with** **me** **,** **and** **do** **you** **know** **,** **it** **ended** **in** **ruining**
担 去 到 工作 和 我 , 和 做 你 知道 , 它 结束 在 毁坏
[ðem; ðəm][bəuθ] .
them **both** **.**
他们 两个都 .

丹和我一起工作，你知道吗，结果毁了他们俩。

[wiː; wi] [ˈɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˈbɪdi] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] . -
We **organized** **a** **company** **called** **the** **'** **Biddy** **Mining** **Company** **.** **'**
我们 组织 一个 公司 称为 这 - 比迪 矿业 公司 . -

我们组建了一家名为"比迪矿业公司"的企业。

[ai][wɒz; wəz] [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd][dæn][wɒz; wəz][vaɪs] - [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd] [ˈbɪdi] [wɒz; wəz]
I **was** **president** **,** **and** **Dan** **was** **vice** **-** **president** **,** **and** **Biddy** **was**
我 曾是 总统 , 和 担 曾是 副 - 总统 , 和 比迪 曾是
[ˈtreʒərə(r)] .
treasurer **.**
财务主管 .

我担任主席，丹担任副主席，比迪担任财务主管。

[ˈbɪdi] [kept] [ˌjuː ˈes][ˈgəʊɪŋ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːtɪŋ] - [haʊs] , [bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] [wiː; wi] [ˈwɒntɪd]
Biddy **kept** **us** **going** **by** **her** **eating** **-** **house** **,** **but** **eventually** **we** **wanted**
比迪 保留 我们 去 经过 她 吃 - 房子 , 但 最终 我们 通缉
[məˈʃiːnəri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈmɔːgidʒ] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] - [haʊs] ,
machinery **,** **and** **we** **mortgaged** **the** **eating** **-** **house** **,**
机械 , 和 我们 抵押贷款 这 吃 - 房子 ,

比迪靠着她的餐馆维持生计，但最终我们想要机器，于是我们抵押了餐馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [went] [ˈɪntuː] [ðæt] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
and **the** **money** **went** **into** **that** **hole** **in** **the** **ground** **.**
和 这 钱 去 进入 那 洞 在 这 地面 .

钱就这么进了那个地洞里。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [wiː; wi] [wʊd] [səkˈsiːd] .
But **I** **knew** **we** **would** **succeed** **.**
但 我 知道 我们 会 成功 .

但我知道我们一定会成功。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [kɔ:l][ˌem 'i:] , - [kʌm] , [kʌm] ! - — [wen'evə(r)] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ai][kʊd; kəd]
I could hear voices call me , ' Come , come ! ' — whenever I was alone I could
我 可以 听到 声音 称呼 我 , - 来 , 来 ! - — 每当 我 曾是 独自的 我 可以
[hɪə(r)][ðem; ðəm] ['pleɪnli] .
hear them plainly .
听到 他们 显然 .

我能听到有人在呼唤我，“来，来！”——每当我独自一人时，我都能清楚地听到这些声音。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
" His eyes , turned upon her , were full of mystery .
" 他的 眼睛 , 转向 之上 她 , 是 满的 的 神秘 .

“他看向她的眼神充满了神秘。”

" [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv][laɪf] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
" I have always felt the stir of life around me in the dark ,
" 我 有 总是 毛毡 这 搅拌 的 生活 大约 我 在 这 黑暗的 ,

“即使在黑暗中，我也总能感受到周围生命的悸动。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [maɪn] — ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [strʌk] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] — [ai]
and there in that mine — after we struck the spring of water — I
和 那里 在 那 矿 — 后 我们 击 这 春天 的 水 — 我

在那座矿井里——在我们找到泉水之后——我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[θɔ:t] [ai] [hɜ:d] ['vɔɪsɪz] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɪn][ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
thought I heard voices all the time in the plash of the water .
想法 我 听到 声音 全部 这 时间 在 这 水花 的 这 水 .

我总觉得在水花声中能听到人声。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ɪn'sænəti] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['ru:ɪnd] [dæn][ænd; ənd] ['bɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:si]
I suppose it seemed like insanity , for I ruined Dan and Biddy without mercy
我 认为 它 似乎 喜欢 疯狂 , 为了 我 毁坏 担 和 比迪 没有 怜悯
.
:
.

我当时觉得自己简直疯了，因为我毫不留情地毁了丹和比迪。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] .
I couldn't stop .
我 不能 停止 .

我停不下来。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊld][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wi:; wi] [wʊd] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
I was sure if we could only hold out a little while we would reach it .
我 曾是 当然 如果 我们 可以 仅有的 抓住 出去 一个 小的 尽管 我们 会 抵达 它 .

我确信，只要我们再坚持一会儿，就一定能到达目的地。

[bʌt; bət][wi:; wi]['dɪd(ə)nt] .
But we didn't .
但 我们 没有 .

但我们没有。

['bɪdi] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] ,
Biddy had to go to work as a cook ,
比迪 有 到 去 到 工作 作为 一个 厨师 ,

比迪不得不去当厨师，

[ænd; ənd][dæn][ænd; ənd][ai][went] [aʊt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] .

and	Dan	and	I	went	out	to	try	to	borrow	some	money	.
和	担	和	我	去	出去	到	尝试	到	借	一些	钱	.

于是我和丹出去想办法借点钱。

[ai]['kʊd(ə)nt][beə(r)][tuː; tə][let][ɪn] ['sʌmbədi] [els] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [hiːt] [ænd; ənd][tɔɪl][dæn][ænd; ənd]

I	couldn't	bear	to	let	in	somebody	else	after	all	the	heat	and	toil	Dan	and
我	不能	熊	到	让	在	某人	别的	后	全部	这	热	和	辛劳	担	和

['bɪdi] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,

Biddy	and	I	had	endured	,
比迪	和	我	有	忍受	,

我实在不忍心让别人进来，毕竟我和丹、比迪一起经历了那么多酷暑和辛劳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

but	it	had	to	be	done	.
但	它	有	到	是	完毕	.

但这件事必须要做。

[wiː; wi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['feləʊ] [frɒm; frəm]['aɪəwə][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['eldrɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

We	took	in	a	fellow	from	Iowa	by	the	name	of	Eldred	and	went	to
我们	采取	在	一个	同伴	从	爱荷华州	经过	这	姓名	的	埃尔德雷德	和	去	到

[wɜːk] [ə'gen] .

work	again	.
工作	再次	.

我们收留了一位来自爱荷华州的名叫埃尔德雷德的小伙子，然后又开始工作了。

" [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][blɑːst][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə]['entə(r)] ,

"	One	day	after	our	blast	I	was	the	first	to	enter	,
"	一	天	后	我们的	爆炸	我	曾是	这	第一的	到	进入	,

“爆炸发生后的第二天，我是第一个进入爆炸现场的，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðæt][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [rɒk] [aɪ] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊpənd]

and	the	moment	that	I	saw	the	heap	of	rock	I	knew	we	had	opened
和	这	片刻	那	我	锯	这	堆	的	岩石	我	知道	我们	有	打开

[ðə; ðɪ][veɪn] .

the	vein	.
这	静脉	.

当我看到那堆岩石时，我就知道我们找到了矿脉。

[maɪ]['waɪldɪst] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)]['riːəlaɪzd] ! "

My	wildest	dreams	were	realized	!	"
我的	最狂野的	梦境	是	已实现	!	"

我最疯狂的梦想都实现了！

" [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [endɪd] , " [ðə; ðɪ][gɜːl] [sed] ['tendəli] .

"	And	then	your	troubles	ended	,	"	the	girl	said	tenderly	.
"	和	然后	你的	麻烦	结束	,	"	这	女孩	说	温柔地	.

“然后你的烦恼就结束了，”女孩温柔地说。

" [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	No	—	for	now	a	strange	thing	happened	.
"	不	—	为了	现在	一个	奇怪的	事物	发生	.

“不——现在发生了一件奇怪的事。”

[ðə; ðɪ] [ə'seɪə(r)] [traɪd] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɪtʃ] ,

The	assayer	tried	our	ore	again	and	again	and	found	it	very	rich	,
这	化验员	尝试	我们的	矿石	再次	和	再次	和	成立	它	非常	富有的	,

化验员反复检测了我们的矿石，发现它富含矿物质。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪlz] [wiː; wi][gɒt]['ɔːlməʊst][nəʊ] [rɪ'tɜːnz] .

but	when	we	shipped	to	the	mills	we	got	almost	no	returns	.
但	什么时候	我们	已发货	到	这	磨坊	我们	得到	几乎	不	返回	.

但是当我们把货物运到工厂时，几乎没有退货。

[wiː; wi] [traɪd] ['evri] ['prəʊses] ,
We **tried** **every** **process** **,**
我们 尝试 每一个 过程 ,

我们尝试了所有方法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .
but **the** **gold** **seemed** **to** **slip** **away** **from** **us** **.**
但 这 金子 似乎 到 滑 离开 从 我们 .

但黄金似乎正从我们手中溜走。

['faɪnəli] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːləʊd] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
Finally **I** **took** **a** **carload** **and** **went** **with** **it** **to** **see** **what** **was** **the** **matter** **.**
最后 我 采取 一个 一车 和 去 和 它 到 看 什么 曾是 这 事情 .

最后我开着一车人一起去看发生了什么事。

[ai] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪts] — [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [gəʊld]
I **followed** **it** **till** **it** **came** **out** **on** **the** **plates** **—** **that** **is** **where** **they** **catch** **the** **gold**
我 随后 它 直到 它 来了 出去 在 这 盘子 — 那 是 在哪里 他们 抓住 这 金子
[baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['kwɪksɪlvə(r)] [spred] [ɒn] ['kɒpə(r)] [pleɪts] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] .
by **the** **use** **of** **quicksilver** **spread** **on** **copper** **plates** **—** **and** **it** **seemed** **all** **right** **.**
经过 这 使用 的 水银 传播 在 铜 盘子 — 和 它 似乎 全部 正确的 .

我一直跟着它，直到它出现在铜版上——也就是用涂在铜版上的水银来吸附黄金的地方——看起来一切正常。

[ai] [skreɪpt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm]
I **scraped** **some** **of** **it** **up** **and** **put** **it** **into** **a** **small** **vial** **to** **take** **home**
我 刮擦 一些 的 它 向上 和 放 它 进入 一个 小的 小瓶 到 拿 家
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with **me** **.**
和 我 .

我刮了一些下来，装进一个小瓶子里带回家。

[wen] [ai] [gɒt] [həʊm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] [tuː; tə] [hɪə(r)] [maɪ] [rɪ'pɔːt] ,
When **I** **got** **home** **the** **company** **assembled** **to** **hear** **my** **report** **,**
什么时候 我 得到 家 这 公司 组装 到 听到 我的 报告 ,

我回到家时，公司全体员工都聚集起来听取我的报告。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ə'mælgəm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
and **when** **I** **took** **out** **the** **amalgam** **to** **show** **it** **to** **them** **it** **had**
和 什么时候 我 采取 出去 这 汞合金 到 展示 它 到 他们 它 有
[tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['jeləʊ] - [griːn] ['lɪkwɪd] .
turned **to** **a** **queer** **yellow** **-** **green** **liquid** **.**
转向 到 一个 酷儿 黄色的 - 绿色的 液体 .

当我把汞合金拿出来给他们看时，它已经变成了一种奇怪的黄绿色液体。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] , [bʌt; bət] [dæn] [ænd; ənd] ['bɪdi] [krɒst] [ðəm'selvz] .
I **was** **astounded** **,** **but** **Dan** **and** **Biddy** **crossed** **themselves** **.**
我 曾是 震惊 , 但 担 和 比迪 交叉 他们自己 .

我当时惊呆了，但丹和比迪却划了个十字。

- [ɪts] ['wɪtʃɪz] [gəʊld] , - ['bɪdi] [sed] . -
' It's witch's gold , ' Biddy said . '
- 它是 女巫的 金子 , - 比迪 说 . -

"这是女巫的黄金，"比蒂说。

[dæn] , [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
Dan , have no more to do with it . '
担 , 有 不 更多的 到 做 和 它 . -

丹，这件事你以后都不要再管了。

[ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [gəʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

And	witch's	gold	it	was	.
和	女巫的	金子	它	曾是	.

那竟然是女巫的黄金。

[ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [raɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

They	gave	up	right	there	and	went	back	to	work	in	the	camp	.
他们	给予	向上	正确的	那里	和	去	后退	到	工作	在	这	营	.

他们当即放弃，回到营地继续干活。

['eldrid] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Eldred	cursed	me	for	getting	him	into	it	,
埃尔德雷德	被诅咒的	我	为了	获得	他	进入	它	,

埃尔德雷德咒骂我，说我把他牵扯进来了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [left][ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə'ləʊn] .

and	so	they	left	me	to	fight	it	out	alone	.
和	所以	他们	左边	我	到	斗争	它	出去	独自的	.

于是他们就留下我一个人去战斗。

[ai][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪnɪæk] — [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .

I	was	like	a	monomaniac	—	I	never	thought	of	giving	up	.
我	曾是	喜欢	一个	单恋	—	我	绝不	想法	的	给予	向上	.

我当时就像个偏执狂——我从没想过放弃。

[ai] [begd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frɒm; frəm][maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd] [bɔːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv]

I	begged	a	little	money	from	my	brother	and	bought	in	all	the	stock	of
我	乞求	一个	小的	钱	从	我的	兄弟	和	买	在	全部	这	库存	的

[ðə; ði] - ['bɪdi] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ,

the	'	Biddy	Mining	Company	,
这	-	比迪	矿业	公司	,

我向哥哥要了点钱，买下了"比迪矿业公司"的所有股票。

- [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][ə'mælgəm] .

'	and	went	to	work	to	solve	the	mystery	of	the	amalgam	.
-	和	去	到	工作	到	解决	这	神秘	的	这	汞合金	.

于是他开始着手解开这种混合物的谜团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pjuːp(ə)l][ɪn] ['kemɪstri] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

I	was	a	good	pupil	in	chemistry	at	college	,
我	曾是	一个	好的	瞳孔	在	化学	在	大学	,

我在大学时化学成绩很好。

[ænd; ənd][ai][pʊt][maɪ] [həʊl] [laɪf][ænd; ənd][breɪn]['ɪntuː][ðæt] ['mɪst(ə)ri][ænd; ənd][ai] [sɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	put	my	whole	life	and	brain	into	that	mystery	and	I	solved	it	.
和	我	放	我的	所有的	生活	和	脑	进入	那	神秘	和	我	已解决	它	.

我倾注了毕生精力和智慧去解开这个谜团，最终我成功了。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] [seɪvd] .

I	found	a	way	to	treat	it	so	all	the	gold	was	saved	.
我	成立	一个	方式	到	对待	它	所以	全部	这	金子	曾是	已保存	.

我找到了一种处理方法，可以把所有的黄金都保存下来。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] .

That	made	me	rich	.
那	制成	我	富有的	.

这让我发了财。

[ai] [kɔːld] [ðə; ði] [maɪn] - [ðə; ði] [wɪtʃ] , - [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . "

I	called	the	mine	'	The	Witch	,	'	and	it	has	made	me	what	you	see	.	"
我	称为	这	矿	-	这	巫婆	,	-	和	它	有	制成	我	什么	你	看	.	"

我把这座矿井叫做"女巫"，它把我变成了你们现在看到的模样。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [teɪl] !

"	It	is	like	a	fairy	tale	!
"	它	是	喜欢	一个	仙女	故事	!

"简直就像童话故事一样！"

[wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [frendz] , [dæn] [ænd; ənd] ['bɪdi] ? "

What	became	of	your	faithful	friends	,	Dan	and	Biddy	?	"
什么	成为	的	你的	忠实	朋友们	,	担	和	比迪	?	"

你忠实的朋友丹和比迪后来怎么样了?

" [ai] [meɪd] [dæn] [maɪ] ['fɔːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd] [ai] [bɪlt] [æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs]

"	I	made	Dan	my	foreman	of	the	mine	,	and	I	built	an	eating	-	house
"	我	制成	担	我的	领班	的	这	矿	,	和	我	建造	一个	吃	-	房子

[ænd; ənd] [həʊˈtel] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪdi] .

and	hotel	for	Biddy	.
和	酒店	为了	比迪	.

"我让丹做矿场的工头，我还为比迪建了一家餐馆和旅馆。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [jet] .

They	are	with	me	yet	.
他们	是	和	我	然而	.

他们现在还在我身边。

['eldrid] [ai] [bɔːt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] .

Eldred	I	bought	out	on	the	same	terms	as	the	rest	.
埃尔德雷德	我	买	出去	在	这	相同的	条款	作为	这	休息	.

我以与其他股东相同的条件收购了埃尔德雷德的股份。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hiːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]

"	He	had	a	sudden	sensation	of	heat	in	his	face	as	he	passed	the
"	他	有	一个	突然	感觉	的	热	在	他的	脸	作为	他	通过了	这

['kæzəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv] [dæn] [ænd; ənd] ['bɪdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːm] [ænd; ənd]

chasm	between	the	withdrawal	of	Dan	and	Biddy	from	the	firm	and
深渊	之间	这	退出	的	担	和	比迪	从	这	公司	和

[hɪz; ɪz] [səˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmælgəm] .

his	solution	of	the	amalgam	.
他的	解决方案	的	这	汞合金	.

"当他意识到丹和比迪退出公司与他解决汞合金问题之间的巨大鸿沟时，他突然感到脸上一阵灼热。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn] [ðæt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['eldrid] [hæd; həd] [suːd] [hɪm] [tuː; tə]

He	did	not	care	to	dwell	upon	that	,	because	Eldred	had	sued	him	to
他	做过	不是	关心	到	住	之上	那	,	因为	埃尔德雷德	有	被起诉	他	到

[rɪˈkʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [stɒk] ,

recover	his	stock	,
恢复	他的	库存	,

他不想再纠缠这件事，因为埃尔德雷德已经起诉他，要回他的股票。

['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɔːt] [ɪn] ['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

claiming	that	it	was	bought	in	under	false	pretenses	.
声称	那	它	曾是	买	在	在下面	错误的	伪装	.

声称它是以虚假借口购入的。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi][keə(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːmi] [taɪm] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [liːp]

Neither	did	he	care	to	enter	into	the	stormy	time	which	followed	the	sudden	leap
两者都不	做过	他	关心	到	进入	进入	这	暴风雨	时间	哪个	随后	这	突然	飞跃

[ɒv; əv] " [ðə; ði] [wɪtʃ]

of	"	The	Witch
的	"	这	巫婆

他既不愿涉足《女巫》突然爆发后那段风云变幻的时期。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .

from	a	haunted	hole	in	the	ground	to	a	cave	of	diamonds	.
从	一个	闹鬼的	洞	在	这	地面	到	一个	洞穴	的	钻石	.

从一个闹鬼的地洞变成一个钻石洞穴。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn] [əb'zɔːbd] ['ɪntrəst] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]

He	hurried	on	to	the	end	while	she	listened	in	absorbed	interest	like	a	child	to
他	慌忙	在	到	这	结尾	尽管	她	听着	在	吸收	兴趣	喜欢	一个	孩子	到

[ə; eɪ]['wʌndə(r)]['stɔːri] .

a	wonder	story	.
一个	想知道	故事	.

他匆匆讲到最后，而她则像个孩子听奇幻故事一样，全神贯注地听着。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - [əʊld]['mænə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [sed] :

She	sighed	in	the	world	-	old	manner	of	women	and	said	:
她	叹了口气	在	这	世界	-	老的	方式	的	女性	和	说	:

她用女人特有的方式叹了口气，说道：

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['telɪŋ] .

"	And	I	—	I	have	done	nothing	worth	telling	.
"	和	我	—	我	有	完毕	没有什么	值得	讲述	.

“而我——我没做过什么值得一提的事。”

[aɪ] ['ruːɪnd] [maɪ] [helθ] [baɪ] ['keələs] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	ruined	my	health	by	careless	living	at	school	,	and	here	I	am	,
我	毁坏	我的	健康	经过	粗心	活的	在	学校	,	和	这里	我	是	,

我在学校时因为不修边幅的生活方式毁了自己的健康，现在我落到这步田地了。

[ə; eɪ] ['kʌmbərər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

a	cumberer	of	the	earth	.
一个	坎伯勒	的	这	地球	.

地球的累赘。

" [sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [bʌt; bət] ['klemənt]

"	Some	men	would	have	hastened	to	be	complimentary	,	but	Clement
"	一些	男人	会	有	加快	到	是	免费	,	但	克莱门特

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

remained	silent	.
剩余	沉默的	.

“有些人可能会急忙表示恭维，但克莱门特却保持沉默。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

He	was	trying	to	understand	her	mood	that	he	might	meet	it	in	a
他	曾是	尝试	到	理解	她	情绪	那	他	可能	见面	它	在	一个

['helpf(ə)l] [wei] .

helpful	way	.
有帮助	方式	.

他试图了解她的情绪，以便能以恰当的方式回应她。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['dɪfrənt] .
" But if I am permitted to live I shall be different .
" 但 如果 我 是 允许 到 居住 我 将 是 不同的 .

"但如果我能活下去，我将会与众不同。"

[ai] [wɪl] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] . "
I will do something . "
我 将要 做 某物 . "

我会做点什么。

" [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [get] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" First of all , get well , " he said , and his words had the force of a
" 第一的 的 全部 , 得到 出色地 , " 他 说 , 和 他的 字 有 这 力量 的 一个
[kə'mɑ:nd] .
command .
命令 .

"首先，祝你早日康复，"他说，他的话语如同命令一般有力。

" [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
" Give me your hand .
" 给 我 你的 手 .

把手给我。

" [ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][fɜ:m][klɑ:sp] .
" She complied , and he took it in a firm clasp .
" 她 遵命 , 和 他 采取 它 在 一个 公司 搭扣 .

她照做了，他紧紧地握住了它。

" [naʊ] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:] [jʊl] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][frɒm; frəm] ['dɑ:knəs] [tu:; tə]
" Now I want you to promise me you'll turn your mind from darkness to
[ðə; ði] [lait] ,
the light ,
这 光 ,

现在我要你答应我，你会把你的思想从黑暗转向光明。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:ks] — [ðæt]
from the cañons to the peaks — that
从 这 峡谷 到 这 高峰 — 那

从峡谷到山峰——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'tɜ:mɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
you will determine to live .
你 将要 决定 到 居住 .

你会下定决心活下去。

[du:; də][ju:; jʊ] ['prɒmɪs] ? "
Do you promise ? "
做 你 承诺 ? "

你保证吗?

" [ai] ['prɒmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

"我保证。"

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] ['prɒmɪs] .
I shall see that you keep that promise .
我 将 看 那 你 保持 那 承诺 .

我会确保你信守承诺。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn] [streŋθ] ['klemənt] [lɒst] [ɪn]
It was rather curious to see that as she grew in strength Clement lost in
它 曾是 相当 好奇的 到 看 那 作为 她 生长 在 力量 克莱门特 丢失的 在
[ə'sɜːtɪvnəs] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
assertiveness — in his feeling of command .
自信 — 在 他的 感觉 的 命令 .

令人颇感奇怪的是，随着她的力量增长，克莱门特的自信——他的掌控感——却逐渐丧失了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] [ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)]
He began to comprehend that with returning health the girl was not altogether
他 开始 到 理解 那 和 返回 健康 这 女孩 曾是 不是 共
['pɪtiəbl] .
pitiable .
可怜的 .

他开始明白，随着女孩健康状况的恢复，她并非完全可怜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kʌltʃə(r)] , ['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] .
She had culture , social position and wealth .
她 有 文化 , 社会的 位置 和 财富 .

她有文化修养、社会地位和财富。

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['redɪli] - [ə'kwaɪəd] [m'ɪliənz] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]
The distinction of his readily - acquired millions grew to be a very poor
这 区别 的 他的 容易 - 获得 百万 生长 到 是 一个 非常 贫穷的
[pə'zeʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] — [ɪn][fækt] ,
possession in his own mind — in fact ,
拥有 在 他的 自己的 头脑 — 在 事实 ,

他轻易获得的巨额财富在他自己看来却成了极其微不足道的东西——事实上，

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [self] - [kən'fest] ['ʌtə(r)] ['pɒvəti] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi]
he came at last to such self - confessed utter poverty of mind and body
他 来了 在 最后的 到 这样的 自己 - 坦白 说出 贫困 的 头脑 和 身体
[ðæt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ˌtɒlə'reɪʃn] .
that he wondered at her continued toleration .
那 他 想知道 在 她 持续 容忍 .

他最终承认自己身心俱疲，一贫如洗，以至于他都对她继续容忍自己感到惊讶。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [pliːd] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['wɜːðinəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

He	ceased	to	plead	any	special	worthiness	on	his	own	part	and	began	to
他	停止	到	恳求	任何	特别的	价值	在	他的	自己的	部分	和	开始	到

[θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] .

throw	himself	on	her	mercy	.
扔	他自己	在	她	怜悯	.

他不再为自己辩解任何特殊之处，而是开始乞求她的怜悯。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz][ɑːm][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [hiː; hi]

As	the	time	came	on	when	she	no	longer	needed	his	arm	for	support	he
作为	这	时间	来了	在	什么时候	她	不	更长	需要	他的	手臂	为了	支持	他

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['gæləntri] .

found	it	hard	to	offer	it	as	an	act	of	gallantry	.
成立	它	难的	到	提供	它	作为	一个	行为	的	英勇	.

随着时间推移，当她不再需要他的手臂支撑时，他发现很难再以绅士风度的方式伸出手臂去扶她了。

[ɪn][fækt] , [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [ækt][wɒz; wəz] ['tipifai] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə]

In	fact	,	in	that	small	act	was	typified	the	change	which	he	came	ultimately	to
在	事实	,	在	那	小的	行为	曾是	典型的	这	改变	哪个	他	来了	最终	到

[ə'sjuːm] .

assume	.
认为	.

事实上，正是这个小小的举动，预示了他最终所发生的转变。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd]

At	first	she	had	seemed
在	第一的	她	有	似乎

起初她似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tuː; tə][hɪm] [laɪk] [æn; ən][æn'dʒelɪk][tʃaɪld] .

to	him	like	an	angelic	child	.
到	他	喜欢	一个	天使般的	孩子	.

在他眼里，她就像个天使般的孩子。

[dɛθs] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][bəʊld] — [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] :

Death's	shadows	had	made	him	bold	—	but	now	he	could	not	deceive	himself	:
死亡人数	阴影	有	制成	他	大胆的	—	但	现在	他	可以	不是	欺骗	他自己	:

死亡的阴影让他变得大胆——但现在他再也无法欺骗自己了:

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['defɪnət] ['fæʃ(ə)n] .

he	was	coming	to	love	her	in	a	very	human	and	definite	fashion	.
他	曾是	未来	到	爱	她	在	一个	非常	人类	和	定	时尚	.

他开始以一种非常人性化和明确的方式爱上她。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][ɪn] ['eni] [wei] ,

He	dared	not	refer	to	the	past	in	any	way	,
他	敢于	不是	参考	到	这	过去的	在	任何	方式	,

他不敢以任何方式提及过去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	his	visits	grew	more	and	more	formal	and	carefully	accounted	for	.
和	他的	访问	生长	更多的	和	更多的	正式的	和	小心	已记录	为了	.

他的访问变得越来越正式，并且都有详细的记录。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'riːnli] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

She	thought	she	understood	all	this	,	and	was	serenely	untroubled	by	it	.
她	想法	她	理解	全部	这	,	和	曾是	平静地	平静无波	经过	它	.

她觉得自己明白了这一切，并且对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒbləm] [wɪð] ['driːmfʊl] [lɪps][ænd; ənd][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] .

She	brooded	over	the	problem	with	dreamful	lips	and	half	-	shut	eyes	.
她	沉思	超过	这	问题	和	梦幻般的	嘴唇	和	一半	-	关闭	眼睛	.

她抿着嘴，半闭着眼睛，沉思着这个问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ɒn][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['maʊntən] [eə(r)] [kəm'pænjən] [baɪ]

She	was	drifting	back	to	life	on	a	current	of	mountain	air	companioned	by
她	曾是	漂流	后退	到	生活	在	一个	当前的	的	山	空气	陪伴	经过

['splendɪd] [klaʊdz] ,

splendid	clouds	,
灿烂	云	,

她乘着山间清风，伴着绚丽的云朵，渐渐恢复了活力。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kɒntent][wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊtəs] - ['iːtərz] ['læŋgə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][held][nəʊ]

and	her	content	was	like	to	the	lotus	-	eater's	languor	—	it	held	no
和	她	内容	曾是	喜欢	到	这	莲花	-	食客的	倦怠	—	它	握住	不

[θɔːt] [ɒv; əv][taɪm][ɔː(r)][taɪd] .

thought	of	time	or	tide	.
想法	的	时间	或者	潮	.

她的满足感就像食莲者的慵懒——不带一丝时间或潮汐的意味。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][aɪ'dɪəlaɪzd][hɪm][wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] ['rɪtʃli] [ɪn] [greɪs] .

That	she	idealized	him	was	true	,	but	he	grew	richly	in	grace	.
那	她	理想化的	他	曾是	真的	,	但	他	生长	丰富	在	优雅	.

她把他理想化是真的，但他的品格却日益高尚。

[ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [ə'miːnətɪz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] [pə'zest] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

All	the	small	amenities	of	conduct	which	he	once	possessed	came	back	to	him	.
全部	这	小的	便利设施	的	执行	哪个	他	一次	拥有	来了	后退	到	他	.

他曾经拥有的所有良好的行为举止都重新回到了他身上。

[hiː; hi] ['stʌdid] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðæt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]

He	studied	to	please	her	,	and	succeeded	in	that	as	in	his	other
他	研究	到	请	她	,	和	成功了	在	那	作为	在	他的	其他

['ventʃəz] .

ventures	.
风险投资	.

他努力讨她欢心，并且像在其他事情上一样，成功地做到了这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪg'zæktli][ə'bændən][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][hɪz; ɪz]

He	did	not	exactly	abandon	his	business	,	but	he	came	to	superintend	his
他	做过	不是	确切地	放弃	他的	商业	,	但	他	来了	到	督	他的

[suːpərɪn'tendənts] .

superintendents	.
督学	.

他并没有完全放弃自己的事业，而是来监督他的下属。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪn][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

However	,	he	attached	a	telephone	to	his	mine	in	order	to	be	able	to
然而	,	他	随附的	一个	电话	到	他的	矿	在	命令	到	是	有能力的	到

[də'rekt][hɪz; ɪz]

direct	his
直接的	他的

然而，他在矿井上安装了一部电话，以便能够指挥他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

['bɪznəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] .
business **from** **the** **Springs** **.**
商业 从 这 斯普林斯 .

来自斯普林斯地区的生意。

[hiː; hi] [stɪl] [ruːmd; rʊmd][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] ,
He **still** **roomed** **at** **the** **hotel** **,**
他 仍然 房间 在 这 酒店 ,

他仍然住在酒店里。

[ðəʊ] ['ɛlɪs] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [haʊs] ['fɑːðə(r)][ʌp][ðə; ði]['kænjən] .
though **Ellice** **was** **living** **in** **a** **private** **house** **farther** **up** **the** **cañon** **.**
尽管 艾丽斯 曾是 活的 在 一个 私人的 房子 更远 向上 这 峡谷 .

虽然艾丽丝住在峡谷更深处的一栋私人住宅里。

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [fɪld] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] ,
His **rooms** **were** **becoming** **filled** **with** **books** **and** **magazines** **,**
他的 房间 是 成为 已填 和 图书 和 杂志 ,

他的房间里堆满了书籍和杂志。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] " [kætʃ] [ʌp] " [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
and **he** **was** **struggling** **hard** **to** **"** **catch** **up** **"** **with** **the** **latest** **literature** **.**
和 他 曾是 挣扎 难的 到 " 抓住 向上 " 和 这 最新的 文学 .

他正努力"追赶"最新的文献。

[ɪf] ['ɛlɪs] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə]['eni] [bʊk] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl] [wei] ,
If **Ellice** **referred** **to** **any** **book** **,** **even** **in** **the** **most** **casual** **way** **,**
如果 艾丽斯 指 到 任何 书 , 甚至 在 这 最多 随意的 方式 ,

如果埃利斯提到任何一本书，哪怕只是最随意的提及，

[hiː; hi] [meɪd] ['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd]
he **made** **mental** **note** **of** **it** **,** **and** **if** **he** **had** **read** **it** **he** **re** **-** **read**
他 制成 精神的 笔记 的 它 , 和 如果 他 有 读 它 他 关于 - 读
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他把这件事记在心里，如果他读过的话，他会再读一遍。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɪˈkjʊəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
and **if** **he** **had** **not** **read** **it** **he** **secured** **it** **at** **once** **.**
和 如果 他 有 不是 读 它 他 安全 它 在 一次 .

如果他还没读过，他会立刻找来读。

" [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ˌmɪnə'rælədʒi] , [ænd; ənd][dʒiˈɒlədʒi][ænd; ənd] ['mɪlɪŋ]
" **I** **know** **something** **of** **chemistry** **and** **mineralogy** **,** **and** **geology** **and** **milling**
" 我 知道 某物 的 化学 和 矿物学 , 和 地质学 和 铣削
['prəʊsesɪz] ,
processes **,**
流程 ,

"我懂一些化学、矿物学、地质学和研磨工艺方面的知识。"

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns] .
but **of** **art** **and** **literature** **very** **little** **,** **"** **he** **said** **to** **her** **once** **.**
但 的 艺术 和 文学 非常 小的 , " 他 说 到 她 一次 .

"但他对艺术和文学却知之甚少，"他曾对她说。

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] .
" **But** **give** **me** **time** **.**
" 但 给 我 时间 .

"但请给我时间。"

" [ðə; ði] [haɪɪst] [piːks] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [sep'tembə(r)] [snoʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

"	The	highest	peaks	were	white	with	September	snows	before	she	felt	able	to
"	这	最高	高峰	是	白色的	和	九月	雪	前	她	毛毡	有能力的	到

[maʊnt] [ə; eɪ] [hɔːs] .

mount	a	horse	.
山	一个	马	.

“在她感觉自己能够骑马之前，最高的山峰都被九月的积雪覆盖着。”

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Each	day	she	had	been	able	to	go	a	little	farther	and	climb	a	little
每个	天	她	有	到过	有能力的	到	去	一个	小的	更远	和	爬	一个	小的

['haɪə(r)] .

higher	.
更高	.

她每天都能走得更远，爬得更高。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪn] [wɒz; wəz] [sləʊ] , ['veri] [sləʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [pə'septəb(ə)l] [frɒm; frəm]

Her	gain	was	slow	,	very	slow	,	but	it	was	almost	perceptible	from
她	获得	曾是	慢的	,	非常	慢的	,	但	它	曾是	几乎	可感知的	从

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

day	to	day	.
天	到	天	.

她的进步很慢，非常慢，但几乎每天都能察觉到。

['mɪstə(r)] . [rɒs] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

Mr	.	Ross	had	been	to	Chicago	,	and	was
先生	.	罗斯	有	到过	到	芝加哥	,	和	曾是

罗斯先生去过芝加哥，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋz] .

once	more	at	the	Springs	.
一次	更多的	在	这	斯普林斯	.

再次来到温泉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [niːs] , ['veri] ['laɪvli] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] ,

He	had	brought	a	couple	of	nieces	,	very	lively	young	creatures	,
他	有	带来	一个	夫妻	的	侄女	,	非常	热闹	年轻的	生物	,

他带来了两个侄女，都是非常活泼的小家伙。

[huː] [ə'nɔɪd] ['klemənt] [ɪk'siːdɪŋli] [baɪ] [ðeə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] — [æt; ət] [liːst] ,

who	annoyed	Clement	exceedingly	by	their	impertinence	—	at	least	,
WHO	恼怒	克莱门特	非常	经过	他们的	无礼	—	在	至少	,

他们的无礼行为令克莱门特极为恼火——至少，

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðeə(r)] [ɪk'sesɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

that	is	what	he	called	their	excessive	interest	in	his	affairs	.
那	是	什么	他	称为	他们的	过多的	兴趣	在	他的	事务	.

他称他们对他的事务过度关心。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɛlɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə]

Without	the	co	-	operation	of	Ellice	he	would	have	found	little	chance	to
没有	这	合作	-	手术	的	艾丽斯	他	会	有	成立	小的	机会	到

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,

see	her	alone	,
看	她	独自的	,

如果没有艾莉丝的配合，他几乎没有机会单独见到她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [nəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm]

but	**she**	**had**	**a**	**quiet**	**way**	**of**	**letting**	**them**	**know**	**when**	**she**	**found**	**them**
但	她	有	一个	安静的	方式	的	出租	他们	知道	什么时候	她	成立	他们

[ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] ,

a	**burden**	**,**
一个	负担	,

但她有一种不经意的方式，会让他们知道她什么时候觉得他们是负担。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] .

which	**they**	**respected**	**.**
哪个	他们	受人尊敬	.

他们对此表示尊重。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

One	**day**	**he**	**said**	**to**	**her**	**,**
一	天	他	说	到	她	,

有一天，他对她说：

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [wɒt] [ai] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ? "

"	**Have**	**you**	**forgotten**	**what**	**I**	**said**	**to**	**you**	**about**	**the**	**spring**	**up**	**there**	**?**	**"**
"	有	你	被遗忘的	什么	我	说	到	你	关于	这	春天	向上	那里	?	"

“你忘了我跟你说过上面那处泉水的事吗？”

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] .

"	**No**	**,**	**I**	**have**	**not**	**forgotten**	**.**
"	不	,	我	有	不是	被遗忘的	.

“不，我没有忘记。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**can**	**go**	**now**	**?**
做	你	思考	我	能	去	现在	?

你觉得我现在可以走了吗?

[ˌeɪ 'em][ai] ['ri:əli] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ] ? "

Am	**I**	**really**	**well**	**enough**	**to**	**go**	**?**	**"**
是	我	真的	出色地	足够的	到	去	?	"

我真的可以去吗?

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] . "

"	**The**	**time**	**has**	**come**	**.**	**"**
"	这	时间	有	来	.	"

“时机已到。”

" [wɒt] [wʊd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ? "

"	**What**	**would**	**the**	**doctor**	**say**	**?**	**"**
"	什么	会	这	医生	说	?	"

“医生会怎么说？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] — [du:; də][ju:; jʊ] [stɪl] [hi:d] [wɒt] [hi:; hi] [sez] ? "

"	**The**	**doctor**	**—**	**do**	**you**	**still**	**heed**	**what**	**he**	**says**	**?**	**"**
"	这	医生	—	做	你	仍然	注意	什么	他	说道	?	"

“医生的话——你还听他的吗？”

" [mʌst; məst][ai] [wɔ:k] ? "

"	**Must**	**I**	**walk**	**?**	**"**
"	必须	我	走	?	"

我必须走路吗?

" [jes] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [hi:l] [ju:; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**to**	**have**	**the**	**water**	**heal**	**you**	**.**
"	是的	,	到	有	这	水	愈合	你	.

“是的，让水治愈你。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːd] [əʊld] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [daʊn] .

But	I	will	lead	old	Wisconse	for	you	to	ride	down	.
但	我	将要	带领	老的	-	为了	你	到	骑	向下	.

但我会带领老威斯康星为你一路骑行而下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

" ['ɑːftə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [hiːld] ? "

"	After	I	am	healed	?	"
"	后	我	是	已治愈	?	"

"等我痊愈之后？"

" [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]['taɪəd] .

"	One	can	be	cured	and	yet	be	tired	.
"	一	能	是	治愈	和	然而	是	疲劳的	.

"即使痊愈，也可能感到疲惫。"

" [ðeɪ] [set] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] , [əʊld] - ['liːdɪŋ] ['səʊbəli] [bɪ'haɪnd] .

"	They	set	off	in	such	spirits	as	children	have	,	old	Wisconse	leading	soberly	behind	.
"	他们	放	离开	在	这样的	烈酒	作为	孩子们	有	,	老的	-	领导	清醒地	在后面	.

"他们像孩子一样兴高采烈地出发了，老威斯康斯稳重地走在后面。"

['klemənt] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][gɜːl] .

Clement	was	obliged	to	check	the	girl	.
克莱门特	曾是	有义务	到	查看	这	女孩	.

克莱门特有义务检查那个女孩。

" [naʊ] [doʊnt][gəʊ] [tuː] [fɑːst] .

"	Now	don't	go	too	fast	.
"	现在	不	去	也	快速地	.

"别开太快。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ʌp] [ðeə(r)] .

It	is	a	long	way	up	there	.
它	是	一个	长的	方式	向上	那里	.

那里路很长。

[aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æt; ət]['tɪmbə(r)] - [laɪn] .

I	warn	you	it	is	almost	at	timber	-	line	.
我	警告	你	它	是	几乎	在	木材	-	线	.

我提醒你，这里几乎已经到了林木线以上。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [smɔːl] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] .

"	But	she	paid	small	heed	to	his	warning	.
"	但	她	有薪酬的	小的	注意	到	他的	警告	.

但她对他的警告置若罔闻。

[ʃiː; ʃi][felt][səʊ] [laɪt] , [səʊ] ['æktɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['taɪə(r)] .

She	felt	so	light	,	so	active	,	it	seemed	she	could	not	tire	.
她	毛毡	所以	光	,	所以	积极的	,	它	似乎	她	可以	不是	胎	.

她感觉身体轻盈，精力充沛，似乎永远不会累。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][waɪd][rəʊd] [wɪtʃ] [klaɪmd] ['stedəli] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [hiː; hi] [stɒpt] .

For	a	time	they	followed	the	wide	road	which	climbed	steadily	,	but	at	last	he	stopped	.
为了	一个	时间	他们	随后	这	宽的	路	哪个	攀登	稳步	,	但	在	最后的	他	停止	.

他们沿着宽阔的道路稳步向上走了一段路，但最后他停了下来。

" [naʊ] [hɪə(r)][wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] [treɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now here we strike the trail , " he said .
" 现在 这里 我们 罢工 这 踪迹 , " 他 说 .

"现在我们开始追踪线索，"他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'hed] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [hɔːs] . "
" You must go ahead , for I am to lead the horse . "
" 你 必须 去 前方 , 为了 我 是 到 带领 这 马 . "

你先走吧，我要牵马。

" [nɒt] [fɑː(r)] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'lɑːmd] .
" Not far ahead , " she exclaimed , a little bit alarmed .
" 不是 远的 前方 , " 她 惊呼 , 一个 小的 少量 惊慌 .

"不远了，"她惊呼道，语气中带着一丝惊慌。

" ['əʊnli] [tuː] [steps] .
" Only two steps .
" 仅有的 二 步骤 .

只需两步。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He was a little amused at her .
" 他 曾是 一个 小的 觉得好笑 在 她 .

他觉得她有点好笑。

" [dʒʌst][səʊ][ai] [wɪl] [nɒt] [tred] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] . "
" Just so I will not tread on your heels . "
" 只是 所以 我 将要 不是 踏 在 你的 高跟鞋 . "

"这样我就不会踩到你的脚后跟了。"

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [lɑːf] .
" You needn't laugh .
" 你 不必 笑 .

你不必笑。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [hʌnt] [beəz] [ʌp][hɪə(r)] .
I know they hunt bears up here .
我 知道 他们 打猎 熊 向上 这里 .

我知道这里有人猎熊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ðeɪ] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] .
They climbed for some time in comparative silence .
他们 攀登 为了 一些 时间 在 比较 沉默 .

他们默默地攀登了一段时间。

" [əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['griːnə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][hɪə(r)] !
" Oh , how much greener it is up here !
" 哦 , 如何 很多 更环保 它 是 向上 这里 !

"哦，这里的景色真是绿意盎然啊！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][lɑːst] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
" she exclaimed at last , looking around , her eyes bright with excitement .
" 她 惊呼 在 最后的 , 寻找 大约 , 她 眼睛 明亮的 和 激动 .

"她终于惊呼出声，环顾四周，眼中闪烁着兴奋的光芒。"

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
He smiled indulgently .
他 微笑 纵容地 .

他露出了宠溺的笑容。

" [juː; jʊ] ['tʊərɪsts] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [wen] [juːv] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
" You tourists think you know Colorado when you've crossed it once on the railway
" 你 游客 思考 你 知道 科罗拉多州 什么时候 你已经 交叉 它 一次 在 这 铁路
. : .

"你们这些游客以为坐火车穿越科罗拉多州一次就了解它了。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['seldəm] [siː] .
This is the Colorado which you seldom see .
这 是 这 科罗拉多州 哪个 你 很少 看 .

这是你很少见到的科罗拉多河。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['ræptʃə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [græs] [ɒv; əv] [smuːð]
" She was in rapture over the glory of color , the waving grasses of smooth
" 她 曾是 在 狂喜 超过 这 荣耀 的 颜色 , 这 挥手 草 的 光滑的
['hɪlsaɪd] ,
hillsides ,
山坡 ,

她被绚丽的色彩和山坡上摇曳的青草深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt] ['dæpəl] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv]['vɪvɪd]
and the radiant dapple of light and shadow beneath the groves of vivid
和 这 辐射状 斑纹 的 光 和 阴影 下面 这 小树林 的 生动
['jeləʊ] ['æspən] .
yellow aspens .
黄色的 白杨 .

以及金黄色白杨树林下斑驳的光影。

[ðə; ði]['kæktəs][ænd; ənd] ['spæniʃ] ['dægə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt][seɪdʒ] [bʊʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The cactus and Spanish dagger , and the ever - present sage bush of the
这 仙人掌 和 西班牙语 匕首 , 和 这 曾经 - 展示 圣人 衬套 的 这
['ləʊə(r)]['lev(ə)lz] ,
lower levels ,
降低 级别 ,

仙人掌、西班牙匕首，以及低层随处可见的鼠尾草灌木，

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [kroʊz] - [fʊt] [ænd; ənd] [bluː] - [dʒɔɪnt] [græs] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
had disappeared , crow's - foot and blue - joint grasses swung in the wind .
有 消失 , 乌鸦的 - 脚 和 蓝色的 - 联合的 草 摇摆 在 这 风 .

消失了，乌头草和蓝茎草在风中摇曳。

[ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [kʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['æstə(r)] [stɪl]
The bright flame of the painted cup and the purple of the asters still
这 明亮的 火焰 的 这 绘 杯子 和 这 紫色的 的 这 紫菀 仍然
['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz][ɪn] ['ʃeltəd] ['pleɪsɪz] .
lighted up the aisles of the pines in sheltered places .
照明 向上 这 过道 的 这 松树 在 避难所 地方 .

彩绘玻璃杯明亮的火焰和紫菀的紫色依然照亮了松树林荫道上的避风处。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)][ɪn] ['ɔːgəst] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" There are many more in August , " he explained .
" 那里 是 许多 更多的 在 八月 , " 他 解释 .

"八月份还有很多场，"他解释说。

" [ðə; ði] [frɒst] [hæz; həz] [swept] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'weɪ] . "
" The frost has swept them all away . "
" 这 霜 有 扫荡 他们 全部 离开 . "

"霜冻把它们全都扫走了。"

" [ɪz] [ðɪs] ['aʊə(r)] [striːm] ?
" **Is this our stream ?**
" 是 这 我们的 溪流 ?

这是我们的直播吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [wiː; wi] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] .
" **Yes , we cross it many times .**
" 是的 , 我们 叉 它 许多 时代 .

是的，我们多次穿越它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 60]**
" [页 -]

[第60页]

" [haʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" **How small it is . "**
" 如何 小的 它 是 . "

“它真小。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] ? "
" **Are you tired ? "**
" 是 你 疲劳的 ? "

“你累了吗? ”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

" [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] .
" **He came close to her to listen to her breathing .**
" 他 来了 关闭 到 她 到 听 到 她 呼吸 .

他走近她，想听听她的呼吸。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [tuː] [mʌtʃ] .
" **You must not do too much .**
" 你 必须 不是 做 也 很多 .

你不能做得太多。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [stɒp][ænd; ənd][raɪd] . "
If you find yourself out of breath stop and ride . "
如果 你 寻找 你自己 出去 的 气息 停止 和 骑 . "

如果你感到呼吸困难，就停下来骑车。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] .
" **I want to be cured .**
" 我 想 到 是 治愈 .

我想被治愈。

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [liːd] [ʌp] [ðɪs] [treɪl][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['medsn; 'medɪsn] .
" **By the way you lead up this trail I don't think you need medicine .**
" 经过 这 方式 你 带领 向上 这 踪迹 我 不 思考 你 需要 药品 .

“看你这架势，我觉得你不需要吃药。”

[ai]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [gɜ:l][ai] [met] [fɜ:st] — —

I	never	finish	wondering	whether	you	are	the	same	girl	I	met	first	—	—
我	绝不	结束	好奇	无论	你	是	这	相同的	女孩	我	遇见	第一的	—	—

我始终无法确定你是否还是我初次遇见的那个女孩——

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

"	She	flashed	a	glance	back	at	him	.
"	她	闪光灯	一个	瞥一眼	后退	在	他	.

她回头瞥了他一眼。

" [aɪm][nɒt] .

"	I'm	not	.
"	我是	不是	.

我不是。

[aɪm][ə'nʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] . "

I'm	another	person	.	"
我是	其他	人	.	"

我是另一个人。

" [ðæt] [ʃəʊz] [wɒt] [θri:] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['klaɪmət] [wɪl] [du:; də] . "

"	That	shows	what	three	months	of	this	climate	will	do	.	"
"	那	演出	什么	三	几个月	的	这	气候	将要	做	.	"

"这说明这种气候持续三个月会造成什么后果。"

" ['klaɪmət] [dɪd] [nɒt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] . "

"	Climate	did	not	do	it	.	"
"	气候	做过	不是	做	它	.	"

"气候并非罪魁祸首。"

" [wɒt] [dɪd] ? "

"	What	did	?	"
"	什么	做过	?	"

"做了什么？"

" [ju:; jʊ][dɪd] .

"	You	did	.
"	你	做过	.

你做到了。

" [ʃi:; ʃi] [kept] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['stedəli] ['fɔ:wəd] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [held] ['veri] [streɪt] [ɪn'di:d] .

"	She	kept	marching	steadily	forward	,	her	head	held	very	straight	indeed	.
"	她	保留	行军	稳步	向前	,	她	头	握住	非常	直的	的确	.

她稳步向前走，头始终保持笔直。

" [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [hi:; hi] ['pli:dɪd] .

"	I	wish	you	would	wait	a	moment	,	"	he	pleaded	.
"	我	希望	你	会	等待	一个	片刻	,	"	他	恳求	.

"我希望你能稍等片刻，"他恳求道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜ:sti] — [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

"	I	am	very	thirsty	—	I	want	to	reach	the	spring	.
"	我	是	非常	渴	—	我	想	到	抵达	这	春天	.

"我非常口渴——我想去泉水边。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)][gɜ:l] , [ju:; jʊ][kænt] [ki:p] [ðɪs] [ʌp] . "

"	But	,	dear	girl	,	you	can't	keep	this	up	.	"
"	但	,	亲爱的	女孩	,	你	不能	保持	这	向上	.	"

"但是，亲爱的姑娘，你不能再这样下去了。"

" [kænt] [aɪ] ?
" Can't I ?
" 不能 我 ?

难道我不能吗?

[wɒtʃ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [siː] .
Watch me and see .
手表 我 和 看 .

看着吧。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pəˈzest] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mɪˈrækjələs] [stɑːf] ,
" She seemed possessed of some miraculous staff ,
" 她 似乎 拥有 的 一些 神奇 职员 ,

她似乎拥有某种神奇的力量，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [stiːp] [treɪl] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːn] .
for she mounted the steep trail as lightly as a fawn .
为了 她 安装 这 陡 踪迹 作为 轻轻 作为 一个 讨好 .

她轻盈地走上陡峭的小路，像一只小鹿。

[ˈklemənt] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvəˈduː] [ænd; ənd] [fɔːl]
Clement was in an agony of apprehension lest she should overdo and fall
克莱门特 曾是 在 一个 痛苦 的 忧虑 免得 她 应该 过度 和 落下
[ˈfeɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
fainting in the path .
昏厥 在 这 小路 .

克莱门特忧心忡忡，生怕她用力过猛，晕倒在路上。

[ðɪs] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [ækˈtɪvəti] [wɒz; wəz] [məʊst] [ˈdeɪndʒərəsli] [pəˈsɪstənt] .
This ecstasy of activity was most dangerously persistent .
这 狂喜 的 活动 曾是 最多 危险地 执着的 .

这种狂喜的状态极其危险且持久。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæspən] [ænd; ənd] [paɪnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
It was past noon when they came out of the aspens and pines into the
它 曾是 过去的 中午 什么时候 他们 来了 出去 的 这 白杨 和 松树 进入 这
[ˈlɪt(ə)l] [smuːð] [sləʊp] [ɒv; əv] [ˈmedəʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ləʊ] [piːks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
little smooth slope of meadow which lay between the low peaks which were
小的 光滑的 坡 的 草地 哪个 躺 之间 这 低的 高峰 哪个 是
[ɔːlˈredi] [ˈkrʌstɪd] [wɪð] [snəʊ] .
already crusted with snow .
已经 结壳 和 雪 .

中午时分，他们从白杨和松树林中走出来，来到两座低矮山峰之间一片平坦的小山坡草地上，山峰上已经覆盖着一层厚厚的积雪。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈpɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [red] [ɒv; əv] [ðə; ði] [græs] [leɪ] [ə; eɪ]
In the midst of the orange and purple and red of the grasses lay a
在 这 中间 的 这 橙子 和 紫色的 和 红色的 的 这 草 躺 一个
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

在橙色、紫色和红色的草丛中，隐藏着一个深邃的……

[dɑːk] [puːl] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] — [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] .
dark pool of water — as beautiful as her eyes , it seemed to him .
黑暗的 水池 的 水 — 作为 美丽的 作为 她 眼睛 , 它 似乎 到 他 .

一汪幽暗的水洼——在他看来，和她的眼睛一样美丽。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] , " [ˈklemənt] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Here is the spring , " Clement called to the girl .
" 这里 是 这 春天 , " 克莱门特 称为 到 这 女孩 .

"泉水就在这里，"克莱门特对着女孩喊道。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I knew it , " she said .
" 我 知道 它 , " 她 说 .

"我就知道，"她说。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [əˈgen] .
" Wait , " he called again .
" 等待 , " 他 称为 再次 .

"等等，"他又喊道。

" [ai][mʌst; məst][drɪŋk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I must drink with you .
" 我 必须 喝 和 你 .

我一定要和你喝一杯。

" [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [dip] [ə; eɪ][kʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" He hastened up and dipped a cup into the water and handed it to
" 他 加快 向上 和 浸入 一个 杯子 进入 这 水 和 递交 它 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他赶紧上前，将杯子浸入水中，递给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [naʊ] [drɪŋk] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] . "
" Now drink confusion to disease . "
" 现在 喝 困惑 到 疾病 . "

"现在，把混乱献给疾病吧。"

" [kən'fjuːʒn] !
" Confusion !
" 困惑 !

"困惑！

" [ʃiː; ʃi][dræŋk] .
" She drank .
" 她 喝 .

她喝酒。

" [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ?
" Oh , isn't it sweet ?
" 哦 , 不是 它 甜的 ?

"哦，真甜啊！"

[ai]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [gʊd] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] .
I never knew before how good water was .
我 绝不 知道 前 如何 好的 水 曾是 .

我以前从不知道水有多么好。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [drɪŋk] .
But here , drink .
但 这里 , 喝 .

不过，来，喝点东西。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] , [tuː] .
You are dying of thirst , too .
你 是 垂死 的 口渴 , 也 .

你也渴得快要死了。

" [ʃi:; ʃi]['hændɪd][hɪm][ðə; ði][kʌp] .
" She handed him the cup .
" 她 递交 他 这 杯子 .

她把杯子递给了他。

" [ai][wɒnt][tu:; tə][drɪŋk][tu:; tə][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] ['ɔ:lsəʊ] , " [hi:; hi][sed] ,
" I want to drink to some purpose also , " he said ,
" 我 想 到 喝 到 一些 目的 还 , " 他 说 ,

“我也想借酒消愁，”他说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv]['fɜ:ðə(r)] [wɜ:dz] , [bʌt; bət][hi:; hi][went][ɒn] ,
and there was no need of further words , but he went on ,
和 那里 曾是 不 需要 的 更远 字 , 但 他 去 在 ,

无需再多说什么，但他继续说道：

[hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑ:t] ['gɪvɪŋ] ['eləkwəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
his full heart giving eloquence to his lips ,
他的 满的 心 给予 口才 到 他的 嘴唇 ,

他满怀深情，言语间流露出真挚的情感。

" [ai][wɒnt][tu:; tə] [pledʒ] [maɪ][laɪf][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] — [maɪ][laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][ai][ˌeɪ 'em] .
" I want to pledge my life to your service — my life and all I am .
" 我 想 到 保证 我的 生活 到 你的 服务 — 我的 生活 和 全部 我 是 .

“我愿将我的生命和我的一切都献给您。”

" [ʃi:; ʃi] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
" She grew a little pale .
" 她 生长 一个 小的 苍白 .

她脸色有点苍白。

[ðɪs] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][mə'dʒestɪk][ɪn]['neɪtʃə(r)] [ə'fekts] [greɪt]
This intensity of emotion awed her as the majestic in Nature affects great
这 强度 的 情感 敬畏 她 作为 这 雄伟 在 自然 影响 伟大的
[səʊlz] .
souls .
灵魂 .

这种强烈的情感令她敬畏，因为大自然的壮丽景象能够触动伟大的灵魂。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] .
" I don't think you ought .
" 我 不 思考 你 应该 .

我认为你不应该这样做。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɜ:ði] . "
I don't think I am quite worthy . "
我 不 思考 我 是 相当 值得 . "

我觉得自己还不够格。

" [let] [ˌem 'i:][bi:; bi][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðæt] .
" Let me be judge of that .
" 让 我 是 法官 的 那 .

让我来评判这件事。

" [hi:; hi][spəʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['ʃɑ:pli] .
" He spoke quickly and almost sharply .
" 他 辐 迅速地 和 几乎 尖锐地 .

他说话语速很快，语气近乎尖锐。

" [ʃæl; ʃəl][ai][drɪŋk] ?
" Shall I drink ?
" 将 我 喝 ?

“我该喝点什么吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn] [waɪl] ['klemənt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst]
" She had walked on while Clement was speaking , and stood leaning against
" 她 有 步行 在 尽管 克莱门特 曾是 请讲 , 和 站立 倾斜 反对
[ðə; ði] ['braʊzɪŋ] [hɔːs] .
the browsing horse .
这 浏览 马 .

"克莱门特说话的时候，她就走了过去，靠在正在吃草的马背上。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] .
After a little hesitation she answered , " If you are thirsty .
后 一个 小的 犹豫 她 回答 , " 如果 你 是 渴 .

她略作犹豫后回答说："如果你渴了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
The words were light , but he understood her .
这 字 是 光 , 但 他 理解 她 .

话语虽轻，但他听懂了。

[hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [streɪt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
He drank and then came straight toward her .
他 喝 和 然后 来了 直的 朝向 她 .

他喝了酒，然后径直朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] ['sʌd(ə)n] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌrɪdli] , " [help] [ˌem 'iː]
She shrank from him in sudden timidity and said a little hurriedly , " Help me
她 缩小 从 他 在 突然 胆怯 和 说 一个 小的 匆匆 , " 帮助 我
['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
into the saddle .
进入 这 鞍 .

她突然胆怯地躲开了他，有些慌乱地说："扶我上马鞍。"

[ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː; tə][raɪd] [bæk] .
I shall need to ride back .
我 将 需要 到 骑 后退 .

我得骑车回去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[pɑːt] [θriː]
PART III
部分 三、

第三部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['westwəd] ['vɪstə]
WESTWARD **VISTA**
向西 维斯塔

西行远景

[ðə; ði][hɑːf] - [sʌŋk] [sʌn]
The **half** **-** **sunk** **sun**
这 一半 - 沉没 太阳

半落的太阳

[bɜːnz] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] - ['krɪmz(ə)n][skaɪ] ;
Burns **through** **the** **dusty** **-** **crimson** **sky** **;**
烧伤 通过 这 尘土飞扬 - 赤红 天空 ;

灼烧着尘土飞扬的深红色天空;

['strimər] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [griːn] [sɔː(r)]
Streamers **of** **gold** **and** **green** **soar**
主播 的 金子 和 绿色的 翱翔

金绿色的彩带飞翔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

甜水镇的精神(The Spirit of Sweetwater)
第3/4页

[ɪn] ['reɪdieɪtɪŋ] ['splendə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [spəʊks]
In radiating splendor , like the spokes
在 散热 辉煌 , 喜欢 这 发言人

如同车轮的辐条般散发着耀眼的光芒

[ɒv; əv] [gɑ:dz] [ʌn'meʒ(ə)rəb(ə)l] ['tʃæriət] - [wi:lz]
Of God's unmeasurable chariot - wheels
的 神的 无法衡量的 战车 - 车轮

上帝那无法衡量的战车轮

[hɑ:f] - [hɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] .
Half - hid and vanishing .
一半 - 隐藏 和 消失 .

半隐半现，渐渐消失。

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [ɪz] ['ku:lnəs] , ['raɪpnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ;
Around me is coolness , ripeness and repose ;
大约 我 是 凉爽 , 成熟度 和 休息 ;

我周围是清凉、成熟和宁静;

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['gæðəd] [greɪn] [ænd; ənd] [fru:ts] ,
The smell of gathered grain and fruits ,
这 闻 的 聚集 粮食 和 水果 ,

谷物和水果的香气扑鼻而来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌski] [breθ] [ɒv; əv] ['meləns] [fɪlz] [ðə; ði] [eə(r)] .
And the musky breath of melons fills the air .
和 这 麝香 气息 的 甜瓜 填充 这 空气 .

空气中弥漫着甜瓜特有的浓郁香气。

[ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ɪz] ['fru:ti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪk]
The very dust is fruity , and the click
这 非常 灰尘 是 果香 , 和 这 点击

就连尘土都带着果香，咔哒一声.....

[ɒv; əv] ['ləʊkəsts] - [wɪŋz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [kləʊz]
Of locusts ' wings is like the close
的 蝗虫 - 翅膀 是 喜欢 这 关闭

蝗虫的翅膀就像.....

[ɒv; əv] ['geɪts] [ə'pɒn] [greɪt] [stɔ:z] [ɒv; əv] [wi:t] .
Of gates upon great stores of wheat .
的 大门 之上 伟大的 商店 的 小麦 .

通往大量小麦仓库的大门。

[ðə; ði] ['gæðəd] ['bɑ:li] ['bli:tʃɪz] [ɪn] [ʃɒk] ,
The gathered barley bleaches in shock ,
这 聚集 大麦 漂白剂 在 震惊 ,

收割的大麦因受到惊吓而褪色，

[ðə; ði] [kɔ:n] [bri:ð] [ɒn] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
The corn breathes on me from the west ,
这 玉米 呼吸 在 我 从 这 西方 ,

西边的玉米仿佛在向我吹气，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn]['waidən][ɒn][ænd; ənd][ɒn]
And **the** **sky** **-** **line** **widens** **on** **and** **on**
和 这 天空 - 线 加宽 在 和 在

天空的轮廓线不断延伸开去。

[ʌn'tɪl] [ai] [si:] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [gri:n]
Until **I** **see** **the** **waves** **of** **yellow** **-** **green**
直到 我 看 这 波浪 的 黄色的 - 绿色的

直到我看到那片片黄绿色的波浪

[breɪk] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd]['laɪlək] [pi:ks]
Break **on** **the** **hills** **that** **face** **the** **snow** **and** **lilac** **peaks**
休息 在 这 丘陵 那 脸 这 雪 和 紫丁香 高峰

在面向白雪皑皑、紫丁香色山峰的山坡上休息

[ɒv; əv][ˌkɑ:lə'rædoʊz] ['maʊntənz] .
Of **Colorado's** **mountains** **.**
的 科罗拉多州的 山脉 .

科罗拉多州的山脉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[æt; ət][fɜ:st] ['klɛmənts] ['hæpinəs] [hæd; həd][nəʊ]['fɜ:ðə(r)] [beɪs] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
At **first** **Clement's** **happiness** **had** **no** **further** **base** **of** **uneasiness** **than** **the**
在 第一的 克莱门特的 幸福 有 不 更远 根据 的 不安 比 这
['lʌvərz] [fɪə(r)][ɒv; əv] [lɒs] .
lover's **fear** **of** **loss** **.**
恋人的 害怕 的 损失 .

起初，克莱门特的幸福除了恋人害怕失去之外，没有任何其他不安的根源。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,
It **all** **seemed** **too** **good** **to** **be** **true** **,**
它 全部 似乎 也 好的 到 是 真的 ,

这一切似乎美好得难以置信。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪd(ə)n][fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][set][hɪm] [bæk]
and **he** **had** **a** **hidden** **fear** **that** **something** **might** **happen** **to** **set** **him** **back**
和 他 有 一个 隐 害怕 那 某物 可能 发生 到 放 他 后退
[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [keɪm] .
where **he** **was** **before** **she** **came** **.**
在哪里 他 曾是 前 她 来了 .

他内心深处有个隐隐的恐惧，害怕会发生什么事让他回到她出现之前的状态。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt][laɪk][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][maɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]
It **was** **quite** **like** **his** **feeling** **about** **his** **mine** **—** **it** **took** **him** **a** **certain**
它 曾是 相当 喜欢 他的 感觉 关于 他的 矿 — 它 采取 他 一个 肯定
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [si:st] [tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv][ɪts] ['sʌd(ə)n] [lɒs] ,
length **of** **time** **before** **he** **ceased** **to** **dream** **of** **its** **sudden** **loss** **,**
长度 的 时间 前 他 停止 到 梦 的 它是 突然 损失 ,

这和他对矿山的感情很像——他过了一段时间才不再梦见矿山突然消失。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ([wen] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi]

and	now	it	seemed	(	when	absent	from	her	)	that	it	would	be	easy
和	现在	它	似乎	(	什么时候	缺席的	从	她	)	那	它	会	是	简单的

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɒb][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	something	to	rob	him	of	this	love	which	was	his	life	.
为了	某物	到	抢	他	的	这	爱	哪个	曾是	他的	生活	.

而现在（当他不在她身边时），似乎很容易就会有什么东西夺走他生命中的这份爱。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [mɪkst] , [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːðɪnəs] ,

This	feeling	was	mixed	,	too	,	with	a	feeling	of	his	unworthiness	,
这	感觉	曾是	混合	,	也	,	和	一个	感觉	的	他的	不配	,

这种感觉也夹杂着一种自卑感。

[wɪtʃ] ['diːpənd] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kləʊsli] [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] .

which	deepened	the	more	closely	he	studied	her	.
哪个	加深	这	更多的	密切	他	研究	她	.

他越是仔细观察她，这种感觉就越强烈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl] [bruːz] [ænd; ənd][steɪn][ɒv; əv] [laɪfs] ['bæt(ə)l] .

She	was	so	free	from	all	bruise	and	stain	of	life's	battle	.
她	曾是	所以	自由的	从	全部	挫伤	和	弄脏	的	生活的	战斗	.

她身上丝毫没有生活磨难留下的伤痕和污点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['kwestʃənəb(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

There	were	no	questionable	places	in	her	life	.
那里	是	不	值得怀疑	地方	在	她	生活	.

她的一生中没有任何可疑的地方。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ?

Could	he	say	as	much	?
可以	他	说	作为	很多	?

他能这么说吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self][ðə; ði]['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔkˌhəʊldəz] [ɒv; əv] "

Whenever	he	asked	himself	the	question	his	dealings	with	the	stockholders	of	"
每当	他	问	他自己	这	问题	他的	交易	和	这	股东	的	"

[ðə; ði] ['bɪdi] " [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	Biddy	"	came	into	his	mind	.
这	比迪	"	来了	进入	他的	头脑	.

每当他问自己这个问题时，他与"比迪"的股东们的往来就会浮现在他的脑海中。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][braɪd] [ɔːl][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?

Could	he	afford	to	tell	his	bride	all	the	facts	in	the	case	?
可以	他	买得起	到	告诉	他的	新娘	全部	这	事实	在	这	案件	?

他能负担得起把案件的全部真相告诉新娘吗?

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [hɪm'self][led][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['meni] [ɪk'strævəgənt] [θɪŋz] .

This	feeling	of	dissatisfaction	with	himself	led	him	to	do	many	extravagant	things	.
这	感觉	的	不满	和	他自己	引领	他	到	做	许多	靡	事物	.

这种对自己不满的感觉导致他做了很多奢侈的事情。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	presented	her	with	beautiful	and	costly	jewels	for	which	she	had
他	呈现	她	和	美丽的	和	昂贵	珠宝	为了	哪个	她	有

['lɪt(ə)l] [teɪst] .

little	taste	.
小的	品尝	.

他送给她精美昂贵的珠宝，但她对此毫无兴趣。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] .
" **Why , Richard .**
" 为什么， 理查德 .

“为什么，理查德？”

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What made you think of that ?
什么 制成 你 思考 的 那 ?

你为什么会想到这一点?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)]
" she said once after he had slipped away to the city to buy her
" 她 说 一次 后 他 有 滑倒了 离开 到 这 城市 到 买 她
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“她曾在他偷偷溜到城里给她买东西后这样说过。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] ['prɪti] ? "
" Is it so very pretty ? "
" 是 它 所以 非常 漂亮的 ? "

“它真的那么漂亮吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" It is beautiful !
" 它 是 美丽的 !

太美了!

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
But can we afford such things ? "
但 能 我们 买得起 这样的 事物 ? "

但我们负担得起这样的东西吗?

" [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
" We can afford anything that will make you happy .
" 我们 能 买得起 任何事物 那 将要 制作 你 快乐的 .

“只要能让你开心，我们都能负担得起。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['ɑːnsə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði][kɒst]
" He made a similar answer when she drew back a little startled at the cost
" 他 制成 一个 相似的 回答 什么时候 她 画 后退 一个 小的 惊慌 在 这 成本
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
of the house he had contracted for .
的 这 房子 他 有 合同 为了 .

“当她因他所承包的房屋价格而略感惊讶地后退时，他也给出了类似的回答。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] ! "
" Why , it is a palace ! "
" 为什么， 它 是 一个 宫殿 ! "

“哇，这是一座宫殿！”

" [ðə; ði][best][ɪz] ['skeəsli] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" The best is scarcely good enough for you .
" 这 最好的 是 几乎 好的 足够的 为了 你 .

“最好的也勉强够你用。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][lɪv; laɪv] [iːst]
" After a moment he added , " You see , I know you can never live East
" 后 一个 片刻 他 额外 , " 你 看 , 我 知道 你 能 绝不 居住 东方
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

过了一会儿，他又补充道：“你知道，我知道你再也无法在东部生活了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd][ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæləs] [aʊt][hɪə(r)] .
and 和 | **I** 我 | **want** 想 | **you** 你 | **to** 到 | **have** 有 | **all** 全部 | **the** 这 | **comforts** 舒适 | **of** 的 | **a** 一个 | **palace** 宫殿 | **out** 出去 | **here** 这里 | **.** .

我希望你们在这里能享受到宫殿般的舒适。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] - [ðə; ði] [wɪtʃ] - [həʊldz][aʊt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts]
And 和 | **so** 所以 | **long** 长的 | **as** 作为 | **'** - | **The** 这 | **Witch** 巫婆 | **'** - | **holds** 持有 | **out** 出去 | **you** 你 | **shall** 将 | **have** 有 | **your** 你的 | **heart's** 心脏的
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire 欲望 | **.** .

只要"女巫"还在，你就能如愿以偿。

" ['mɪstə(r)] . [rɒs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]
" " | **Mr** 先生 | **.** . | **Ross** 罗斯 | **had** 有 | **come** 来 | **to** 到 | **have** 有 | **a** 一个 | **profound** 深刻的 | **respect** 尊重 | **for** 为了 | **his** 他的 | **future** 未来
[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
son 儿子 | **-** - | **in** 在 | **-** - | **law** 法律 | **.** .

罗斯先生对他的未来女婿产生了深深的敬意。

" [aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][doʊnt] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][hɪm'self][æz; əz]['eni]
" " | **I** 我 | **can't** 不能 | **say** 说 | **that** 那 | **he** 他 | **don't** 不 | **make** 制作 | **as** 作为 | **much** 很多 | **of** 的 | **a** 一个 | **fool** 傻子 | **of** 的 | **himself** 他自己 | **as** 作为 | **any** 任何
[prə'spektɪv] ['braɪdgruːm] ,
prospective 预期 | **bridegroom** 新郎 | **,** ,

"我不能说他不像其他准新郎那样出丑。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
but 但 | **he** 他 | **is** 是 | **a** 一个 | **business** 商业 | **man** 男人 | **at** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **time** 时间 | **.** .

但与此同时，他也是一名商人。

[hiː; hi][doʊnt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] , [baɪ]['eni] [miːnz] .
He 他 | **don't** 不 | **lose** 失去 | **his** 他的 | **head** 头 | **,** , | **by** 经过 | **any** 任何 | **means** 方法 | **.** .

他绝不会失去理智。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [ə'baʊt] ['klemənt] .
" " | **He** 他 | **was** 曾是 | **telling** 讲述 | **his** 他的 | **son** 儿子 | **about** 关于 | **Clement** 克莱门特 | **.** .

他当时正在跟儿子讲述克莱门特的事。

" [hiː; hi][ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,
" " | **He** 他 | **is** 是 | **devoted** 奉献 | **to** 到 | **your** 你的 | **sister** 姐姐 | **,** ,

他非常爱你的妹妹，

[bʌt; bət][aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪn] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli]
but 但 | **I** 我 | **went** 去 | **over** 超过 | **to** 到 | **his** 他的 | **mine** 矿 | **with** 和 | **him** 他 | **the** 这 | **other** 其他 | **day** 天 | **and** 和 | **it** 它 | **is** 是 | **perfectly** 完美
['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
certain 肯定 | **that** 那 | **he** 他 | **understands** 明白 | **his** 他的 | **business** 商业 | **.** .

但前几天我和他一起去了他的矿场，我可以肯定地说，他非常了解自己的生意。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['rekləs] [wen] ['baɪɪŋ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlɪs] .

He	is	only	reckless	when	buying	things	for	Ellice	.
他	是	仅有的	鲁莽	什么时候	购买	事物	为了	艾丽斯	.

他只有在给艾莉丝买东西的时候才会鲁莽行事。

[hiːl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪn] , [tuː] .

He'll	take	care	of	her	and	the	mine	,	too	.
地狱	拿	关心	的	她	和	这	矿	,	也	.

他会照顾好她，也会照顾好矿井。

" ['klemənt] [felt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌɪnkən'gruːəti] ['evri] [taɪm][hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['maɪnərz] [dres] [ænd; ənd]

"	Clement	felt	a	certain	incongruity	every	time	he	put	on	his	miner's	dress	and
"	克莱门特	毛毡	一个	肯定	不协调	每一个	时间	他	放	在	他的	矿工的	裙子	和

[went] [θruː] [ðə; ðɪ][maɪn] .

went	through	the	mine	.
去	通过	这	矿	.

"每次克莱门特穿上矿工服走进矿井时，他都会感到某种不协调感。"

" [aɪm] [tuː] [rʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] [əʊld] ,

"	I'm	too	rough	for	her	,	too	old	,
"	我是	也	粗糙的	为了	她	,	也	老的	,

"我对她来说太粗鲁了，也太老了。"

" [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [fɪə(r)] .

"	he	kept	thinking	—	trying	to	conceal	the	real	cause	of	his	growing	fear	.
"	他	保留	思维	—	尝试	到	隐藏	这	真实的	原因	的	他的	生长	害怕	.

他一直在思考——试图掩盖他日益增长的恐惧的真正原因。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɒnɪst] [wɪð] [hɪm'self] .

He	was	not	honest	with	himself	.
他	曾是	不是	诚实的	和	他自己	.

他对自己不诚实。

[hiː; hi] [fɔːt] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['riːəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

He	fought	round	the	real	point	of	danger	.
他	战斗	圆形的	这	真实的	观点	的	危险	.

他绕开了真正的危险点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , ['eɪdɪd] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,

He	gave	a	generous	sum	to	the	library	,	aided	a	hospital	,
他	给予	一个	慷慨的	和	到	这	图书馆	,	协助	一个	医院	,

他向图书馆捐赠了一笔巨款，并资助了一家医院。

[ænd; ənd][dɪd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [iːz] [ə; eɪ][bæd] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [jet] [duː; də][nɒt] .

and	did	other	things	which	should	ease	a	bad	conscience	,	and	yet	do	not	.
和	做过	其他	事物	哪个	应该	舒适	一个	坏的	良心	,	和	然而	做	不是	.

还做了其他一些应该能减轻良心不安的事情，但却不能。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][maɪn]

He	hastened	the	house	forward	,	and	passed	to	and	fro	between	his	mine
他	加快	这	房子	向前	,	和	通过了	到	和	弗	之间	他的	矿

,

,

,

他加快脚步，把房子向前推，在矿井和房子之间来回穿梭。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][ɪn] ['si:sləs] [æk'tɪvəti] .

the	Springs	and	the	city	in	ceaseless	activity	.
这	斯普林斯	和	这	城市	在	不停歇	活动	.

泉水和城市都处于持续不断的活力之中。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][set][fɔ:(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][fɜ:st]

The	marriage	was	set	for	July	,	just	a	year	from	the	time	he	first
这	婚姻	曾是	放	为了	七月	,	只是	一个	年	从	这	时间	他	第一的

[sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

saw	her	,
锯	她	,

婚礼定在七月举行，距离他第一次见到她仅仅一年。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑ:st] ['kwɪkli] , [səʊ] ['bizi] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ]

and	the	winter	passed	quickly	,	so	busied	was	he	in	building	and	planning
和	这	冬天	通过了	迅速地	,	所以	忙碌	曾是	他	在	建筑	和	规划

[ðə; ði][həʊm] .

the	home	.
这	家	.

冬天很快就过去了，因为他忙于建造和规划房屋。

[hi:; hi] [gru:] [les] [ænd; ənd] [les] ['bɔɪənt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['keəwɔ:n] [æz; əz] [sprɪŋ] [wɔ:(r)][ɒn] ,

He	grew	less	and	less	buoyant	and	more	careworn	as	spring	wore	on	,
他	生长	较少的	和	较少的	浮力	和	更多的	忧心忡忡	作为	春天	穿着	在	,

随着春天的深入，他变得越来越不高兴，越来越疲惫。

[ænd; ənd] ['ɛlɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	Ellice	could	not	understand	the	change	.
和	艾丽斯	可以	不是	理解	这	改变	.

埃利斯无法理解这种变化。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mu:di] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒəb(ə)l]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

He	was	moody	and	changeable	even	in	her	presence	.
他	曾是	情绪化	和	多变	甚至	在	她	在场	.

即使在她面前，他也喜怒无常。

[ðɪs] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [ɑ:skt] :

This	troubled	her	,	and	she	often	asked	:
这	麻烦	她	,	和	她	经常	问	:

这让她感到困扰，她经常问：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['rɪtʃəd] ?

"	What	is	the	matter	,	Richard	?
"	什么	是	这	事情	,	理查德	?

理查德，你怎么了？

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] ? "

Is	your	business	going	wrong	?	"
是	你的	商业	去	错误的	?	"

你的生意遇到麻烦了吗？

" [nəʊ] , [əʊ][nəʊ] .

"	No	,	oh	no	.
"	不	,	哦	不	.

不，哦不。

['bɪznəs] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

Business	is	all	right	.
商业	是	全部	正确的	.

生意一切顺利。

['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
Nothing is the matter .
没有什么 是 这 事情 .

没什么事。

" [ænd; ənd] [endid] [baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɒŋ] [ɪn'di:d] .
" And ended by convincing her that something was very much wrong indeed .
" 和 结束 经过 令人信服的 她 那 某物 曾是 非常 很多 错误的 的确 .

“最后，他成功说服了她，事情确实非常不对劲。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gri:vd] [ɪn]['saɪləns] , [nɒt]['deərɪŋ][tu:; tə]['kwestʃən] [hɪm]['fɜ:ðə(r)] .
And she grieved in silence , not daring to question him further .
和 她 伤心 在 沉默 , 不是 大胆 到 问题 他 更远 .

她默默地悲痛欲绝，不敢再追问他。

[ðə; ði][self] - [rɪ'vi:lɪŋ] [tʌtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][ɪn]
The self - revealing touch came to him in
这 自己 - 揭示 触碰 来了 到 他 在

那次自我揭示的触摸发生在他身上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [weɪ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .
a curious way only a few days before their wedding day .
一个 好奇的 方式 仅有的 一个 很少 天 前 他们的 婚礼 天 .

就在婚礼前几天，他们以一种奇特的方式发生了这件事。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][kæmp][ɒn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪn] ,
He was in camp on a final inspection of his mine ,
他 曾是 在 营 在 一个 最终的 检查 的 他的 矿 ,

他当时正在营地对他的矿井进行最后的视察。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [naɪt] , ['saɪlənt] , [self] - [əb'zɔ:bd] [ænd; ənd] ['glu:mi] .
and was walking the streets at night , silent , self - absorbed and gloomy .
和 曾是 步行 这 街道 在 夜晚 , 沉默的 , 自己 - 吸收 和 阴沉 .

他夜里独自走在街上，沉默不语，沉浸在自己的世界里，神情忧郁。

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['mɔ:bɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'həʊlsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,
He had grown morbid and unwholesome in his thought ,
他 有 生长 病态的 和 不健康的 在 他的 想法 ,

他的思想变得病态而邪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [si:md] [ɔ:l'redi] [kəm'pli:t] .
and the wreck of his happiness seemed already complete .
和 这 破坏 的 他的 幸福 似乎 已经 完全的 .

他的幸福似乎已经彻底破碎了。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][taɪm][ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [wɔ:ks] .
He spent a great deal of time in long and lonely walks .
他 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 在 长的 和 孤独 散步 .

他花了大量时间独自进行漫长的散步。

[ðə; ði] [stri:t] [swɔ:m] [wɪð] [rʌf] , ['nɔɪzi] ['maɪnəz] .
The street swarmed with rough , noisy miners .
这 街道 蜂拥而至 和 粗糙的 , 嘈杂 矿工 .

街上挤满了衣衫褴褛、喧闹嘈杂的矿工。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ɪ'vændʒəlɪst] , [wɪð] [drʌmz] [ænd; ənd] [ˌtæmbə'ri:nz] , ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['sentrəl]
A band of evangelists , with drums and tambourines , occupied the central
一个 乐队 的 福音传道者 , 和 鼓 和 铃鼓 , 占领 这 中央
['kɔ:nə(r)] .
corner .
角落 .

一群福音传教士带着鼓和铃鼓占据了中心角落。

[ə; eɪ] [ləʊ] , [kən'tɪnjuəs] [hʌm] [ɒv; əv] [tɔ:k] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)]
A low , continuous hum of talk could be heard at the base of all other
一个 低的 , 连续的 哼 的 讲话 可以 是 听到 在 这 根据 的 全部 其他
['nɔɪzɪz] .
noises .
噪音 .

在所有其他噪音的底部，可以听到低沉、持续的说话声。

['bi:ɪŋ] [ɪn][nəʊ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ['kleмənt] [stʊd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
Being in no mood for companionship Clement stood aside from it all ,
存在 在 不 情绪 为了 友谊 克莱门特 站立 旁边 从 它 全部 ,

克莱门特毫无心情与人交往，便置身事外。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðɪs] [laɪf][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪd][wɒz; wəz] .
thinking how far above all this life his beautiful bride was .
思维 如何 远的 多于 全部 这 生活 他的 美丽的 新娘 曾是 .

他心想，他美丽的妻子是多么超脱尘世啊。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][kæmp][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][sen'seɪʃən(ə)l]
There had been in the camp for some weeks a certain sensational
那里 有 到过 在 这 营 为了 一些 周 一个 肯定 轰动一时
[ɪ'vændʒəlɪst] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm]['paʊə(r)] ,
evangelist — a man of some power ,
福音传道者 — 一个 男人 的 一些 力量 ,

营地里已经来了几个星期一位颇具轰动效应的福音传教士——一个颇有影响力的人物。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ʌn'hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ə'pærəntli] .
but of unhappy disposition apparently .
但 的 不开心 处置 显然 .

但显然性情不太好。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['sɪti] [ɔ:'θɒrətiz] .
At any rate he had been in much trouble with the city authorities .
在 任何 速度 他 有 到过 在 很多 麻烦 和 这 城市 当局 .

总之，他之前和市政府有过很多麻烦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " ['hɪpəkrɪt]
He had been called a " hypocrite
他 有 到过 称为 一个 " 伪君子

他曾被称作"伪君子"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [feɪk] " [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['prɔsikju:tid] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'stɜ:bəns]
and fake " in the public press , and had been prosecuted for disturbance
和 伪造的 " 在 这 民众 按 , 和 有 到过 被起诉 为了 干扰
[ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
of the peace .
的 这 和平 .

在公众媒体上被指控为"虚假"并因扰乱治安而被起诉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θraɪv] [ɒn] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .

But	he	seemed	to	thrive	on	such	treatment	.
但	他	似乎	到	蓬勃发展	在	这样的	治疗	.

但他似乎很享受这种待遇。

['klemənt] [hæd; həd] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,

Clement	had	paid	very	little	attention	to	the	man	and	his	troubles	,
克莱门特	有	有薪酬的	非常	小的	注意力	到	这	男人	和	他的	麻烦	,

克莱门特对这个人及其烦恼几乎毫不在意。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['spikər] [ɒn]

but	as	he	looked	down	the	street	at	the	crowd	around	the	speakers	on
但	作为	他	看起来	向下	这	街道	在	这	人群	大约	这	演讲者	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

the	corner	it	occurred	to	him	to	wonder	if	they	were	the	fighting
这	角落	它	发生	到	他	到	想知道	如果	他们	是	这	斗争

[ɪ'vændʒəlɪst] .

evangelists	.
福音传道者	.

但当他望向街角演讲者周围的人群时，他突然想到，这些人是不是那些正在战斗的福音传教士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [nɪə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːk]

He	was	about	to	move	that	way	when	he	observed	near	him	in	the	dark
他	曾是	关于	到	移动	那	方式	什么时候	他	观察到	靠近	他	在	这	黑暗的

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .

middle	of	the	street	a	man	and	a	woman	.
中间	的	这	街道	一个	男人	和	一个	女士	.

他正要往那边走，这时他看到附近街道中央黑暗处有一男一女。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniweə(r)] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	This	will	do	as	well	as	anywhere	,	"	the	man	said	,	putting	down	a	small
"	这	将要	做	作为	出色地	作为	任何地方	,	"	这	男人	说	,	推杆	向下	一个	小的

[bɒks] .

box	.
盒子	.

“这里和其他地方一样好，”那人说着，放下一个小盒子。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [brɔːd] ['kaʊbɔɪ] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌʌn'bʌtnd] [daʊn]

He	wore	a	broad	cowboy	hat	,	and	a	long	coat	which	hung	unbuttoned	down
他	穿着	一个	广阔	牛仔	帽子	,	和	一个	长的	外套	哪个	悬挂	解开纽扣	向下

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['fɪgə(r)] .

his	powerful	figure	.
他的	强大的	数字	.

他戴着一顶宽边牛仔帽，身穿一件敞开的长外套，外套的扣子松松垮垮地挂在他魁梧的身躯上。

[ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['slendə(r)] , [ænd; ənd] ['niːtli] [drest] [ɪn] [greɪ] .

The	woman	was	tall	and	slender	,	and	neatly	dressed	in	gray	.
这	女士	曾是	高的	和	苗条	,	和	整齐地	穿着	在	灰色的	.

那女子身材高挑苗条，身着整洁的灰色服装。

['klemənt] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [wʌnz] .

Clement	understood	that	these	were	the	persecuted	ones	.
克莱门特	理解	那	这些	是	这	受迫害	一个	.

克莱门特明白这些人是受迫害的人。

[ðə; ði][mæn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɒks] ,

The	man	mounted	the	box	,
这	男人	安装	这	盒子	,

那人把箱子搬了上去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [fʊl]

and	in	a	powerful	but	not	very	musical	voice	began	to	sing	a	hymn	full
和	在	一个	强大的	但	不是	非常	音乐	嗓音	开始	到	唱歌	一个	圣歌	满的

[ɒv; əv] ['kaʊbɔɪ] [slæŋ] .

of	cowboy	slang	.
的	牛仔	俚语	.

然后他用洪亮但并不悦耳的声音开始唱起一首充满牛仔俚语的赞美诗。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɒlətɪ][nɒt]['juːʒuəl][ɪn]

His	singing	had	a	quality	not	usual	in
他的	歌唱	有	一个	质量	不是	通常	在

他的歌声有一种不寻常的特质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[striːt] ['sɪŋəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] ['kwɪkli] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] .

street	singers	,	and	a	crowd	quickly	gathered	about	him	.
街道	歌手	,	和	一个	人群	迅速地	聚集	关于	他	.

街头歌手们开始唱歌，很快，一群人聚集在他周围。

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːd] ['pəʊətri] .

His	song	was	long	and	not	without	a	rude	poetry	.
他的	歌曲	曾是	长的	和	不是	没有	一个	粗鲁的	诗	.

他的歌很长，而且歌词粗俗不堪。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət][lɑːst][baɪ] ['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

He	began	his	address	at	last	by	issuing	a	defiance	to	his	enemies	.
他	开始	他的	地址	在	最后的	经过	发行	一个	蔑视	到	他的	敌人	.

他最后以向敌人发出挑衅开始了他的演讲。

[ðɪs] [wʊd] [miːn] ['lɪt(ə)l][ɪn][æn; ən] ['iːstən] ['vɪlɪdʒ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['maɪnɪŋ][kæmp] ,

This	would	mean	little	in	an	Eastern	village	,	perhaps	,	but	in	a	mining	camp	,
这	会	意思是	小的	在	一个	东	村庄	,	也许	,	但	在	一个	矿业	营	,

这在东部村庄或许无关紧要，但在矿区营地，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['maɪnɪŋ][kæmp] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [laɪf][ɔː(r)] [deθ] , [ɪn] [fækt] .

even	a	degenerate	mining	camp	,	it	might	mean	a	great	deal	—	life	or	death	,	in	fact	.
甚至	一个	退化	矿业	营	,	它	可能	意思是	一个	伟大的	交易	—	生活	或者	死亡	,	在	事实	.

即使是在一个破败的矿区，它也可能意义重大——事实上，它关乎生死。

" [naʊ] , ['dʒentlmən] ,

"	Now	,	gentlemen	,
"	现在	,	先生们	,

"现在，先生们，

[aɪ][wɒnt][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prefəs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst][weə(r)][wiː; wi][stænd]

I	want	to	say	something	as	a	preface	in	order	to	know	just	where	we	stand
我	想	到	说	某物	作为	一个	前言	在	命令	到	知道	只是	在哪里	我们	站立

.

:

.

我想先说明一下我们目前的处境。

[sʌm; səm] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæv; həv] ['vilifai] [ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

Some	citizens	of	the	town	have	vilified	me	in	private	and	in	the	public
一些	公民	的	这	镇	有	被诋毁	我	在	私人的	和	在	这	民众

[pres] — ['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] ,

press	—	over	an	assumed	name	,
按	—	超过	一个	假定	姓名	,

镇上的一些居民私下里和公开媒体上都对我进行诋毁——仅仅因为我使用了化名。

[haʊ'evə(r)] .

however	.
然而	.

然而。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['helθi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] .

It	wouldn't	be	healthy	for	any	man	to	do	it	openly	.
它	不会	是	健康	为了	任何	男人	到	做	它	公然	.

对任何男人来说，公开这样做都是不健康的。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['laɪə(r)] — [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt][maɪ'self] .

The	man	is	a	liar	—	but	I	don't	care	about	myself	.
这	男人	是	一个	说谎者	—	但	我	不	关心	关于	我	.

这个人是个骗子——但我不在乎自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [men] ,

It	is	a	little	difference	of	opinion	among	men	,
它	是	一个	小的	不同之处	的	观点	之中	男人	,

这只是男人之间的一点意见分歧而已。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['mɪskriənt] [hæz; həz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] .

but	some	miscreant	has	reflected	upon	the	good	name	of	my	wife	.
但	一些	恶棍	有	反映	之上	这	好的	姓名	的	我的	妻子	.

但是，一些不法之徒玷污了我妻子的名誉。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [sez] [maɪ][waɪf][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən]

Now	let	me	say	that	the	man	that	says	my	wife	is	not	a	lady	and	a	woman
现在	让	我	说	那	这	男人	那	说道	我的	妻子	是	不是	一个	女士	和	一个	女士

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['kærəktə(r)] ,

of	the	highest	character	,
的	这	最高	特点	,

现在我要说，如果有人说我的妻子不是一位淑女，不是一位品行高尚的女性，

[ɪn'sʌlts] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd]

insults	the	mother	of	my	children	and	will	answer	to	me	for	every	word
侮辱	这	母亲	的	我的	孩子们	和	将要	回答	到	我	为了	每一个	单词

[hiː; hi] ['ʌtə] .

he	utters	.
他	说话	.

他侮辱了我孩子的母亲，他要为他说的每一句话付出代价。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɔː] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

A	little	thrill	of	interest	and	awe	ran	through	the	crowd	.
一个	小的	刺激	的	兴趣	和	敬畏	跑	通过	这	人群	.

人群中涌起一丝好奇和敬畏之情。

[ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [ment] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊi] .

The	man's	voice	meant	battle	,	and	battle	to	the	hilt	of	the	bowie	.
这	男人的	嗓音	意思是	战斗	,	和	战斗	到	这	剑柄	的	这	鲍伊	.

那男人的声音意味着战斗，而且是拼死一搏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['despərət] [men] ,

It	was	so	easy	to	prove	a	mark	for	desperate	men	,
它	曾是	所以	简单的	到	证明	一个	标记	为了	绝望的	男人	,

对于那些走投无路的男人来说，找到目标简直易如反掌。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

but	there	was	no	fear	in	the	attitude	of	the	speaker	.
但	那里	曾是	不	害怕	在	这	态度	的	这	扬声器	.

但演讲者的态度中丝毫没有恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ][waɪld][laɪf] , [ænd; ənd] [njuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [hɪz; ɪz]

He	had	come	up	through	a	wild	life	,	and	knew	his	audience	,	his
他	有	来	向上	通过	一个	荒野	生活	,	和	知道	他的	观众	,	他的

[ə'kjuːzə(r)][ænd; ənd][hɪm'self] .

accuser	and	himself	.
原告	和	他自己	.

他经历过一段放荡不羁的人生，了解他的听众、他的控告者以及他自己。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['revərənt] .

His	voice	took	a	sudden	change	—	it	grew	tender	and	reverent	.
他的	嗓音	采取	一个	突然	改变	—	它	生长	投标	和	虔诚的	.

他的声音突然变了——变得温柔而虔诚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪm] ['kruːsɪfaɪd] .

"	I	am	here	to	preach	the	gospel	of	Christ	and	Him	crucified	.
"	我	是	这里	到	布道	这	福音	的	基督	和	他	被钉在十字架上	.

“我来这里是为了宣扬基督和他被钉十字架的福音。”

[aɪ] [meɪ] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [best] [weɪ] ['ɔːlweɪz] ,

I	may	not	do	it	in	the	best	way	always	,
我	可能	不是	做	它	在	这	最好的	方式	总是	,

我可能并非总能做到最好，

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [haʊ] .

but	I	do	it	as	well	as	I	know	how	.
但	我	做	它	作为	出色地	作为	我	知道	如何	.

但我会尽我所能做到最好。

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz][təʊn] [gruː] [sɪ'vɪəli] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Here	his	tone	grew	severely	earnest	and	savage	again	,	as	he	added	:
"	这里	他的	语气	生长	严重	认真	和	野蛮的	再次	,	作为	他	额外	:

“这时，他的语气再次变得异常严肃和尖锐，他补充道：”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][maɪ][waɪf] [wɪð] [maɪ][laɪf] .

"	But	I	shall	defend	the	honor	of	my	wife	with	my	life	.
"	但	我	将	保卫	这	荣誉	的	我的	妻子	和	我的	生活	.

“但我将用生命捍卫我妻子的名誉。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][pəʊz][wɜː(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — ['laɪən] - [laɪk] .

"	His	voice	and	pose	were	magnificent	—	lion	-	like	.
"	他的	嗓音	和	姿势	是	壮丽	—	狮子	-	喜欢	.

“他的声音和姿态都非常雄伟——像狮子一样。”

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [wɪð] [drə'mætɪk] ['sʌdnnəs] .

His	manner	changed	again	with	dramatic	suddenness	.
他的	方式	已更改	再次	和	戏剧性	突然	.

他的态度再次突然发生了剧烈的变化。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [striːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

He	took	the	whole	street	into	his	confidence	.
他	采取	这	所有的	街道	进入	他的	信心	.

他赢得了整条街上所有人的信任。

" [ai] [lʌv] [maɪ][waɪf] , ['dʒentlmən] .
" I love my wife , gentlemen .
" 我 爱 我的 妻子 , 先生们 .

"先生们，我爱我的妻子。"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɔ:n] [θri:] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
She has borne three children to me .
她 有 出生 三 孩子们 到 我 .

她为我生了三个孩子。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
She is a good woman .
她 是 一个 好的 女士 .

她是个好女人。

[ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] ['smɑ:tə]
A mighty sight smarter
一个 强大的 视线 更聪明

一个更聪明的家伙

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kænt] [dɪ'fend] [hɜ:'self] [ə'genst] [sni:ks] [ænd; ənd]
and better than I am , but she can't defend herself against sneaks and
和 更好的 比 我 是 , 但 她 不能 保卫 她自己 反对 潜行者 和
[ɹɛp'tɪlɪəs] ['laɪəz] .
reptilious liars .
爬行动物 说谎者 .

她比我强，但她无法保护自己免受卑鄙无耻之徒和阴险骗子的侵害。

[ai][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可以。

[ðæts] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
That's part of my business .
那就是 部分 的 我的 商业 .

那是我业务的一部分。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] , [bɔɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ['veri] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,
I tell you , boys , " he added in a low voice very sincere and winning ,
我 告诉 你 , 男孩们 , " 他 额外 在 一个 低的 嗓音 非常 真诚 和 获胜 ,

"我告诉你们，孩子们，"他低声补充道，语气非常真诚动人。

" [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ][mæn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [ɪts] [dʒʌst][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ,
" they ain't no man good enough to marry a good woman ; it's just her good ,
" 他们 不是 不 男人 好的 足够的 到 结婚 一个 好的 女士 ; 它是 只是 她 好的 ,

"他们觉得没有哪个男人配得上娶一个好女人；只有她自己好。"

[pjʊə(r)] , [kaɪnd] [hɑ:t] [gɪvz] [hɪm] ['eni] [ʃəʊ] [æt; ət][ɔ:l] .
pure , kind heart gives him any show at all .
纯的 , 种类 心 给予 他 任何 展示 在 全部 .

纯洁善良的心让他根本不会受到任何优待。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌmp] [rəʊz][ɪn] ['klɛmənts] [θrəʊt] .
" A sudden lump rose in Clement's throat .
" 一个 突然 块 玫瑰 在 克莱门特的 喉 .

克莱门特突然感到喉咙哽咽。

[ðə; ði] [mænz] [di:p] [hju:'mɪləti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] [hæd; həd] [gɒn] [streɪt]
The man's deep humility and loyalty and apparent sincerity had gone straight
这 男人的 深的 谦逊 和 忠诚 和 明显 诚意 有 已消失 直的
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sensətɪv] [pleɪs] .
to his own heart and touched him in a very sensitive place .
到 他的 自己的 心 和 感动 他 在 一个 非常 敏感的 地方 .

这个人的谦逊、忠诚和真诚深深打动了他，触动了他内心最敏感的地方。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [di:pə(r)] ['ʃædəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɪn] [blæk]
He turned away and sought the deeper shadow with his head bowed in black
他 转向 离开 和 寻求 这 更深 阴影 和 他的 头 鞠躬 在 黑色的
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

他转身，低着头，绝望地走向更深的阴影。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['ɔ:ləʊst] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
He thought of the eyes of his bride with a shudder almost of fear .
他 想法 的 这 眼睛 的 他的 新娘 和 一个 不寒而栗 几乎 的 害怕 .

他想起新娘的眼睛，不禁浑身一颤，几乎是恐惧。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] ['evə(r)] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ?
Could he ever face her again ?
可以 他 曾经 脸 她 再次 ?

他还能再次面对她吗?

" [əʊ] , [gɒd] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

"哦，上帝!

[haʊ] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ænd; ənd] [ʌn'spɒtɪd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'kli:n] .
How pure and dainty and unspotted she is , and I — I am unclean .
如何 纯的 和 纤巧 和 未发现的 她 是 , 和 我 — 我 是 不洁 .

她多么纯洁、娇嫩、毫无瑕疵，而我——我却不洁。

" [hi:; hi] [sɔ:] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [bi:n] [tɜ:nd] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['si:krət]
" He saw as clearly as if a light had been turned in upon his secret
" 他 锯 作为 清楚地 作为 如果 一个 光 有 到过 转向 在 之上 他的 秘密
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

"他看得清清楚楚，就像有一束光照亮了他内心深处的想法一样。"

[ðæt] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [wɪtʃ] " [wɒz; wəz] [ɪn] ['kwestʃən] .
that the ownership of " The Witch " was in question .
那 这 所有权 的 " 这 巫婆 " 曾是 在 问题 .

《女巫》的版权归属存在争议。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['kændɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [dɪs'ɒnɪst] .
He had not been candid with her — he had been dishonest .
他 有 不是 到过 坦率 和 她 — 他 有 到过 不诚实 .

他没有对她坦诚相待——他很不诚实。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt]
He had not
他 有 不是

他没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[deəd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [haʊ][hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [ðæt] [stɒk] .

dared	to	let	her	know	how	he	had	secured	control	of	that	stock	.
敢于	到	让	她	知道	如何	他	有	安全	控制	的	那	库存	.

他竟然敢让她知道他是如何获得那批股票的控制权的。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [hiː; hi] [ˈresl] [wɪð] [hɪmˈself] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

All	the	way	back	to	the	Springs	he	wrestled	with	himself	about	it	.
全部	这	方式	后退	到	这	斯普林斯	他	摔跤	和	他自己	关于	它	.

回到温泉镇的路上，他一直在为此事纠结。

[hiː; hi] [endid] [baɪ] [ˌriːəˈsəːt] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

He	ended	by	reasserting	the	justice	of	his	position	,
他	结束	经过	重申	这	正义	的	他的	位置	,

他最后重申了自己的立场是公正的。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)]

and	resolved	to	tell	her	at	once	the	whole	story	and	let	her
和	已解决	到	告诉	她	在	一次	这	所有的	故事	和	让	她

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

于是决定立刻把事情的来龙去脉告诉她，让她来评判。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][lɒt] ,

He	had	in	his	pocket	the	deed	to	the	house	and	lot	,
他	有	在	他的	口袋	这	契据	到	这	房子	和	很多	,

他口袋里装着房屋和土地的地契。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

which	he	determined	now	to	give	her	at	once	,	and	to	make
哪个	他	决定	现在	到	给	她	在	一次	,	和	到	制作

[ˌekspləˈneɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

explanations	at	the	same	time	.
解释	在	这	相同的	时间	.

他决定立刻把这件事告诉她，并同时做出解释。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] .

This	he	did	.
这	他	做过	.

他确实这么做了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

He	called	to	see	her	the	following	afternoon	and	found	her
他	称为	到	看	她	这	下列的	下午	和	成立	她

[səˈraʊndɪd] [wɪð] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .

surrounded	with	women	and	gowns	and	flowers	.
包围	和	女性	和	礼服	和	花朵	.

第二天下午他打电话去看她，发现她被一群女人、礼服和鲜花簇拥着。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fled] [wen] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [rɪˈmeɪnd] ,

The	women	fled	when	he	approached	,	but	the	gowns	and	flowers	remained	,
这	女性	逃亡	什么时候	他	接近	,	但	这	礼服	和	花朵	剩余	,

他走近时，女人们都逃走了，但礼服和鲜花却留了下来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][tɔːk] [əˈpɒn][ðem; ðəm] [tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespəˈreɪʃn] , [ˈkleмənt]

and	there	was	talk	upon	them	till	at	last	,	in	sheer	desperation	,	Clement
和	那里	曾是	讲话	之上	他们	直到	在	最后的	,	在	透明	绝望	,	克莱门特

[sed] :

said	:
说	:

众人议论纷纷，最后，克莱门特绝望之下说道：

" ['ɛlɪs] , [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [naʊ] .
" **Ellice , here is something that I want to give you now .**
" 艾丽斯 , 这里 是 某物 那 我 想 到 给 你 现在 .

“艾莉丝，这是我现在想给你的东西。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] .
It is my wedding gift .
它 是 我的 婚礼 礼物 .

这是我的结婚礼物。

" [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ðə; ði] [di:d] .
" **He placed in her hand the deed .**
" 他 放置 在 她 手 这 契据 .

他把地契放在她手里。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
She looked at it .
她 看起来 在 它 .

她看了看。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [faɪn] [prɪnt] .
" **Oh , there's so much fine print .**
" 哦 , 有 所以 很多 美好的 打印 .

“哦，细则太多了。”

[ai][kænt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
I can't read it now .
我 不能 读 它 现在 .

我现在没法看。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 77]**
" [页 -]

[第77页]

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [di:d] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [həʊm] .
" **It is the deed to the new home .**
" 它 是 这 契据 到 这 新的 家 .

这是新房的地契。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['mɪstɪd] [wɪð] [kwɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **Her eyes misted with quick emotion .**
" 她 眼睛 雾蒙蒙的 和 快的 情感 .

她的眼中闪过一丝激动的泪光。

" [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['rɪtʃəd] . "
" **How good you are to me , Richard . "**
" 如何 好的 你 是 到 我 , 理查德 . "

“理查德，你对我真好。”

" [nəʊ] , [ɪts] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
" **No , it's precaution , " he replied as lightly as he could .**
" 不 , 它是 预防 , " 他 回复 作为 轻轻 作为 他 可以 .

“不，这是预防措施，”他尽可能轻松地回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][həʊm] ['ɔːlweɪz] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][waɪld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

"	We	will	have	a	home	always	if	you	don't	lose	it	in	some	wild	speculation
"	我们	将要	有	一个	家	总是	如果	你	不	失去	它	在	一些	荒野	推测

.

:

.

"只要你不把它弄到一些疯狂的投机活动中，我们永远都会有家。"

" [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [æn; ən][ɪn'friːkwənt] [kə'res] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	put	her	arms	about	his	neck	,	an	infrequent	caress	with	her	.
"	她	放	她	武器	关于	他的	脖子	,	一个	不频繁	抚摸	和	她	.

她用双臂环住他的脖子，这是她偶尔的爱抚。

" [haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	How	rich	we	are	.
"	如何	富有的	我们	是	.

我们多么富有啊。

[gɒd][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

God	is	good	to	us	.
上帝	是	好的	到	我们	.

上帝对我们很好。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] [welθ] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɛniˌbɑːdiz]

And	is	it	not	good	to	think	that	our	wealth	does	not	come	from	anybody's
和	是	它	不是	好的	到	思考	那	我们的	财富	做	不是	来	从	任何人的

['mɪzəri] ?

misery	?
苦难	?

难道认为我们的财富不是建立在任何人的痛苦之上，不是一件好事吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] — [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wel] .

It	comes	out	of	the	earth	like	a	spring	—	like	the	spring	that	made	me	well	.
它	来	出去	的	这	地球	喜欢	一个	春天	—	喜欢	这	春天	那	制成	我	出色地	.

它像泉水一样从地里涌出——就像让我康复的泉水一样。

" [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɪt][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ][sʌm; səm]

"	As	he	looked	down	into	her	face	it	seemed	lit	from	within	by	some
"	作为	他	看起来	向下	进入	她	脸	它	似乎	点燃	从	之内	经过	一些

['hev(ə)nli] [laɪt] ,

Heavenly	light	,
天上	光	,

"当他低头看向她的脸时，仿佛看到她的脸庞由内而外地散发着某种天光。"

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [grəʊ] ['dɪzi] .

and	her	voice	made	his	head	grow	dizzy	.
和	她	嗓音	制成	他的	头	生长	晕眩的	.

她的声音让他头晕目眩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['stɔːri] [ðen] .

He	could	not	tell	her	his	story	then	.
他	可以	不是	告诉	她	他的	故事	然后	.

当时他无法向她讲述他的故事。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

He	sat	down	and	listened	to	her	talk	.
他	卫星	向下	和	听着	到	她	讲话	.

他坐下来听她讲话。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['trʌbld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][laɪ] .

She	wanted	to	know	what	troubled	him	,	and	he	was	forced	to	lie	.
她	通缉	到	知道	什么	麻烦	他	,	和	他	曾是	强制	到	说谎	.

她想知道他有什么烦心事，他只好撒谎。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing .**
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] [ə'baʊt][ə; eɪ] — [nju:] [pi:s] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] .
I'm a little worried about a — new piece of machinery .
我是 一个 小的 担心 关于 一个 — 新的 片 的 机械 .

我有点担心一台——新机器。

" [ðɪs]
" **This**
" 这

“这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [θɔ:t] .
gave him a thought .
给予 他 一个 想法 .

他陷入了沉思。

" [ai][mʌst; məst][bi:; bi][ə'weɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
" **I must be away this evening .**
" 我 必须 是 离开 这 晚上 .

我今晚必须外出。

[ai][kænt] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .
I can't take dinner with you .
我 不能 拿 晚餐 和 你 .

我不能和你一起吃晚饭。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['wʌri] [wɪð] [ik,spɔstju'leiʃən][ɔ:(r)] .
" **She was not one of those who worry with expostulations or complainings .**
" 她 曾是 不是 一 的 那些 WHO 担心 和 抗议 或者 抱怨 .

她不是那种爱抱怨或发牢骚的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['grɑ:ntɪd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
She had a mind of her own , and she granted the same decision
她 有 一个 头脑 的 她 自己的 , 和 她 的确 这 相同的 决定
[tu:; tə]['ʌðə(r)z] .
to others .
到 其他的 .

她很有主见，也尊重他人的决定。

" ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rəʊgɪʃ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" **Very well , " she said , and she flashed a sudden roguish look at him .**
" 非常 出色地 , " 她 说 , 和 她 闪光灯 一个 突然 调皮 看 在 他 .

“很好，”她说，然后突然朝他露出了一个狡黠的眼神。

" [dəʊnt] [fə'get] [tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'i:] .
" **Don't forget to breakfast with me .**
" 不 忘记 到 早餐 和 我 .

别忘了和我一起吃早餐。

" [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)][smaɪl][æz; əz][hi:; hi] [sed] :
" **He had the grace to return her smile as he said :**
" 他 有 这 优雅 到 返回 她 微笑 作为 他 说 :

他优雅地回以微笑，说道：

" [əʊ] , [aɪl] [nɒt] [fə'get] .
" Oh , I'll not forget .
" 哦 , 患病的 不是 忘记 .

"哦，我不会忘记的。"

[aɪv] [tʃɑːdʒd] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I've charged my mind with it .
我已经 带电 我的 头脑 和 它 .

我已经把它记在心里了。

" [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] .
" His going was like a flight .
" 他的 去 曾是 喜欢 一个 航班 .

"他的离去就像一次飞行。"

[hɪz; ɪz]['ɪnə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] [ðɪs] :
His inner cry was this :
他的 内 哭 曾是 这 :

他内心的呐喊是这样的:

" [maɪ][gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

[ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ʌn'wɜːðiˌ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
I am absolutely unworthy of her .
我 是 绝对地 不配 的 她 .

我根本配不上她。

[ai][ˌeɪ 'em][bɪg] , [kɔːs] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] — [ʌn'fɪt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I am big , coarse and dishonest — unfit to touch her hand .
我 是 大的 , 粗 和 不诚实 — 不合格 到 触碰 她 手 .

我身材高大，举止粗鲁，为人不诚实——不配碰她的手。

" [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [feɪs] [ænd; ənd][bent] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][dʒəʊk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" His gloomy face and bent head was a subject of joke for the
" 他的 阴沉 脸 和 弯曲 头 曾是 一个 主题 的 开玩笑 为了 这
[ə'kweɪntəns] [hiː; hi][met][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
acquaintances he met on the street .
熟人 他 遇见 在 这 街道 .

"他愁眉苦脸、低着头，成了他在街上遇到的熟人的笑柄。"

" ['sæd(ə)l] [suˈzænə] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['meksɪkən]['hɒslə(r)] .
" Saddle Susanna , " he called sharply to his Mexican hostler .
" 鞍 苏珊娜 , " 他 称为 尖锐地 到 他的 墨西哥 房东 .

"给苏珊娜上鞍！"他厉声向他的墨西哥马夫喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['rædɪk(ə)l] ['meʒəz] .
He had made up his mind to radical measures .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 激进的 措施 .

他已下定决心采取激进措施。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lait]

As	he	sat	in	his	room	with	his	face	buried	in	his	hands	shutting	out	the	light
作为	他	卫星	在	他的	房间	和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	关闭	出去	这	光

[ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd] ['sʌnset] ,

of	the	splendid	sunset	,
的	这	灿烂	日落	,

他坐在房间里，双手捂着脸，挡住了绚丽的日落光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [sɪlks][ænd; ənd] ['deɪnti] ['flaʊəz] .

he	saw	her	as	she	sat	among	her	soft	silks	and	dainty	flowers	.
他	锯	她	作为	她	卫星	之中	她	柔软的	帛	和	纤巧	花朵	.

他看见她坐在柔软的丝绸和娇嫩的花朵之间。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɪn] [gruː] [mɔː(r)]

Her	lovely	eyes	and	the	exquisite	texture	of	her	skin	grew	more
她	迷人的	眼睛	和	这	精美的	质地	的	她	皮肤	生长	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

and	more	wonderful	to	him	.
和	更多的	精彩的	到	他	.

她那双美丽的眼睛和细腻的肌肤在他眼中越来越令人着迷。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [æn; ən][ækt][ɒv; əv][pə'luːʃ(ə)n] ,

The	touch	of	his	lips	to	hers	came	to	seem	an	act	of	pollution	,
这	触碰	的	他的	嘴唇	到	她的	来了	到	似乎	一个	行为	的	污染	,

他的嘴唇触碰到她的嘴唇，似乎成了一种玷污行为。

['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [in'venəm] , [æz; əz][hiː; hi] [bruːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːðinəs] .

almost	of	envenoming	,	as	he	brooded	on	his	unworthiness	.
几乎	的	中毒	,	作为	他	沉思	在	他的	不配	.

他几乎感到一阵恶毒的痛苦，因为他一直在反思自己的不配。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

He	wrote	a	note	to	her	on	the	impulse	of	the	moment	.
他	写道	一个	笔记	到	她	在	这	冲动	的	这	片刻	.

他一时冲动给她写了张纸条。

[ðə; ði] ['mɪsɪv] [riːd] :

The	missive	read	:
这	信函	读	:

信件内容如下：

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][fɪt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

"	I	am	not	fit	to	see	you	,	to	touch	you	.
"	我	是	不是	合身	到	看	你	,	到	触碰	你	.

“我不配见你，也不配碰你。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɪ'vaɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [ai]

I	am	going	away	across	the	divide	to	make	restitution	for	a	great	wrong	I
我	是	去	离开	穿过	这	划分	到	制作	归还	为了	一个	伟大的	错误的	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

我要跨越鸿沟，去弥补我所犯下的巨大错误。

[ɪf] [ai][duː; də][nɒt][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [feɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] .

If	I	do	not	I	can	never	face	you	again	.
如果	我	做	不是	我	能	绝不	脸	你	再次	.

如果我不这样做，我以后就再也无法面对你了。

[wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ai] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

When	I	see	you	again	I	will	be	an	honest	man	,
什么时候	我	看	你	再次	我	将要	是	一个	诚实的	男人	,

下次见到你时，我会做一个诚实的人。

[ɔː(r)][ai] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

or	I	—	if	you	think	me	worthy	of	forgiveness	I	will	see	you	and	ask	it	to	-	morrow	.
或者	我	—	如果	你	思考	我	值得	的	饶恕	我	将要	看	你	和	问	它	到	-	明天	.

或者——如果你认为我值得被原谅，我明天会来见你并请求你的原谅。

['rɪtʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊstskrɪpt] :

"	He	added	as	a	postscript	:
"	他	额外	作为	一个	后记	:

他在后记中补充道：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [wel] .

"	I	am	well	.
"	我	是	出色地	.

我很好。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kreɪzi] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

I	am	not	crazy	,	but	I	am	not	an	honest	man	.
我	是	不是	疯狂的	,	但	我	是	不是	一个	诚实的	男人	.

我不是疯子，但我不是一个诚实的人。

[ai] [kænt] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] [tɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] .

I	can't	kiss	you	again	till	I	am	.
我	不能	吻	你	再次	直到	我	是	.

我得等我康复后才能再吻你。

" [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [nəʊt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv] [sə'spens] ,

"	Upon	reading	this	note	he	saw	it	would	frighten	her	,	and	keep	her	in	agony	of	suspense	,
"	之上	阅读	这	笔记	他	锯	它	会	吓唬	她	,	和	保持	她	在	痛苦	的	悬念	,

“他读完这张纸条后，意识到它会吓到她，让她一直处于焦虑不安的状态。”

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd]

therefore	he	tore	it	up	,	and
所以	他	撕裂	它	向上	,	和

因此他把它撕碎了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

rushing	out	of	the	house	leaped	into	the	saddle	.
匆忙	出去	的	这	房子	跳跃	进入	这	鞍	.

他冲出房子，跃上马鞍。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [b'rɒntʃəʊ] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['metlsəm] ,

The	spirited	little	broncho	was	fresh	and	mettlesome	,
这	精神抖擞	小的	支气管	曾是	新鲜的	和	勇敢的	,

这匹活泼的小野马精神抖擞，活力十足。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['ʃi:plaɪk] [baʊndz] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['raɪdə(r)] [si:md] [nɒt]

and	went	off	in	a	series	of	sheeplike	bounds	which	her	rider	seemed	not
和	去	离开	在	一个	系列	的	像绵羊一样	界限	哪个	她	骑士	似乎	不是

[tu:; tə]['nəʊtɪs] .

to	notice	.
到	注意	.

然后她像绵羊一样一跃而去，骑在她身上的人似乎并没有注意到。

[hi:; hi] [dru:] [reɪn][æt; ət][ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sent] [θri:] ['telɪgræm] .

He	drew	rein	at	the	telegraph	office	,	and	there	sent	three	telegrams	.
他	画	缰绳	在	这	电报	办公室	,	和	那里	发送	三	电报	.

他接管了电报局，并在那里发出了三份电报。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ə'laɪk] :

They	were	all	alike	:
他们	是	全部	同样	:

它们都一样：

" [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

"	Meet	me	at	the	office	at	midnight	.
"	见面	我	在	这	办公室	在	午夜	.

“午夜时分在办公室见。”

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

Important	.
重要的	.

重要的。

" [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [su:'zænəz] [hed] [ʌp][ðə; ði][treɪl][ðə; ði] ['maʊntənz] [stʊd] [di:p] ['pɜ:p(ə)l]

"	As	he	turned	Susanna's	head	up	the	trail	the	mountains	stood	deep	purple
"	作为	他	转向	苏珊娜的	头	向上	这	踪迹	这	山脉	站立	深的	紫色的

[ˌsɪlu'ets] [ə'genst] [ðə; ði] ['klaʊdləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

silhouettes	against	the	cloudlessness	of	the	sky	.
轮廓	反对	这	无云	的	这	天空	.

“当他把苏珊娜的目光转向小路时，群山在万里无云的天空映衬下，呈现出深紫色的轮廓。

[ðə; ði][wɪnd] [blu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ku:l] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,

The	wind	blew	from	the	heights	cool	and	fragrant	,
这	风	吹	从	这	高度	凉爽的	和	香	,

高处吹来的风凉爽而芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:s] [set]['nɒstrəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ænd; ənd] ['welkəm]

and	the	little	horse	set	nostril	to	it	as	if	she	anticipated	and	welcomed
和	这	小的	马	放	鼻孔	到	它	作为	如果	她	预期	和	欢迎

[ðə; ði][hɑ:d][raɪd] .

the	hard	ride	.
这	难的	骑	.

小马儿用鼻孔蹭了蹭，仿佛预料到并欢迎这趟艰难的旅程。

[ðə; ði] [weɪ] [leɪ] ['əʊvə(r)] [fə'bɪdɪŋ] ['maʊntən] ['pɑ:sɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] ,

The	way	lay	over	forbidding	mountain	passes	ten	thousand	feet	above	the	sea	,
这	方式	躺	超过	禁止	山	通过	十	千	脚	多于	这	海	,

这条路要翻越海拔一万英尺、险峻的山隘，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['raɪdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] .

and	her	rider	was	a	heavy	man	.
和	她	骑士	曾是	一个	重的	男人	.

骑在她身上的是个身材魁梧的男人。

[bʌt; bət] [su'zænə] [wɒz; wəz][ɒv; əv][b'rɒntʃəʊ] [streɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdɪd] ['saɪə(r)] ,

But	Susanna	was	of	broncho	strain	with	a	blooded	sire	,
但	苏珊娜	曾是	的	支气管	拉紧	和	一个	血腥	父系	,

但苏珊娜患有支气管炎，而且是血统纯正的父亲所生。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [hˈɑːdɪəst] [ænd; ənd] [ˈswɪftɪst] [ˈmaʊntən] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
which makes the hardiest and swiftest mountain horse in the world .
哪个 制作 这 最坚韧 和 最快 山 马 在 这 世界 .

这造就了世界上最强壮、最迅捷的山地马。

[ˈklɛmənts] [maɪnd] [klɪəd] [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn][ðə; ði]
Clement's mind cleared as he began the
克莱门特的 头脑 已清除 作为 他 开始 这

克莱门特开始说话时，头脑变得清醒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[əˈsent] — [klɪəd] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rest] .
ascent — cleared but did not rest .
上升 — 已清除 但 做过 不是 休息 .

攀登——已清理完毕，但并未休息。

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈprɒbləm] [keɪm] , [iːtʃ] [taɪm][ˈklɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] .
Over and over the problem came , each time clearer and more difficult .
超过 和 超过 这 问题 来了 , 每个 时间 更清晰 和 更多的 难的 .

这个问题反复出现，一次比一次更加清晰，一次比一次更加棘手。

[hiː; hi][mʌst; məst][ðæt] [naɪt] [gɪv] [əˈweɪ][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ænd; ənd] [ˈθɜːti] - [faɪv][ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] —
He must that night give away a hundred and thirty - five thousand dollars —
他 必须 那 夜晚 给 离开 一个 百 和 三十 - 五 千 美元 —
[ˈterəb(ə)l] [ɔːˈdiːl] !
terrible ordeal !
糟糕的 考验 !

他当晚必须捐出十三万五千美元——真是可怕的考验！

[ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][æn; ən][əʊld][ˈaɪ(ə)rɪʃmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [bəuθ]
Ninety thousand dollars to go to an old Irishman and his wife — both
九十 千 美元 到 去 到 一个 老的 爱尔兰人 和 他的 妻子 — 两个都
[ˈɪgnərənt] , [ˈkeələs] .
ignorant , careless .
无知 , 粗心 .

九万美元落入一对无知、粗心的爱尔兰老夫妇手中。

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What would they do with it ?
什么 会 他们 做 和 它 ?

他们会怎么处置它?

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [draɪv][ðem; ðəm][ˈkreɪzi] .
It might drive them crazy .
它 可能 驾驶 他们 疯狂的 .

这可能会让他们发疯。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
As they now lived they were comfortable .
作为 他们 现在 居住地 他们 是 舒服的 .

他们现在的生活很舒适。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [dæn][sʌb] - [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
He had made Dan sub - superintendent of the mine , and he had
他 有 制成 担 子 - 校长 的 这 矿 , 和 他 有
[ˌriːˈbɪlt] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪdi] .
rebuilt the eating - house for Biddy .
重建 这 吃 - 房子 为了 比迪 .

他任命丹为矿场副主管，并为比迪重建了餐馆。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ?

Could	**they**	**take**	**care**	**of**	**the**	**big**	**fortune**	**he**	**was**	**about**	**to**	**give**	**them**	**?**
可以	他们	拿	关心	的	这	大的	财富	他	曾是	关于	到	给	他们	?

他们能保住他即将给予他们的巨额财富吗?

[ɔːt] [hiː; hi][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː] [θ'aʊzəndz] — [sʌtʃ] [sʌm][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Ought	**he**	**not**	**to**	**give**	**them**	**a**	**few**	**thousands**	**—**	**such**	**sum**	**as**	**they**	**could**
应该	他	不是	到	给	他们	一个	很少	数千	—	这样的	和	作为	他们	可以

[ˌkɒmprɪ'hend] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ?

comprehend	**and**	**take**	**care**	**of**	**?**
理解	和	拿	关心	的	?

他难道不应该给他们几千块钱吗? ——一笔他们能够理解和使用的金额?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

Would	**it**	**not**	**be**	**better**	**for**	**them**	**?**
会	它	不是	是	更好的	为了	他们	?

这对他们来说岂不是更好吗?

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l]

Then	**there**	**was**	**forty**	**-**	**five**	**thousand**	**dollars**	**to**	**be**	**given**	**to**	**a**	**cheap**	**little**
然后	那里	曾是	四十	-	五	千	美元	到	是	给定	到	一个	便宜的	小的

[mæn] — [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

man	**—**	**that**	**was**	**hardest**	**of**	**all**	**,**
男人	—	那	曾是	最难	的	全部	,

然后，还有四万五千美元要给一个吝啬的小人物——这才是最难的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːk] [blæk] [hed] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)]

for	**he**	**had**	**come**	**to**	**hate**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**sleek**	**black**	**head**	**of**	**Arthur**
为了	他	有	来	到	恨	这	视线	的	这	光滑	黑色的	头	的	亚瑟

['eldrid] .

Eldred	**.**
埃尔德雷德	.

因为他已经恨透了亚瑟·埃尔德雷德那光滑的黑色脑袋。

[jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] .

Yes	**,**	**but**	**he**	**had**	**saved**	**the**	**day**	**.**
是的	,	但	他	有	已保存	这	天	.

是的，但他力挽狂澜。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn][sɪks]['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wen] ['evri] ['dɒlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʌkət] .

He	**had**	**put**	**in**	**six**	**hundred**	**dollars**	**when**	**every**	**dollar**	**was**	**a**	**ducat**	**.**
他	有	放	在	六	百	美元	什么时候	每一个	美元	曾是	一个	杜卡特	.

他当时投入了六百美元，而那时一美元还是一杜卡特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

True	**,**	**but**	**the**	**reward**	**was**	**too**	**great**	**.**
真的	,	但	这	报酬	曾是	也	伟大的	.

没错，但回报实在太丰厚了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] .

A	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**for**	**six**	**hundred**	**.**
一个	百	千	美元	为了	六	百	.

六百块钱，十万美元。

[əʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [graʊnd] !

Oh	**,**	**this**	**was**	**familiar**	**ground**	**!**
哦	,	这	曾是	熟悉的	地面	!

哦，这地方我太熟悉了!

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sʌb] - ['kɒnʃəs] [wei] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

He	had	gone	over	it	in	a	sort	of	sub	-	conscious	way	a	hundred	times	,
他	有	已消失	超过	它	在	一个	种类	的	子	-	有意识的	方式	一个	百	时代	,

他下意识地已经把这件事想了上百遍了。

[iːtʃ] [taɪm] [ə'pærəntli] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] .

each	time	apparently	the	final	one	.
每个	时间	显然	这	最终的	一	.

每次都好像是最后一次。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt]['set(ə)ld] [wen] [ðɪs] ['slendə(r)]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [fɜːst] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

It	had	been	quite	settled	when	this	slender	little	woman	first	lifted	her	face
它	有	到过	相当	定居	什么时候	这	苗条	小的	女士	第一的	抬起	她	脸

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当这位身材纤细的小女人第一次抬起头看向他时，一切都已尘埃落定。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] .

and	now	nothing	was	settled	.
和	现在	没有什么	曾是	定居	.

现在一切都还没定下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld] .

It	was	very	still	and	cold	.
它	曾是	非常	仍然	和	寒冷的	.

天气非常安静寒冷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [striːm] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] ,

There	was	no	stream	to	sing	up	through	the	pines	,
那里	曾是	不	溪流	到	唱歌	向上	通过	这	松树	,

松林间没有溪流可以吟唱，

[ænd; ənd][nəʊ][wɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪnz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [striːm] [kɔːl] .

and	no	wind	in	the	pines	to	answer	should	the	stream	call	.
和	不	风	在	这	松树	到	回答	应该	这	溪流	称呼	.

即使溪流呼唤，松林中也没有风的回应。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['pensɪv] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['pəʊni] .

Nothing	seemed	to	be	stirring	save	the	pensive	man	and	his	faithful	pony	.
没有什么	似乎	到	是	搅拌	节省	这	沉思的	男人	和	他的	忠实	小马	.

除了沉思的男人和他忠实的骏马，似乎一切都静悄悄的。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌpə(r)]['lev(ə)lz][hiː; hi] [spɜːd] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

Reaching	the	upper	levels	he	spurred	on	at	a	gallop	,
到达	这	上	级别	他	受到刺激	在	在	一个	驰骋	,

到达更高处后，他策马疾驰而去。

['faɪndɪŋ][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ]

finding	some	relief	in	the	pounding	action	of	the	saddle	and	in	the	rush
寻找	一些	宽慰	在	这	猛击	行动	的	这	鞍	和	在	这	匆忙

[ɒv; əv][eə(r)][pɑːst][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

of	air	past	his	ears	.
的	空气	过去的	他的	耳朵	.

马鞍的撞击和耳边呼啸而过的风让他感到一丝慰藉。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][help] [hɪm] ,

The	moon	was	late	,	but	when	it	came	it	seemed	to	help	him	,
这	月亮	曾是	晚的	,	但	什么时候	它	来了	它	似乎	到	帮助	他	,

月亮来得晚了，但当它出现时，似乎对他有所帮助。

['laɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] [treɪl] .

lightening	his	mood	as	it	lightened	the	trail	.
闪电	他的	情绪	作为	它	轻度	这	踪迹	.

光线照亮了小路，也让他的心情好转。

[ðə; ði][bɪg] [ledʒ] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] , ['lesə(r)] [piːks] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] ['wɪədli]

The	big	ledges	and	lowering	,	lesser	peaks	lifted	into	the	dark	sky	weirdly
这	大的	壁架	和	降低	,	较少	高峰	抬起	进入	这	黑暗的	天空	奇怪的

[trænz'luːs(ə)nt] ,

translucent	,
半透明	,

巨大的岩架和较低的小山峰在漆黑的夜空中呈现出一种奇特的半透明感。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌpə(r)] ['edʒɪz] [siːmd] [smuːð] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

and	their	upper	edges	seemed	smooth	and	graceful	as	the
和	他们的	上	边缘	似乎	光滑的	和	优美	作为	这

它们的上边缘看起来光滑优雅，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[rɪmz][ɒv; əv] ['bʌbəlz] .

rims	of	bubbles	.
轮辋	的	气泡	.

气泡边缘。

['sɒlɪd] [rɒk] [siːmd] ['meltɪd] [ænd; ənd] [træns'fjuːzd] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] .

Solid	rock	seemed	melted	and	transfused	with	light	and	air	.
坚硬的	岩石	似乎	融化	和	输血	和	光	和	空气	.

坚硬的岩石仿佛融化了，融入了光芒和空气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [mɪ'rækjələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	all	miraculously	beautiful	,
它	曾是	全部	奇迹般地	美丽的	,

一切都美得令人惊叹。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔː(r)] - [hɑːtɪd] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs]

and	the	sore	-	hearted	man	lifted	his	eyes	to	the	heights	seeing	the	face
和	这	疮	-	心地	男人	抬起	他的	眼睛	到	这	高度	看到	这	脸

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɪn] ['evri] ['muːnlɪt] [rɒk] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['weɪsaɪd] [puːl] .

of	a	girl	in	every	moonlit	rock	and	in	every	wayside	pool	.
的	一个	女孩	在	每一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	岩石	和	在	每一个	路边	水池	.

伤心欲绝的男人抬头望向远方，看到月光下的每一块岩石和路边的每一处水潭里都浮现出一张少女的脸庞。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [dæn]

As	he	entered	the	office	he	found	them	all	waiting	for	him	—	Dan
作为	他	进入	这	办公室	他	成立	他们	全部	等待	为了	他	—	担

[ænd; ənd] ['bɪdi] [ɪn][ðeə(r)][best] [dres] ,

and	Biddy	in	their	best	dress	,
和	比迪	在	他们的	最好的	裙子	,

他走进办公室时，发现他们都在等他——丹和比迪都穿着最好的衣服，

[ænd; ənd] ['eldrid] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [hɑːf] - [grɪn] , [hɑːf] - [skaʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	Eldred	with	a	supercilious	half	-	grin	,	half	-	scowl	on	his	face	.
和	埃尔德雷德	和	一个	傲慢	一半	-	咧嘴笑	,	一半	-	皱眉头	在	他的	脸	.

而埃尔德雷德脸上则带着一种傲慢的半笑半怒的表情。

['klemənt] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət] [sed] " [hə'ləʊ] " [tuː; tə][dæn][ænd; ənd] " [gʊd] - ['iːvnɪŋ] "
Clement **nodded** **at** **him** **,** **but** **said** **"** **Hello** **"** **to** **Dan** **and** **"** **Good** **-** **evening** **"**
克莱门特 点头 在 他 , 但 说 " 你好 " 到 担 和 " 好的 - 晚上 "
[tuː; tə] ['bɪdi] .
to **Biddy** **.**
到 比迪 .

克莱门特朝他点了点头，但对丹说了"你好"，对比迪说了"晚上好"。

['kɑːnli] , [hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] , [dɪ'skriːt] [kæ'ʃɪə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,
Conly **,** **his** **trusted** **,** **discreet** **cashier** **,** **was** **at** **his** **desk** **,**
康利 , 他的 可信 , 慎重 出纳员 , 曾是 在 他的 桌子 ,

康利，他信任且行事谨慎的收银员，当时正在办公桌前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['dɪmli] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] .
and **the** **office** **was** **dimly** **lit** **with** **a** **single** **electric** **bulb** **.**
和 这 办公室 曾是 依稀 点燃 和 一个 单身的 电的 电灯泡 .

办公室光线昏暗，只有一盏电灯泡。

[dæn][ænd; ənd] ['bɪdi] ['griːtɪd] [hɪm] ['kɔːʃəsli] , [fɔː(r); fə(r)] ['eldrid] [hæd; həd] [fɪld] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l]
Dan **and** **Biddy** **greeted** **him** **cautiously** **,** **for** **Eldred** **had** **filled** **their** **simple**
担 和 比迪 问候 他 谨慎地 , 为了 埃尔德雷德 有 已填 他们的 简单的
[səʊlz] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
souls **with** **suspicion** **.**
灵魂 和 怀疑 .

丹和比迪小心翼翼地迎接他，因为埃尔德雷德已经让他们单纯的心灵充满了怀疑。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] .
" **He** **wants** **to** **compromise** **.**
" 他 想要 到 妥协 .

他想做出妥协。

[hiːz] [ə'freɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)][suːt] [ə'genst] [hɪm] .
He's **afraid** **of** **our** **suit** **against** **him** **.**
他是 害怕的 的 我们的 套装 反对 他 .

他害怕我们起诉他。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][dæn] [wʊd] ['nevə(r)][pʊt][ə; eɪ]['dɒlə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][plæn][fɔː(r); fə(r)]
" **As** **a** **matter** **of** **fact** **Dan** **would** **never** **put** **a** **dollar** **into** **the** **plan** **for**
" 作为 一个 事情 的 事实 担 会 绝不 放 一个 美元 进入 这 计划 为了
[ə; eɪ][suːt] ,
a **suit** **,**
一个 套装 ,

事实上，丹绝不会为这套西装的计划投入一分钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [bɪ'jɒnd] - [tɔːk] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
and **it** **had** **never** **gone** **beyond** **Eldred's** **talk** **—** **and** **yet** **he** **had** **made**
和 它 有 绝不 已消失 超过 - 讲话 — 和 然而 他 有 制成
[ðem; ðəm] [sə'spɪʃəs] .
them **suspicious** **.**
他们 可疑的 .

这件事从未超出埃尔德雷德的谈话范围——然而，他却引起了他们的怀疑。

[dæn][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['klemənt]
Dan **was** **forced** **to** **confess** **that** **Clement**
担 曾是 强制 到 承认 那 克莱门特

丹被迫承认克莱门特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] " [ə; eɪ] - - .
was **becoming** **an** **"** **a** **-** **ristocrat** **.**
曾是 成为 一个 " 一个 - - .

正在变成一个"非贵族"。

" [ænd; ənd] ['bɪdi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] " - - [hɜː(r); hə(r)] [djʊə] [ðiːz] [deɪz] .
" **And** **Biddy** **acknowledged** **that** **he** **"** **sildom** **dairkened** **her** **dure** **these** **days** **.**
" 和 比迪 已确认 那 他 " - - 她 杜尔 这些 天 .

"比迪承认，这些天他很少和她见面。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊz] [æz; əz]
" **They** **had** **always** **felt** **his** **superiority** **and** **refinement** **,** **and** **they** **rose** **as**
" 他们 有 总是 毛毡 他的 优势 和 精炼 , 和 他们 玫瑰 作为
[hiː; hi] ['entəd] .
he **entered** **.**
他 进入 .

"他们一直都能感受到他的优越和优雅，所以当他进来时，他们都站了起来。"

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [prɪ'lɪməˌneri] .
He **wasted** **no** **time** **in** **preliminaries** **.**
他 浪费 不 时间 在 预备工作 .

他没有在前期准备阶段浪费任何时间。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɪəriəsli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **Sit** **down** **,** **"** **he** **said** **imperiously** **,** **and** **his** **face** **,** **when** **he** **turned** **to** **the**
" 坐 向下 , " 他 说 专横跋扈 , 和 他的 脸 , 什么时候 他 转向 到 这
[lait] ,
light **,**
光 ,

"坐下，"他傲慢地说，当他转向灯光时，他的脸色是这样的：

[wɒz; wəz] ['nɒtɪd] [wɪð] ['trʌb(ə)l] .
was **knotted** **with** **trouble** **.**
曾是 打结的 和 麻烦 .

麻烦缠身。

[hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [bent] [hed] [waɪl] [hiː; hi] ['streŋθ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə]
He **sat** **for** **a** **moment** **with** **bent** **head** **while** **he** **strengthened** **his** **heart** **to**
他 卫星 为了 一个 片刻 和 弯曲 头 尽管 他 加强 他的 心 到
[ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tɑːsk] .
a **bitter** **and** **humiliating** **task** **.**
一个 苦的 和 羞辱 任务 .

他低着头坐了一会儿，鼓起勇气面对这项痛苦而屈辱的任务。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'brʌptli] :
He **began** **abruptly** **:**
他 开始 突然 :

他突然开口：

" [dæn] ,
" **Dan** **,**
" 担 ,

"担，

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'mælgəm] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪəl] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
you **remember** **the** **time** **I** **brought** **the** **amalgam** **home** **in** **a** **vial** **and** **it**
你 记住 这 时间 我 带来 这 汞合金 家 在 一个 小瓶 和 它
[hæd; həd] [tɜːnd] [griːn] ? "
had **turned** **green** **?** **"**
有 转向 绿色的 ? "

你还记得我把汞合金装在小瓶里带回家，结果它变绿了吗？

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[jɪs] . "
Yis . "
yis . "

“是的。”

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [raɪt] [ðen] . "
" You remember that you gave it up right then . "
" 你 记住 那 你 给予 它 向上 正确的 然后 . "

你还记得你当时就放弃了它吗?

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[ai] [sed] [ɪts] - ['wɪtʃɪz] [guːld] . - "
I said it's ' witch's gould . ' "
我 说 它是 - 女巫的 古尔德 . - "

我说那是“女巫的金子”。

" [ʃʊə(r)] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [deɪ] , " [sed] ['bɪdi] .
" Sure such it looked like that day , " said Biddy .
" 当然 这样的 它 看起来 喜欢 那 天 , " 说 比迪 .

“那天看起来确实就是这样,”比蒂说道。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [skeəd] [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,
" All the same , the thing which scared you put a happy thought into my head ,
" 全部 这 相同的 , 这 事物 哪个 害怕的 你 放 一个 快乐的 想法 进入 我的 头 ,

“尽管如此，让你感到害怕的事情却让我产生了一个快乐的想法。”

[ænd; ənd][ai][felt] [ðen] [ai][kʊd; kəd] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I felt then I could solve it .
和 我 毛毡 然后 我 可以 解决 它 .

当时我觉得我可以解决这个问题。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [dɪ'faɪəntli] .
" He lifted his head and looked around defiantly .
" 他 抬起 他的 头 和 看起来 大约 公然挑衅 .

他抬起头，挑衅地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [ɪn] [ʃɔːt] ,
" In short ,
" 在 短的 ,

“简而言之，

[wen] [ai] [bɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [stɒk] [ɪn][æt; ət][ten] [sents] [ɒn][ðə; ði]['dɒlə(r)][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
when I bought your stock in at ten cents on the dollar I knew it was
什么时候 我 买 你的 库存 在 在 十 分 在 这 美元 我 知道 它 曾是
[wɜːθ] [pɑː(r)] ,
worth par ,
值得 帕 ,

当我以面值的十分之一买入你的股票时，我就知道它只值面值。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði]['prəʊses] .

for	I	had	solved	the	process	.
为了	我	有	已解决	这	过程	.

因为我已经解决了这个问题。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns]['veri] ['ɔːsəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	There	was	a	silence	very	awesome	following	the	defiant	ring	of	the	voice	.
"	那里	曾是	一个	沉默	非常	惊人的	下列的	这	桀骜不驯	戒指	的	这	嗓音	.

“那声挑衅的呐喊过后，是一片令人敬畏的寂静。”

['eldrid] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

Eldred	was	the	first	to	comprehend	what	it	meant	.
埃尔德雷德	曾是	这	第一的	到	理解	什么	它	意思是	.

埃尔德雷德是第一个理解其含义的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitə] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] [ræt] .

His	eyes	glittered	like	those	of	an	awakened	rat	.
他的	眼睛	闪闪发光	喜欢	那些	的	一个	觉醒	鼠	.

他的眼睛闪闪发光，就像一只苏醒的老鼠。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?

"	Do	you	mean	that	?
"	做	你	意思是	那	?

你是这个意思吗?

[ɪf] [ðæts] [truː] [juː; jʊ] [rɔb] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [θiːf] , [rɔb] [ˌjuː 'es][kəʊld][ænd; ənd] [kliːn] .

If	that's	true	you	robbed	us	,	you	thief	,	robbed	us	cold	and	clean	.
如果	那就是	真的	你	被抢劫	我们	,	你	贼	,	被抢劫	我们	寒冷的	和	干净的	.

如果这是真的，你这个窃贼，抢劫了我们，把我们洗劫一空。

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .

"	He	sprang	up	.
"	他	弹簧	向上	.

他猛地站了起来。

" [ai] [njuː] [jʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] — — "

"	I	knew	you'd	do	something	—	—	"
"	我	知道	你会	做	某物	—	—	"

“我就知道你会做点什么——”

" [sɪt] [daʊn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klemənt] ['hɑːʃli] .

"	Sit	down	,	"	interrupted	Clement	harshly	.
"	坐	向下	,	"	中断	克莱门特	严厉地	.

“坐下，”克莱门特厉声打断道。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I'm	not	going	to	have	any	words	with	you	.
"	我是	不是	去	到	有	任何	字	和	你	.

“我不想跟你说话。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [fɪt] [nɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

If	I	had	seen	fit	not	to	tell	you	of	this	how	much	would	you	have	known	of	it	?
如果	我	有	已见	合身	不是	到	告诉	你	的	这	如何	很多	会	你	有	已知	的	它	?

如果我认为不该告诉你这件事，你会知道多少呢?

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .

Sit	down	and	keep	your	tongue	between	your	teeth	.
坐	向下	和	保持	你的	舌头	之间	你的	牙齿	.

坐下，把舌头放在牙齿之间。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sˈɒftɐ] .
" He turned to Dan and his voice was softer .
" 他 转向 到 担 和 他的 嗓音 曾是 更柔和 .

他转向丹，声音柔和了下来。

" [dæn] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈhʌŋgri] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ænd; ənd] [fed] [ˌem ˈiː] .
" Dan , when I was hungry you took me in and fed me .
" 担 , 什么时候 我 曾是 饥饿的 你 采取 我 在 和 美联储 我 .

“丹，我饿的时候，你收留了我，喂饱了我。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪv] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
For that I've given you a good position .
为了 那 我已经 给定 你 一个 好的 位置 .

为此，我给了你一个好职位。

[ɪz] [ðæt] [det] [peɪd] ? "
Is that debt paid ? "
是 那 债务 有薪酬的 ? "

那笔债务还清了吗?

" [ʃʊə(r)] , [ˈkleмənt] , [ˌem ˈiː] [bɔɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [sʌp] [ɒv; əv] - [æn; ən] - [ˈbeɪkən] ,
" Sure , Clement , me boy , it was only a sup of p'taties an ' bacon ,
" 当然 , 克莱门特 , 我 男生 , 它 曾是 仅有的 一个 上 的 - 一个 - 熏肉 ,
[ænaɪweɪ] .
annyway .
总之 .

“当然，克莱门特，我的孩子，反正只是吃了一小口土豆和培根而已。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [ˈbɪdi] , [ai] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌriːˈbɪlt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈiːtɪŋ]
" Biddy , I turned over two thousand dollars to you , and rebuilt your eating
" 比迪 , 我 转向 超过 二 千 美元 到 你 , 和 重建 你的 吃
- [haʊs] .
- house .
- 房子 .

“比蒂，我给了你两千美元，还帮你重建了餐馆。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ai] [əud] [juː; jʊ] ?
You thought that paid the debt I owed you ?
你 想法 那 有薪酬的 这 债务 我 欠款 你 ?

你以为这样就能还清我欠你的债吗?

" [ˈbɪdi] [wɒz; wəz] [ˈsləʊə] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] .
" Biddy was slower to answer .
" 比迪 曾是 慢点 到 回答 .

比迪回答得比较慢。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][grʌb][æn; ən] - [ðə; ði] [əʊ] - [ðæt] , - [jɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkleмənt] —
" For all the grub an ' the loikes o ' that , indade yis , Mr . Clement —
" 为了 全部 这 幼虫 一个 - 这 点赞 o - 那 , - yis , 先生 . 克莱门特 —
[bʌt; bət][ʃʊə(r)][wiː; wi][wɜːr][ˈpɑːdnə(r)] — —
but sure we wor pardners — —
但 当然 我们 工作 伙伴们 — —

“尽管食物和那些东西都很糟糕，克莱门特先生——但我们当然是伙伴——”

" [ˈkleмənt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Clement interrupted .
" 克莱门特 中断 .

克莱门特打断道。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
I'm coming to that .
我是 未来 到 那 .

我正要说到这一点。

[naʊ] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] .
Now answer me .
现在 回答 我 .

现在回答我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θrəʊn] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] [lɒŋ]
If it hadn't been for me wouldn't you have thrown up the sponge long
如果 它 之前没有 到过 为了 我 不会 你 有 抛掷 向上 这 海绵 长的
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][dɪd] ?
before you did ?
前 你 做过 ?

如果不是因为我，你难道不会早就把海绵吐出来吗?

" [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
" The silence of the little group answered him .
" 这 沉默 的 这 小的 团体 回答 他 .

“这群人的沉默回答了他。”

" [wʊd] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔː(r)] ?
" Would any of you ever have worked out the mystery of that ore ?
" 会 任何 的 你 曾经 有 工作 出去 这 神秘 的 那 矿石 ?

“你们当中有人能解开那种矿石的奥秘吗？”

[wɜːrnt] [juː; jʊ][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sel] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ?
Weren't you all anxious to sell for anything you could get ?
不是 你 全部 焦虑的 到 卖 为了 任何事物 你 可以 得到 ?

你们难道不都急着想把东西贱卖掉吗?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
" They were all silent as before .
" 他们 是 全部 沉默的 作为 前 .

他们像之前一样，都保持沉默。

" [ai] [meɪd] [ðə; ði][maɪn] [wɜːθ] ['mʌni] .
" I made the mine worth money .
" 我 制成 这 矿 值得 钱 .

我让这座矿山变得值钱了。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪn'venʃ(ə)n] .
I discovered the secret , it was my invention .
我 发现 这 秘密 , 它 曾是 我的 发明 .

我发现了这个秘密，那是我的发明。

[ai] [peɪd] [juː; jʊ][fɔː(r)][taɪmz] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I paid you four times what you had put into it .
我 有薪酬的 你 四 时代 什么 你 有 放 进入 它 .

我付给你的钱是你投入的四倍。

[ðə; ði][maɪn][wɒz; wəz] ['wɜːθləs] [ʌn'tɪl][ai] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['prəʊses][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] .
The mine was worthless until I invented a process for saving the gold .
这 矿 曾是 毫无价值 直到 我 发明 一个 过程 为了 保存 这 金子 .

在我发明了一种保存黄金的方法之前，这座矿山毫无价值。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[kleɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [laɪk] [ˈeni] [mæn] [kleɪmz] [ə; eɪ][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [raɪt] .
claimed it as an invention like any man claims a patent right .
声称 它 作为 一个 发明 喜欢 任何 男人 索赔 一个 专利 正确的 .

他像任何人声称拥有专利权一样，声称这是他的发明。

[ai] [bɪˈliːvd] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
I believed I had a right to it — to all of it ,
我 相信 我 有 一个 正确的 到 它 — 到 全部 的 它 ,

我认为我有权拥有这一切。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [bɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [stɒk] [ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ðɪ][ˈprɒbləm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and so I bought in your stock after I had solved the problem of the
和 所以 我 买 在 你的 库存 后 我 有 已解决 这 问题 的 这
[rɪˈdʌkʃ(ə)n] .
reduction .
减少 .

因此，在解决了减价问题之后，我买入了你们的股票。

[ai] [seɪ] [ai] [bɪˈliːvd] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [bɪˈliːv] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt]
I say I believed I was right — to - night I believe I was wrong — it don't
我 说 我 相信 我 曾是 正确的 — 到 - 夜晚 我 相信 我 曾是 错误的 — 它 不
[ˈmætə(r)] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒn] ,
matter how I came to the conclusion ,
事情 如何 我 来了 到 这 结论 ,

我说我曾经相信自己是对的——今晚我相信我错了——我如何得出结论并不重要。

[bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
but I've changed my mind .
但 我已经 已更改 我的 头脑 .

但我改变主意了。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪˈtjuːʃ(ə)n] .
I have come to - night to make restitution .
我 有 来 到 - 夜晚 到 制作 归还 .

我今晚来是为了弥补过错。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ˈnaɪnti] [sents] [mɔː(r)][ɒn] [ˈevri] [ˈdɒlə(r)][ɒv; əv] [stɒk] [juː; jʊ][səʊld]
I am ready to pay you ninety cents more on every dollar of stock you sold
我 是 准备好 到 支付 你 九十 分 更多的 在 每一个 美元 的 库存 你 卖
[ˌem ˈiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
me at that time .
我 在 那 时间 .

我愿意为当时你卖给我的每一美元股票多付九毛九十。

" ['bɪdi] [gɑːspt] : " - [seɪnts] !
" Biddy gasped : " Howly Saints !
" 比迪 倒吸一口气 : " - 圣徒队 !

比蒂倒吸一口气："我的天哪！"

" [dæn] [liːpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [həˈrɑː] .
" Dan leaped up with a wild hurrah .
" 担 跳跃 向上 和 一个 荒野 欢呼 .

丹猛地跳了起来，发出了一声狂喜的欢呼。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðæt] [naʊ] !
" **Listen to that now !**
" 听 到 那 现在 !

现在就听听!

" [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] ['ʌðə(r)][ˌinkəu'hiərəns,-ənsi] .
" **he cried , with other incoherences .**
" 他 哭 , 和 其他 不连贯性 .

他哭喊着，语无伦次。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['klɛmənts] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] ['bɪdi] .
He shook Clement's hand and kissed Biddy .
他 摇晃 克莱门特的 手 和 亲吻 比迪 .

他握了握克莱门特的手，然后亲吻了比蒂。

[hiː; hi] [preɪzd] ['klemənt] .
He praised Clement .
他 赞扬 克莱门特 .

他称赞了克莱门特。

" [jɜːr] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [mæn] [ðæt] ['aɪvə] [stept] [griːn] [tɜːf] .
" **Ye're the whitest man that iver stepped green turf .**
" 是的 这 最白 男人 那 河 步 绿色的 草皮 .

“你是踏上这片绿茵场的最白的人。”

" ['klemənt] [sæt]['kəʊldli] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
" **Clement sat coldly impassive and unsmiling .**
" 克莱门特 卫星 冷冷地 冷漠 和 不苟言笑 .

克莱门特冷漠地坐着，脸上没有一丝笑容。

" [ðen] [jʊr; jər]['sætɪsfaɪd] ? "
" **Then you're satisfied ? "**
" 然后 你是 使满意 ? "

“那你满意了吗？”

" ['sætɪsfaɪd] ! " ['ʃaʊtɪd] [dæn] .
" **Satisfied ! " shouted Dan .**
" 使满意 ! " 喊叫 担 .

“满意了！”丹喊道。

" ['sætɪsfaɪd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ?
" **Satisfied is it , man ?**
" 使满意 是 它 , 男人 ?

“你满意了吗，伙计？”

- [ai][ˌeɪ 'em] .
Indade I am .
- 我 是 .

我是 Indade。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 88]**
" [页 -]

[第 88 页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bɪdi] ?
" **And you , Biddy ?**
" 和 你 , 比迪 ?

“还有你，比迪？”

" ['bɪdi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [waɪld] ['aɪrɪʃ] [preə(r)z] .
" **Biddy was weeping and muttering wild Irish prayers .**
" 比迪 曾是 哭泣 和 喃喃自语 荒野 爱尔兰 祈祷 .

“比蒂一边哭泣一边喃喃自语着狂野的爱尔兰祈祷文。”

" [dæn] , [dɪə(r)] , [du:; də][ji:; ji] [ˌʌndə'stænd] , [ɪts] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə'pi:s] [tu:; tə][ðə; ði]
" Dan , dear , do ye understand , it's forty - five thousand dollars apiece to the
" 担 , 亲爱的 , 做 是的 理解 , 它是 四十 - 五 千 美元 一块 到 这
[tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .
two of us .
二 的 我们 .

"丹，亲爱的，你明白吗，我们两个人每人要花四万五千美元。"

[əʊ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest][əʊld]['aɪələnd] !
Oh , the blessed old Ireland !
哦 , 这 蒙福 老的 爱尔兰 !

哦，美丽的古老爱尔兰!

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [ʃʊə(r)] .
I'll go back sure .
患病的 去 后退 当然 .

我肯定会回去。

[əʊ] , [ɪts] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] — [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] - - .
Oh , it's too good to be true — we must be dramin ' .
哦 , 它是 也 好的 到 是 真的 — 我们 必须 是 - - .

哦，这太好了，简直难以置信——我们一定是在演戏。

" ['klemənt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv][self] - ['raɪtʃəsnəs] .
" Clement looked at the distracted woman with a flush of self - righteousness .
" 克莱门特 看起来 在 这 愣 女士 和 一个 冲洗 的 自己 - 义 .

克莱门特带着一丝自以为是的神情看着心不在焉的女人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪəz] .
He had been right in his fears .
他 有 到过 正确的 在 他的 恐惧 .

他的担忧不无道理。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][səʊlz] .
It seemed like to ruin the simple souls .
它 似乎 喜欢 到 废墟 这 简单的 灵魂 .

这似乎是在摧毁纯朴的心灵。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['eldrid] , [hu:] [sæt][ɪn]['saɪləns] .
He turned to Eldred , who sat in silence .
他 转向 到 埃尔德雷德 , WHO 卫星 在 沉默 .

他转向默默坐着的埃尔德雷德。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?
" What have you to say ?
" 什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的?

" ['eldrid] [sniə] .
" Eldred sneered .
" 埃尔德雷德 冷笑 .

埃尔德雷德冷笑了一声。

" [ai] [seɪ] [ju:; jʊ] [kænt] [fu:l] [ˌem 'i:] .
" I say you can't fool me .
" 我 说 你 不能 傻子 我 .

"我说你骗不了我。"

[ði:z] [ʃer] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [ˌsev(ə)n'ti:n] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['eɪti] [sents] [i:tʃ] .
These shares are worth seventeen dollars and eighty cents each .
这些 分享 是 值得 十七 美元 和 八十 分 每个 .

这些股票每股价值十七美元八十美分。

[ai] [wɒnt] [ðeə(r)] ['mɑːkɪt] ['vælјuː] , [nɒt] [ðeə(r)] [pɑː(r)] ['vælјuː] .
I want their market value , not their par value .
我 想 他们的 市场 价值 , 不是 他们的 帕 价值 .

我想要的是它们的市场价值，而不是它们的面值。

[ai] [wɒnt] [wʌn] - ['kwɔːtə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vælјuː] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [wɪtʃ] . -
I want one - quarter the present value of ' The Witch . '
我 想 一 - 四分之一 这 展示 价值 的 - 这 巫婆 . -

我想要《女巫》现值的四分之一。

" ['klɛmənts] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['stedi] [laɪt] .
" Clement's brow darkened and his eyes burned with a fierce steady light .
" 克莱门特的 眉头 变暗 和 他的 眼睛 烧伤 和 一个 凶猛的 稳定的 光 .

克莱门特的眉头皱了起来，双眼中燃烧着炽烈而坚定的光芒。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
" Is that all you want ?
" 是 那 全部 你 想 ?

“这就是你想要的全部吗？”

[ɪf] [aɪ] [sɜːvd] [juː; jʊ] [raɪt] [aɪ'd] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)]
If I served you right I'd kick you out of the door and let you do your
如果 我 服务 你 正确的 ID 踢 你 出去 的 这 门 和 让 你 做 你的
[wɜːst] .
worst .
最差 .

如果我按规矩办事，我会把你踢出门外，让你为所欲为。

[aɪ] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [suː] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'kʌvə(r)] [wʌn] ['dɒlə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
I know if you sue that you can't recover one dollar from me .
我 知道 如果 你 起诉 那 你 不能 恢复 一 美元 从 我 .

我知道，就算你起诉我，也拿不到一分钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] .
But I have my reasons for putting up with your insolence .
但 我 有 我的 原因 为了 推杆 向上 和 你的 傲慢 .

但我有理由容忍你的无礼。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] ['fɔːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [sent] [mɔː(r)] .
I will pay you forty - five thousand dollars and not one cent more .
我 将要 支付 你 四十 - 五 千 美元 和 不是 一 中心 更多的 .

我会付给你四万五千美元，一分钱也不多。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['vælјuː] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [wɪtʃ] - [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [baɪ] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] .
The market value of ' The Witch ' to - day I have made by my management .
这 市场 价值 的 - 这 巫婆 - 到 - 天 我 有 制成 经过 我的 管理 .

《女巫》如今的市场价值是我和我的经纪人共同创造的。

[aɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [maɪn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
I have gone on improving the mine day by day .
我 有 已消失 在 改善 这 矿 天 经过 天 .

我一直在日复一日地改进矿井。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['prɒpəti] .
As it stands it is a new property .
作为 它 站立 它 是 一个 新的 财产 .

目前来看，这是一处新建房产。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['əʊnə(r)][ɪn] - [ðə; ði] ['bɪdi] . -
You were a quarter owner in ' The Biddy . '
你 是 一个 四分之一 所有者 在 - 这 比迪 . -

你是"The Biddy"的四分之一股东。

[wiː; wi]['kæpɪtəlaɪzd] - [ðə; ði] ['bɪdi] - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sə'dʒestʃən] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
We capitalized ' The Biddy ' at your own suggestion at two hundred thousand
我们 资本化 - 这 比迪 - 在 你的 自己的 建议 在 二 百 千
[d'ɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

我们按照您的建议，将"The Biddy"的首字母大写，金额为二十万美元。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ɔːl]['vælјuːz] .
because we wanted it big enough to cover all values .
因为 我们 通缉 它 大的 足够的 到 覆盖 全部 值 .

因为我们想要它足够大，能够涵盖所有数值。

[wen] [ai]['rendə(r)][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [juː; jʊ]['dʒʌstɪs] .
When I render you your share of that I am doing you justice .
什么时候 我 使成为 你 你的 分享 的 那 我 是 正在做 你 正义 .

当我把应得的那份分给你时，我就是在为你伸张正义。

[dʒɒn] , [meɪk] [aʊt] [θriː] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [iːtʃ] .
John , make out three checks for forty - five thousand dollars each .
约翰 , 制作 出去 三 检查 为了 四十 - 五 千 美元 每个 .

约翰，开三张支票，每张四万五千美元。

" [dæn][ænd; ənd] ['bɪdi] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['eldrid] [ænd; ənd] [tɔːkt] [hɪm]['ɪntuː]['saɪləns] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" Dan and Biddy turned upon Eldred and talked him into silence , but he
" 担 和 比迪 转向 之上 埃尔德雷德 和 谈话 他 进入 沉默 , 但 他
[wɒz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .
was unconvinced .
曾是 不信服 .

丹和比迪转而劝说埃尔德雷德闭嘴，但他并不相信。

['klemənt] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tʃeks] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɑːk] [sed] : " [hɪə(r)][ɪz] [jɔːz] , ['bɪdi]
Clement refused to touch the checks , and the clerk said : " Here is yours , Biddy
克莱门特 拒绝 到 触碰 这 检查 , 和 这 职员 说 : " 这里 是 你的 , 比迪
.
.
.

克莱门特拒绝碰支票，店员说："这是你的，比迪。"

" ['bɪdi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][slɪp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Biddy went up and took the slip in her hands .
" 比迪 去 向上 和 采取 这 滑 在 她 双手 .

"比蒂走上前去，把纸条拿在手里。"

" [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][slɪp][əʊ] - [waɪt] ['peɪpə(r)] ['riːəli] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] ? "
" Is that little slip o ' white paper really worth so much ? "
" 是 那 小的 滑 o - 白色的 纸 真的 值得 所以 很多 ? "

"这张小小的白纸条真的值这么多钱吗？"

" [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]
" Call at the bank and get your money
" 称呼 在 这 银行 和 得到 你的 钱

去银行取钱吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [kæ'ʃɪə(r)] .

when	you	want	it	,	"	said	the	imperturbable	cashier	.
什么时候	你	想	它	,	"	说	这	沉着冷静	出纳员	.

“你想什么时候拿就什么时候拿，”那位镇定自若的收银员说道。

[dæn] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [tʃek] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fuːlɪʃ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

Dan	studied	his	check	,	his	face	foolish	with	joy	.
担	研究	他的	查看	,	他的	脸	愚蠢	和	喜悦	.

丹仔细查看了他的账单，脸上露出了傻傻的喜悦。

['eldrid] [tʊk] [hɪz; ɪz] , ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [pʊts] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [faɪt] .

Eldred	took	his	,	saying	,	"	This	puts	into	my	hands	the	means	to	fight	.
埃尔德雷德	采取	他的	,	说	,	"	这	放置	进入	我的	双手	这	方法	到	斗争	.

埃尔德雷德接过他的那一个，说道：“这让我有了战斗的手段。”

" ['klemənt] ['mɪəli] [nˈɒdɪd] .

"	Clement	merely	nodded	.
"	克莱门特	仅仅	点头	.

克莱门特只是点了点头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ə'dres] .

"	You	know	my	address	.
"	你	知道	我的	地址	.

你知道我的地址。

" ['eldrid] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] .

"	Eldred	went	out	without	further	word	.
"	埃尔德雷德	去	出去	没有	更远	单词	.

埃尔雷德没有再说任何话就出去了。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] ['klɛmənts] [feɪs] [lɒst] [ɪts] ['stɜːnnəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sæd] [ænd; ənd] ['tendə(r)] .

When	the	door	closed	on	him	Clement's	face	lost	its	sternness	,	and	he	became	sad	and	tender	.
什么时候	这	门	关闭	在	他	克莱门特的	脸	丢失的它是		严厉	,	和	他	成为	伤心	和	投标	.

门在他身后关上时，克莱门特的表情不再严肃，而是变得悲伤而温柔。

[hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [dʌn] .

His	struggle	was	not	yet	done	.
他的	斗争	曾是	不是	然而	完毕	.

他的斗争尚未结束。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,

His	mind	was	clear	about	the	man	who	came	in	at	the	eleventh	hour	,
他的	头脑	曾是	清除	关于	这	男人	WHO	来了	在	在	这	第十一	小时	,

他心里很清楚，那个在最后一刻赶来的人是谁。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [klɪə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðiːz] [truː] - [hɑːtɪd] [əʊld] [frendz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .

but	it	was	not	clear	with	regard	to	these	true	-	hearted	old	friends	who	had	been	with	him	from	the	first	.
但	它	曾是	不是	清除	和	看待	到	这些	真的	-	心地	老的	朋友们	WHO	有	到过	和	他	从	这	第一的	.

但对于这些从一开始就陪伴着他的真心老朋友，情况就不明朗了。

[hiː; hi] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [dænz] [bɪg] [ɑːm] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

He	recalled	the	time	when	Dan's	big	arm	had	helped	him	to	a	chair	,
他	召回	这	时间	什么时候	丹的	大的	手臂	有	帮助	他	到	一个	椅子	,

他回忆起丹用他那粗壮的手臂扶他坐到椅子上的情景。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [suːp] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] — [fuːd] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn]
and **Biddy** **had** **put** **the** **steaming** **soup** **before** **him** **—** **food** **worth** **all** **the** **gold** **in**
和 比迪 有 放 这 蒸煮 汤 前 他 — 食物 值得 全部 这 金子 在
[ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
the **world** **at** **that** **moment** **.**
这 世界 在 那 片刻 .

比蒂把热气腾腾的汤放在他面前——在那一刻，这汤比世界上所有的黄金都值钱。

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] , ['kaɪndli] [feɪs] , [hɒt][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊv] ;
He **recalled** **her** **broad** **,** **kindly** **face** **,** **hot** **and** **shining** **from** **the** **stove** **;**
他 召回 她 广阔 , 亲切地 脸 , 热的 和 灼灼 从 这 火炉 ;
[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðeə(r)] ['strʌglz] ,
he **remembered** **their** **struggles** **,**
他 记得 他们的 斗争 ,

他回忆起她那张宽阔而慈祥的脸，被炉火烤得滚烫闪亮；他想起了他们曾经的奋斗，

[ðeə(r)]['sækrɪfaɪsɪz] .
their **sacrifices** **.**
他们的 牺牲 .

他们的牺牲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['bɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd]
" **Wait** **a** **moment** **,** **Biddy** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **they** **called** **out** **"** **Good** **-** **night** **,** **"** **and**
" 等待 一个 片刻 , 比迪 , " 他 说 , 作为 他们 称为 出去 " 好的 - 夜晚 , " 和
['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] .
started **to** **leave** **.**
开始 到 离开 .

"等一下，比蒂，"他说，这时他们喊了一声"晚安"，然后开始离开。

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [dæn] .
" **Sit** **down** **a** **moment** **,** **and** **you** **,** **too** **,** **Dan** **.**
" 坐 向下 一个 片刻 , 和 你 , 也 , 担 .

"请坐一会儿，丹，你也坐一会儿。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] [ə; eɪ] [waɪl] .
I **want** **to** **talk** **over** **old** **times** **a** **while** **.**
我 想 到 讲话 超过 老的 时代 一个 尽管 .

我想和大家聊聊过去的事。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .
" **They** **sat** **down** **in** **stupefaction** **.**
" 他们 卫星 向下 在 震惊 .

他们惊愕地坐了下来。

" ['bɪdi] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] ['skwɔndəd] [ɒn][ðə; ði] ['lɒtəri] ['tɪkɪt] ?
" **Biddy** **,** **do** **you** **remember** **the** **money** **you** **squandered** **on** **the** **lottery** **ticket** **?**
" 比迪 , 做 你 记住 这 钱 你 挥霍 在 这 彩票 票 ?

"比蒂，你还记得你浪费在彩票上的钱吗？"

" [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] ['brɔːdnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **A** **slow** **smile** **broadened** **her** **face** **.**
" 一个 慢的 微笑 扩大 她 脸 .

她脸上缓缓绽放出笑容。

" [aɪ][duː; də] , ['mɪstə(r)] ['klemənt] — [ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)][aɪ] [wʌn] [ðə; ði][praɪz][ʃʊə(r)] ! "
" **I** **do** **,** **Mister** **Clement** **—** **and** **I** **remember** **I** **won** **the** **prize** **sure** **!** **"**
" 我 做 , 先生 克莱门特 — 和 我 记住 我 韩元 这 奖 当然 ! "

"是的，克莱门特先生——而且我肯定记得我得过奖！"

" [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
" You did , and saved all our lives .
" 你 做过 , 和 已保存 全部 我们的 生活 .

"你做到了，你救了我们所有人的命。"

[dæn] , [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [lɒst] ['aʊə(r)][lɑːst] [faɪv] - ['dɒlə(r)][gəʊld] [piːs] [ɪn]
Dan , do you remember the day we lost our last five - dollar gold piece in
担 , 做 你 记住 这 天 我们 丢失的 我们的 最后的 五 - 美元 金子 片 在
[ðə; ði] [grɑːs] ?
the grass ?
这 草 ?

丹，你还记得我们把最后一枚五美元金币丢在草丛里的那天吗?

" [dæn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .
" Dan slapped his knee .
" 担 被掌掴 他的 膝盖 .

丹拍了拍自己的膝盖。

" [duː; də][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[aɪ][wɔː(r)][ˌem 'iː][hændz] [rɔː] [æz; əz] [biːf] ['kɑmbɪn] - [ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [deɪ] . "
I wore me hands raw as beef combin ' the grass that day . "
我 穿着 我 双手 生的 作为 牛肉 组合 - 这 草 那 天 . "

那天我梳理青草，双手都磨得像牛肉一样红肿。

" [ɑː] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [deɪz] .
" Ah , those were great days .
" 啊 , 那些 是 伟大的 天 .

"啊，那真是美好的日子。"

[wiː; wi][hæd; həd] [deɪz] [wen] ['fɔːti] - [faɪv] [sents] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['dʒɔɪəs] ,
We had days when forty - five cents would have made us joyous ,
我们 有 天 什么时候 四十 - 五 分 会 有 制成 我们 欢乐 ,

有些时候，四十五美分就能让我们欣喜若狂。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
and here you are with ninety thousand dollars , and wishin ' for more .
和 这里 你 是 和 九十 千 美元 , 和 许愿 - 为了 更多的 .

你现在手握九万美元，却还想要更多。

" [dæn] [lɑːft] [ə'gen] .
" Dan laughed again .
" 担 笑了 再次 .

丹又笑了。

" [ʃʊə(r)] , [ðæts] [nəʊ][laɪ] .
" Sure , that's no lie .
" 当然 , 那就是 不 说谎 .

"当然，这可不是谎话。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dæn] ['kelɪ] , " [sed] ['bɪdi] .
" It is , Dan Kelly , " said Biddy .
" 它 是 , 担 凯莉 , " 说 比迪 .

"没错，丹·凯利，"比迪说道。

" [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] — [tuː] [mʌtʃ] .
" I have enough — too much .
" 我 有 足够的 — 也 很多 .

“我已经足够了——太多了。”

[maɪ] [hɑːt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] .
My heart misgives me now .
我的 心 疑虑 我 现在 .

我现在心里很不安。

[aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] .
I'm afraid of it , sure .
我是 害怕的 的 它 , 当然 .

我当然害怕。

[aɪm] [skeəd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪd][ˌem 'iː] . "
I'm scared to carry it away wid me . "
我是 害怕的 到 携带 它 离开 宽 我 . "

我不敢把它带走。

" [jʊr; jər] [seɪf] , ['bɪdi] ; ['nəʊbədi] [wɪl] [stiːl] [ðæt] [tʃek] .
" You're safe , Biddy ; nobody will steal that check .
" 你是 安全的 , 比迪 ; 无人 将要 偷 那 查看 .

“你很安全，比迪；没有人会偷走那张支票。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm] .
" A sudden impulse seized him .
" 一个 突然 冲动 查获 他 .

他突然被一种冲动所攫住。

" [dæn] , [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃek] .
" Dan , you believed in me in those days — give me that check .
" 担 , 你 相信 在 我 在 那些 天 — 给 我 那 查看 .

“丹，当年你相信我——把支票给我。”

" [dæn] ['sləʊli] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [tʃek] .
" Dan slowly handed to him the check .
" 担 缓慢地 递交 到 他 这 查看 .

丹慢慢地把支票递给了他。

['kleмənt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːnd] .
Clement took it and turned .
克莱门特 采取 它 和 转向 .

克莱门特接过它，转身离开。

" ['bɪdi] , [juː; jʊ] [fed] [ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] ,
" Biddy , you fed me when I was starving ,
" 比迪 , 你 美联储 我 什么时候 我 曾是 饥饿 ,

“比蒂，我饿得要死的时候，是你喂饱了我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pɔːnd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] - [grʌb] - [steɪk] - [ˌem 'iː] — [gɪv] [ˌem 'iː]
and you pawned everything you had to ' grub - stake ' me — give me
和 你 典当 一切 你 有 到 - 幼虫 - 赌注 - 我 — 给 我
[jɔː(r); jə(r)] [tʃek] .
your check .
你的 查看 .

你典当了你所有的东西来资助我——把你的支票给我。

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" She handed it to him without hesitation .
" 她 递交 它 到 他 没有 犹豫 .

她毫不犹豫地把它递给了他。

[hiː; hi][tɔː(r)][ðem; ðəm]['ɪntuː][smɔːl] ['piːsɪz] .

He	tore	them	into	small	pieces	.
他	撕裂	他们	进入	小的	件	.

他把它们撕成了碎片。

" [dæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['maɪnɪŋ] [bɒs] ,

"	Dan	,	you	are	mining	boss	,
"	担	,	你	是	矿业	老板	,

“丹，你是矿业老板。”

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [juː; jʊ][bəuθ]['kwɔːtə(r)]['əʊnə(r)z][ɪn] - [ðə; ði] [wɪtʃ] - [wɪð] [ɔːl][ai][hæv; həv] ,

and	I	make	you	both	quarter	owners	in	'	The	Witch	'	with	all	I	have	,
和	我	制作	你	两个都	四分之一	所有者	在	-	这	巫婆	-	和	全部	我	有	,

我将倾尽所有，让你们二人拥有《女巫》四分之一的版权。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [wen] [wiː; wi]['hædnt][ə; eɪ] [daɪm] .

and	share	and	share	alike	,	as	we	did	when	we	hadn't	a	dime	.
和	分享	和	分享	同样	,	作为	我们	做过	什么时候	我们	之前没有	一个	一角硬币	.

像我们一分钱都没有的时候那样，大家一起分享，平等相待。

[naʊ] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [wɪtʃ] . -

Now	hurrah	for	'	The	Witch	.	'
现在	欢呼	为了	-	这	巫婆	.	-

现在，让我们为《女巫》欢呼！

" ['nəʊbədi] ['ʃaʊtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] .

"	Nobody	shouted	but	the	cashier	.
"	无人	喊叫	但	这	出纳员	.

除了收银员，没有人大声喊叫。

[dæn][sæt][ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [wɪð] [wʌn][ɑːm] [flʌŋ] [ə'raʊnd]

Dan	sat	in	a	stupor	,	and	Biddy	was	weeping	,	with	one	arm	flung	around
担	卫星	在	一个	昏迷	,	和	比迪	曾是	哭泣	,	和	一	手臂	扔	大约

[dænz] [nek] .

Dan's	neck	.
丹的	脖子	.

丹呆呆地坐在那里，比蒂哭着，一只胳膊搂着丹的脖子。

[dæn][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'raʊnd][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]['steərɪŋ][æt; ət] ['klɛmənts] [feɪs]

Dan	was	turning	his	hat	around	on	his	fingers	and	staring	at	Clement's	face
担	曾是	转弯	他的	帽子	大约	在	他的	手指	和	凝视	在	克莱门特的	脸

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

丹用手指转动着帽子，盯着克莱门特的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[sʌm; səm][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

some	solution	to	the	situation	.
一些	解决方案	到	这	情况	.

某种解决办法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	was	beyond	his	imagination	.
它	曾是	超过	他的	想像力	.

这完全超出了他的想象。

['klemənt] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] .

Clement	**did**	**not**	**speak**	**again**	**for**	**some**	**moments**	**.**
克莱门特	做过	不是	说话	再次	为了	一些	时刻	.

克莱门特沉默了片刻。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] ['tremjələs] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

When	**he**	**did**	**his**	**voice**	**was**	**husky**	**and**	**tremulous**	**with**	**emotion**	**.**
什么时候	他	做过	他的	嗓音	曾是	沙哑	和	颤抖的	和	情感	.

他开口时，声音沙哑颤抖，充满了激动。

" [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [aɪ] [seɪ] ['kwɔːtə(r)] ['ɪntrəst] — [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)] [ɪn]

"	**You**	**notice**	**I**	**say**	**quarter**	**interest**	**—**	**that's**	**because**	**there**	**is**	**a**	**new**	**member**	**in**
"	你	注意	我	说	四分之一	兴趣	—	那就是	因为	那里	是	一个	新的	成员	在

[ðə; ði] [fɜːm] [naʊ] .

the	**firm**	**now**	**.**
这	公司	现在	.

"你会注意到我说的是季度利息——那是因为公司现在有了一位新成员。"

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

She	**comes**	**in**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
她	来	在	到	-	明天	.

她明天来。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .

I	**want**	**you**	**to**	**see**	**how**	**she**	**looks**	**.**
我	想	你	到	看	如何	她	看起来	.

我想让你看看她长什么样。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɛlɪs] [tuː; tə] ['bɪdi] .

"	**He**	**extended**	**a**	**picture**	**of**	**Ellice**	**to**	**Biddy**	**.**
"	他	扩展	一个	图片	的	艾丽斯	到	比迪	.

他把艾丽丝的照片递给了比迪。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [drə'mætɪk] [ʃɪft] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] ,

She	**made**	**a**	**marvelous**	**dramatic**	**shift**	**of**	**features**	**,**
她	制成	一个	奇妙	戏剧性	转移	的	特征	,

她的容貌发生了惊人的戏剧性变化，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd]

and	**a**	**smile**	**of**	**admiration**	**broke**	**through**	**the**	**red**	**of**	**her**	**broad**
和	一个	微笑	的	钦佩	打破	通过	这	红色的	的	她	广阔

['kaʊntənəns] .

countenance	**.**
面容	.

她那张涨红的脸上绽放出赞赏的笑容。

" [əʊ] , [ðə; ði] , ['blesɪd; blest] ['eɪndʒl] .

"	**Oh**	**,**	**the**	**swate**	**,**	**blessed**	**angel**	**.**
"	哦	,	这	拍打	,	蒙福	天使	.

"哦，那只天鹅，那位受祝福的天使。"

[ʃʊə(r)] , [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Sure	**,**	**she's**	**beautiful**	**as**	**one**	**of**	**the**	**saints**	**in**	**the**	**church**	**.**
当然	,	她是	美丽的	作为	一	的	这	圣徒	在	这	教会	.

没错，她美得像教会里的圣人一样。

[lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [dæn] . "

Luk	**at**	**her**	**,**	**Dan**	**.**	**"**
陆	在	她	,	担	.	"

看看她，丹。

" [aɪm]['luːkɪn] - .
" I'm lukin ' .
" 我是 卢金 - .

"我在看。"

[ʃiːz] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
She's none too good for him . "
她是 没有任何 也 好的 为了 他 . "

她配不上他。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [dæn] !
" Don't say that , Dan !
" 不 说 那 , 担 !

"别这么说，丹！"

" ['klemənt] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][æn; ən] ['ɜːnɪst] [təʊn] .
" Clement protested in an earnest tone .
" 克莱门特 抗议 在 一个 认真 语气 .

克莱门特严肃地抗议道。

" [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" All you have to - night you owe to her .
" 全部 你 有 到 - 夜晚 你 欠 到 她 .

"你今晚拥有的一切都归功于她。"

[ɔːl][ðə; ði][best] [θɔːts] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ][aɪ] [əʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
All the best thoughts in me to - day I owe to her .
全部 这 最好的 想法 在 我 到 - 天 我 欠 到 她 .

我今天所有美好的想法都归功于她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]
There remained to him now all the joy of riding back to tell her of
那里 剩余 到 他 现在 全部 这 喜悦 的 骑术 后退 到 告诉 她 的
[hɪz; ɪz][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊl] .
his purification of soul .
他的 纯化 的 灵魂 .

现在，他剩下的乐趣就是骑马回去告诉她他灵魂的净化。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] ['dʒɔɪəs] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [taɪm] [tuː; tə] ['evri] ['hæpi] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
His heart was so joyous it kept time to every happy song in the world .
他的 心 曾是 所以 欢乐 它 保留 时间 到 每一个 快乐的 歌曲 在 这 世界 .

他的内心如此快乐，以至于能随着世上每一首欢快的歌曲打节拍。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [daʊt] [ɒv; əv][hɪm'self][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
The gloom and doubt of himself had passed away ,
这 愁云 和 怀疑 的 他自己 有 通过了 离开 ,

他内心的阴霾和怀疑已经消散了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][mæn] [rɪ'meɪnd] .
but the wonder and mystery of woman's love for man remained .
但 这 想知道 和 神秘 的 女性的 爱 为了 男人 剩余 .

但女人对男人的爱情的奇妙和神秘感依然存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

甜水镇的精神(The Spirit of Sweetwater)
第4/4页

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [bɪg] ,

He	felt	himself	to	be	an	honest	man	,	but	a	man	big	,
他	毛毡	他自己	到	是	一个	诚实的	男人	,	但	一个	男人	大的	,

他觉得自己是个诚实的人，但也是个体型庞大的人。

[kruːd] [ænd; ənd] [kɔːs] [kəm'peəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

crude	and	coarse	compared	to	her	beauty	and	delicacy	.
原油	和	粗	比较的	到	她	美丽	和	美味	.

与她的美貌和优雅相比，她显得粗俗不堪。

[hiː; hi] ['mɑːvəl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmægnə'nɪməti] .

He	marveled	at	her	bravery	and	her	magnanimity	.
他	惊叹	在	她	勇敢	和	她	海量	.

他惊叹于她的勇敢和宽宏大量。

['liːvɪŋ] [su'zænə] [hiː; hi] [liːpt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːs] [ænd; ənd] [set] [ɒf] , ['raɪdɪŋ] [fɑːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .

Leaving	Susanna	he	leaped	upon	a	fresh	horse	and	set	off	,	riding	fast	toward	the	divide	.
离开	苏珊娜	他	跳跃	之上	一个	新鲜的	马	和	放	离开	,	骑术	快速地	朝向	这	划分	.

他离开苏珊娜，跳上一匹新马，出发了，飞快地朝着分水岭方向骑行。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪm] [dəʊmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['maʊntənz] — [ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd] ,

The	wind	had	risen	and	was	blowing	from	the	dim	domes	of	the	highest	mountains	—	a	cold	wind	,
这	风	有	升起	和	曾是	吹	从	这	暗淡	穹顶	的	这	最高	山脉	—	一个	寒冷的	风	,

风刮了起来，从最高山峰幽暗的穹顶下吹来——一阵寒风，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [sæd] [wɪnd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [nɒt] [biːn] [səʊ] [laɪt] .

and	he	would	have	said	a	sad	wind	had	his	heart	not	been	so	light	.
和	他	会	有	说	一个	伤心	风	有	他的	心	不是	到过	所以	光	.

如果他的心不是那么轻盈，他一定会说这是一阵悲伤的风。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [b'eəd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zʌltəntli] .

As	it	was	,	he	lifted	his	bared	forehead	to	it	exultantly	.
作为	它	曾是	,	他	抬起	他的	裸露	前额	到	它	欣喜若狂	.

于是，他欣喜若狂地抬起裸露的额头，对着它。

[hiː; hi] [pʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	put	behind	him	,	so	far	as	in	his
他	放	在后面	他	,	所以	远的	作为	在	他的

他把一切都抛在了身后，就在他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['paʊə(r)] [leɪ] , [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [welθ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

power	lay	,	all	thought	of	the	great	wealth	he	had	given	away	.
力量	躺	,	全部	想法	的	这	伟大的	财富	他	有	给定	离开	.

权力在握，所有人都想到了他曾捐赠的巨额财富。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][pɔː(r)][aʊt][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)]

He	was	eager	to	pour	out	the	whole	story	to	her	,	and	hear
他	曾是	渴望的	到	倒	出去	这	所有的	故事	到	她	,	和	听到

[hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,

her	say	,
她	说	,

他急于把整个故事告诉她，也想听听她怎么说。

" [wel] [dʌn] , ['rɪtʃəd] .

"	Well	done	,	Richard	.
"	出色地	完毕	,	理查德	.

干得好，理查德。

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ræn] : " [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

"	Over	and	over	again	his	thought	ran	:	"	Now	I	am	an	honest	man	.
"	超过	和	超过	再次	他的	想法	跑	:	"	现在	我	是	一个	诚实的	男人	.

他反复想着："现在我是一个诚实的人了。"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [kliːn] .

I	am	not	worthy	of	her	,	but	at	least	my	heart	is	clean	.
我	是	不是	值得	的	她	,	但	在	至少	我的	心	是	干净的	.

我配不上她，但我至少心地纯洁。

" [ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .

"	Henceforth	she	was	to	be	his	altar	of	sacrifice	.
"	今后	她	曾是	到	是	他的	坛	的	牺牲	.

"从此以后，她将成为他的祭坛。"

[ɔːl][hiː; hi][dɪd] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] .

All	he	did	would	be	for	her	approval	.
全部	他	做过	会	是	为了	她	赞同	.

他所做的一切都是为了博得她的认可。

[ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] [skɪl] , [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][men] ,

All	there	was	of	his	money	,	his	inventive	skill	,	his	command	of	men	,
全部	那里	曾是	的	他的	钱	,	他的	富有创造力的	技能	,	他的	命令	的	男人	,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːz] .

should	be	hers	.
应该	是	她的	.

他所有的财富、他的创造才能、他的领导才能，都应该归她所有。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['regjuleɪt] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,

She	should	regulate	every	hour	of	his	coming	and	going	,
她	应该	调节	每一个	小时	的	他的	未来	和	去	,

她应该严格规定他出入的每一小时。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ɔːl][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	share	all	the	plans	and	purposes	of	his	life	.
和	分享	全部	这	计划	和	目的	的	他的	生活	.

并与他分享他人生中的所有计划和目标。

" [əʊ] , [ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [raɪt] , [ænd; ənd] [diːl] ['dʒʌstli] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Oh	,	I	must	live	right	,	and	deal	justly	,	"	he	thought	.
"	哦	,	我	必须	居住	正确的	,	和	交易	公正地	,	"	他	想法	.

"哦，我必须行事正直，待人公正，"他心想。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] .

"	I	must	be	a	better	man	from	this	time	forth	.
"	我	必须	是	一个	更好的	男人	从	这	时间	前进	.

"从今以后，我必须做一个更好的人。"

" [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [peɪl] [lɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌn] [pɪəst] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	In	the	east	the	pale	lances	of	the	coming	sun	pierced	the	breasts	of	the
"	在	这	东方	这	苍白	长矛	的	这	未来	太阳	穿孔	这	乳房	的	这

['sɔːrɪŋ] [greɪ] [klaʊdz] ,

soaring	gray	clouds	,
翱翔	灰色的	云	,

"东方，初升的太阳如同苍白的利矛，刺穿了高耸的灰色云层。"

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['splendɪd] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]

and	,	behold	,	they	grew	to	be	the	most	splendid	orange	and	red	and
和	,	看哪	,	他们	生长	到	是	这	最多	灿烂	橙子	和	红色的	和

['pɜːp(ə)l] .

purple	.
紫色的	.

瞧，它们长成了最绚丽的橙色、红色和紫色。

[ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪl] ,

The	stars	began	to	pale	,
这	明星	开始	到	苍白	,

星星开始变得黯淡，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] [sləʊp] [weə(r)] [ðə; ði][pleɪn] [stretʃt] [tuː; tə][dɪm]

and	as	he	came	to	the	eastern	slope	where	the	plain	stretched	to	dim
和	作为	他	来了	到	这	东	坡	在哪里	这	清楚的	拉伸	到	暗淡

['splendə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]

splendor	,	like	a
辉煌	,	喜欢	一个

当他来到东坡，那里平原绵延至一片朦胧的壮丽景象时，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['məʊʃnləs] [siː] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] , [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .

motionless	sea	of	russet	and	purple	,	the	sun	was	rising	.
静止不动	海	的	赤褐色	和	紫色的	,	这	太阳	曾是	上升	.

一片静谧的赤褐色和紫色海洋，太阳正在升起。

[ðə; ði][pleɪn] [siːmd] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [ɒv; əv][laɪf] , [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

The	plain	seemed	lonely	and	desolate	of	life	,	so	far	below	was	it	.
这	清楚的	似乎	孤独	和	荒凉	的	生活	,	所以	远的	以下	曾是	它	.

平原显得孤寂荒凉，毫无生机，因为它位于如此遥远的地方。

[ɔːl]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][mɪst][ɒv; əv] [ɪ'mensəti] — [menz] ['stætʃə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	action	was	lost	in	the	mist	of	immensity	—	men's	stature	that	of	the
全部	行动	曾是	丢失的	在	这	薄雾	的	浩瀚无垠	—	男士	身材	那	的	这

[məʊst] ['mɪnɪt] ['ɪnsekts] .

most	minute	insects	.
最多	分钟	昆虫	.

一切行动都淹没在浩瀚的迷雾之中——人类的身形如同最微小的昆虫一般渺小。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən][ɒv; əv]

And	down	there	in	the	pathway	of	the	morning	was	the	little	woman	of
和	向下	那里	在	这	路径	的	这	早晨	曾是	这	小的	女士	的

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

all	the	world	waiting	for	him	!
全部	这	世界	等待	为了	他	!

清晨的小径上，站着一位娇小玲珑的女子，她正等着他！

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]['levə(l)]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz]

As	he	rode	down	the	slope	to	the	river	level	into	the	town	the	sun	was
作为	他	骑	向下	这	坡	到	这	河	等级	进入	这	镇	这	太阳	曾是

['swɪŋɪŋ] ,

swinging	,
摇摆	,

当他骑马沿着山坡下到河边进入镇子时，太阳正在摇曳。

[bɪg][ænd; ənd] [red] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

big	and	red	,	high	above	the	horizon	.
大的	和	红色的	,	高的	多于	这	地平线	.

又大又红，高高地悬在地平线上。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [raɪd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [wɒn][ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːdəd] ['kɒfi]

His	long	ride	had	made	him	look	wan	and	pale	,	but	he	ordered	coffee
他的	长的	骑	有	制成	他	看	万	和	苍白	,	但	他	订购	咖啡

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

and	a	biscuit	,
和	一个	饼干	,

长途跋涉让他面色苍白，但他还是点了咖啡和饼干。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [les] [wɒn][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] .

and	was	glad	to	find	it	helped	him	to	look	less	wan	and	sorrowful	.
和	曾是	高兴的	到	寻找	它	帮助	他	到	看	较少的	万	和	悲伤	.

他很高兴地发现，这让他看起来不那么憔悴和悲伤了。

[hiː; hi] [drest] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

He	dressed	with	great	care	,	then	sat	down	to	wait	.
他	穿着	和	伟大的	关心	,	然后	卫星	向下	到	等待	.

他穿戴整齐，然后坐下来等候。

[æt; ət]['sɛvən] : - [ə'klɑːk] [hiː; hi][sent][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

At	7	:	30	o'clock	he	sent	a	note	to	her	:
在	7	:	-	点钟	他	发送	一个	笔记	到	她	:

7点30分，他给她发了一张纸条：

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] .

"	I	have	not	forgotten	.
"	我	有	不是	被遗忘的	.

我没有忘记。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] ['brekfəst] ?

When	do	you	breakfast	?
什么时候	做	你	早餐	?

你什么时候吃早餐？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

"	She	replied	:
"	她	回复	:

她回答说：

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['dɪərɪst] .

"	Good	-	morning	,	dearest	.
"	好的	-	早晨	,	亲爱的	.

“早上好，亲爱的。”

['brekfəst] [ɪz] ['redi] ; [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Breakfast	is	ready	;	come	as	soon	as	you	can	.
早餐	是	准备好	;	来	作为	很快	作为	你	能	.

早餐已经准备好了，请尽快过来。

" [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

"	He	entered	the	room	with	the	heart	of
"	他	进入	这	房间	和	这	心	的

他带着一颗赤诚之心走进了房间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æθliːt] .

a	boy	,	the	presence	of	an	athlete	.
一个	男生	,	这	在场	的	一个	运动员	.

一个男孩，一位运动员的出现。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [praɪm] [ɒv; əv] [rəʊ'bʌst] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [praɪd]

He	was	at	his	prime	of	robust	manhood	,	and	his	physical	pride
他	曾是	在	他的	主要的	的	强壮的	男子气概	,	和	他的	身体的	自豪

[wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

was	unconscious	.
曾是	无意识	.

他正值壮年，体格健壮，浑身散发着男子气概，但他的自尊心却丝毫没有受到影响。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [met] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

She	was	proud	of	him	,	and	met	him	more	than	half	way	in	his	greeting	.
她	曾是	自豪的	的	他	,	和	遇见	他	更多的	比	一半	方式	在	他的	问候	.

她为他感到骄傲，并热情地回应了他的问候。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['slendə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'riːn] ['braɪtnəs] ,

Her	face	was	still	slender	and	delicate	of	color	,	but	in	her	eyes	was	a	serene	brightness	,
她	脸	曾是	仍然	苗条	和	精美的	的	颜色	,	但	在	她	眼睛	曾是	一个	安详	亮度	,

她的脸庞依然纤细，肤色白皙，但眼神中却闪烁着宁静的光芒。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['tremjələs] [wɪð] ['hæpinəs] .

and	her	lips	were	tremulous	with	happiness	.
和	她	嘴唇	是	颤抖的	和	幸福	.

她的嘴唇因喜悦而微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] .

She	led	him	to	the	little	table	.
她	引领	他	到	这	小的	桌子	.

她领着他来到小桌子旁。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [ðɪs] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Now	you	mustn't	call	this	breakfast	,	"	she	explained	.
"	现在	你	不得	称呼	这	早餐	,	"	她	解释	.

"现在你不能把这叫做早餐了，"她解释道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'diːl] .

"	This	is	a	private	cup	of	coffee	to	sustain	us	through	the	ordeal	.
"	这	是	一个	私人的	杯子	的	咖啡	到	维持	我们	通过	这	考验	.

"这是我们独自享用的一杯咖啡，用来支撑我们度过难关。"

[wiː; wi] [ɔːl] ['brekfəst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] . "

We	all	breakfast	immediately	after	the	ceremony	.	"
我们	全部	早餐	立即地	后	这	仪式	.	"

仪式结束后，我们都立即享用了早餐。

" [aɪv] [hæd; həd][wʌn] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I've had one breakfast this morning .
" 我已经 有 一 早餐 这 早晨 .

我今天早上只吃了一顿早餐。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪs'meɪd] .
" She looked dismayed .
" 她 看起来 沮丧 .

她看起来很沮丧。

" [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] , " [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" At least a roll and a cup of coffee , " he hastened to explain .
" 在 至少 一个 卷 和 一个 杯子 的 咖啡 , " 他 加快 到 解释 .

“至少得来个面包卷和一杯咖啡，”他赶紧解释道。

" [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] .
" However , I think I could eat all there is here and not be inconvenienced .
" 然而 , 我 思考 我 可以 吃 全部 那里 是 这里 和 不是 是 不便 .

“不过，我觉得我可以把这里所有的东西都吃光，也不会觉得不方便。”

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪləns] .
" They sat down and looked at each other in silence .
" 他们 卫星 向下 和 看起来 在 每个 其他 在 沉默 .

他们坐了下来，默默地对视着。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] .
She spoke first .
她 辐 第一的 .

她先发言。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][taɪm][juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][sɪt] [daʊn] [wɪð] [mɪs] [rɒs] .
" Just think , this is the last time you will ever sit down with Miss Ross .
" 只是 思考 , 这 是 这 最后的 时间 你 将要 曾经 坐 向下 和 错过 罗斯 .

“想想看，这将是你最后一次和罗斯小姐坐下来谈天说地了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" You seem to be sad about it . "
" 你 似乎 到 是 伤心 关于 它 . "

“你似乎为此感到难过。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .
" I am — and yet I am very happy .
" 我 是 — 和 然而 我 是 非常 快乐的 .

“我是——但我非常高兴。”

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][men][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ,
I don't suppose you men can understand ,
我 不 认为 你 男人 能 理解 ,

我想你们男人大概无法理解吧。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][sæd][æt; ət]
but a woman wants to marry the man she loves — and yet she is sad at
但 一个 女士 想要 到 结婚 这 男人 她 爱 — 和 然而 她 是 伤心 在
['liːvɪŋ] ['gɜːlhʊd] [bɪ'haɪnd] .
leaving girlhood behind .
离开 少女时代 在后面 .

但是，女人想要嫁给自己心爱的男人——然而，她又会为告别少女时代而感到难过。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [siː] , [juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [lʌmps] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
Now let me see , you take two lumps , don't you ?
现在 让 我 看 , 你 拿 二 肿块 , 不 你 ?

让我想想，你得吃两块，对吧?

[ai][mʌst; məst][nɒt] [fəˈget] [ðæt] .
I must not forget that .
我 必须 不是 忘记 那 .

我绝不能忘记这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)][steə(r)] [wen] [ə; eɪ][waɪf] [kænt][rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [lʌmps] [ɒv; əv]
It makes the waiter stare when a wife can't remember how many lumps of
它 制作 这 服务员 盯 什么时候 一个 妻子 不能 记住 如何 许多 肿块 的
[ˈʃʊgə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [teɪks] .
sugar her husband takes .
糖 她 丈夫 需要 .

当妻子记不清丈夫要了多少块方糖时，服务员都会忍不住盯着看。

" [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ˈuːzɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][səʊ][bɪˈgæn] [əˈbrʌptli] :
" He felt his courage oozing away , and so began abruptly :
" 他 毛毡 他的 勇气 渗出 离开 , 和 所以 开始 突然 :

他感到勇气正在一点点流逝，于是突然开口:

" ['ɛlɪs] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Ellice , I have a story to tell and a confession to make to you .
" 艾丽斯 , 我 有 一个 故事 到 告诉 和 一个 忏悔 到 制作 到 你 .

“艾莉丝，我有一个故事要告诉你，还有一件事要向你坦白。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] .
" She looked a little startled .
" 她 看起来 一个 小的 惊慌 .

她看起来有点吃惊。

" [ðæt] [saʊndz] ['ɒmɪnəs] , ['rɪtʃəd] — [laɪk][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , ['əʊnli][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz]
" That sounds ominous , Richard — like the villain in the play , only he makes his
" 那 声音 不祥的 , 理查德 — 喜欢 这 恶棍 在 这 玩 , 仅有的 他 制作 他的
[kənˈfeʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] .
confession after marriage .
忏悔 后 婚姻 .

“听起来很不祥，理查德——就像剧中的反派一样，只不过他是在婚后才坦白的。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['səʊbə(r)] [ɪn'diːd] [naʊ] .
" He was very sober indeed now .
" 他 曾是 非常 清醒 的确 现在 .

“他现在确实非常清醒。”

" [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ai] [meɪk] [maɪn] [naʊ] .
" That's the reason I make mine now .
" 那就是 这 原因 我 制作 矿 现在 .

这就是我现在自己制作的原因。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I want you to know just what I am before you marry me .
我 想 你 到 知道 只是 什么 我 是 前 你 结婚 我 .

我想让你在嫁给我之前彻底了解我。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" She leaned her chin on her clasped hands and looked at him .
" 她 倾斜 她 下巴 在 她 紧握 双手 和 看起来 在 他 .

她双手交握，下巴抵在胸前，看着他。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tell me all about it .
" 告诉 我 全部 关于 它 .

“把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[hiː; hi] [dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
He began at the beginning ,
他 开始 在 这 开始 ,

他从头开始，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [speə(r)] [hɪm'self] ,
and while it would not be true to say he did not spare himself ,
和 尽管 它 会 不是 是 真的 到 说 他 做过 不是 空闲的 他自己 ,

虽然说他没有善待自己并不准确，

[hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .
he told the story as it actually happened .
他 讲述 这 故事 作为 它 实际上 发生 .

他把事情的经过如实讲述了出来。

[hiː; hi] [kən'siːld] [nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] .
He concealed no essential .
他 暗 不 基本的 .

他没有隐瞒任何重要信息。

" [ai] [rəʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [lɑːst] [naɪt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl]
" I rode there and back last night simply because I couldn't kiss you again until
" 我 骑 那里 和 后退 最后的 夜晚 简单地 因为 我 不能 吻 你 再次 直到
[ai] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
I had made myself an honest man .
我 有 制成 我 一个 诚实的 男人 .

“我昨晚骑马往返，只是因为我只有成为一个诚实的人才能再次亲吻你。”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] —
" She reached out and clutched the hand which lay on the table near her —
" 她 达到 出去 和 紧握 这 手 哪个 躺 在 这 桌子 靠近 她 —
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlsɪv] [ɪm'breɪs] .
a sudden convulsive embrace .
一个 突然 痉挛 拥抱 .

她伸出手，紧紧抓住放在身边桌子上的那只手——一个突然而猛烈的拥抱。

" [lɑːst] [naɪt] ? "
" Last night ? "
" 最后的 夜晚 ? "

“昨夜？ ”

" [jes] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] .
" Yes , I've been to the camp since I left you last night .
" 是的 , 我已经 到过 到 这 营 自从 我 左边 你 最后的 夜晚 .

“是的，自从昨晚离开你之后，我就去过营地了。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [wɪð] [juː; jʊ] — [ðeə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [frendz] ,

I	couldn't	stand	with	you	—	there	—	before	all	our	friends	,
我	不能	站立	和	你	—	那里	—	前	全部	我们的	朋友们	,

我无法和你站在那里——在所有朋友面前——

[tɪl] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mænz] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] [p'ɒkɪts] .

till	I	could	say	I	had	no	other	man's	money	in	my	pockets	.
直到	我	可以	说	我	有	不	其他	男人的	钱	在	我的	口袋	.

直到我可以自豪地说，我的口袋里没有别人的钱。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

"	She	took	his	hand	in	both	of	her	own	and	bent	her	head	and
"	她	采取	他的	手	在	两个都	的	她	自己的	和	弯曲	她	头	和

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

touched	her	cheek	to	his	fingers	.
感动	她	脸颊	到	他的	手指	.

她用自己的双手握住他的手，低下头，用脸颊轻触他的手指。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['diːpli] [muːvd] .

She	was	very	deeply	moved	.
她	曾是	非常	深	已搬	.

她深受感动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃəʊkt] — ['fɔːltəd] [θruː] :

And	he	—	though	his	voice	choked	—	faltered	through	:
和	他	—	尽管	他的	嗓音	窒息	—	犹豫不决	通过	:

他虽然声音哽咽，但还是断断续续地说了下去：

" [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] , [dɪə(r)] — [ai] [miːn] [ai] [geɪv] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['bɪdi] [ænd; ənd] [dæn] [ðeə(r)] [fʊl]

"	I	gave	it	all	back	,	dear	—	I	mean	I	gave	over	to	Biddy	and	Dan	their	full
"	我	给予	它	全部	后退	,	亲爱的	—	我	意思是	我	给予	超过	到	比迪	和	担	他们的	满的

"亲爱的，我把一切都还回去了——我是说，我把所有的钱都还给了比迪和丹。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ʃeə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəl] ['əʊnə(r)z] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] - [ðə; ði] [wɪtʃ] . -

share	—	they	are	equal	owners	with	you	and	me	in	'	The	Witch	.	'
分享	—	他们	是	平等的	所有者	和	你	和	我	在	-	这	巫婆	.	-

分享——在《女巫》中，他们与你我一样都是所有者。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] ;

I	tried	to	withhold	some	of	it	;	it	was	hard	to	give	it	all	back	;
我	尝试	到	扣压	一些	的	它	;	它	曾是	难的	到	给	它	全部	后退	;

我试图保留一部分；但要全部还回去就太难了；

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	did	it	because	I	believed	you	would	approve	of	it	.
但	我	做过	它	因为	我	相信	你	会	批准	的	它	.

但我这样做是因为我相信你会赞同。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [ai] [kæn; kən] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)]

And	now	,	if	you	will	let	me	,	I	can	call	you	my	wife	with	a	clear
和	现在	,	如果	你	将要	让	我	,	我	能	称呼	你	我的	妻子	和	一个	清除

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

现在，如果你允许的话，我可以问心无愧地称你为我的妻子。

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	For	answer	she	rose	and	came	to	his	side	,
"	为了	回答	她	玫瑰	和	来了	到	他的	边	,

她起身走到他身边，回答道。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs]

and	put	her	arms	about	his	neck	and	laid	a	kiss	on	his	upturned	face
和	放	她	武器	关于	他的	脖子	和	铺设	一个	吻	在	他的	翻转	脸

.

:

.

她用双臂环住他的脖子，在他仰起的脸上印下一个吻。

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

Words	were	of	no	avail	.
字	是	的	不	可用	.

言语无济于事。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'freɪd][ɒv; əv][wʌn][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

In	his	heart	the	man	was	still	afraid	of	one	so	good	and	loving	.
在	他的	心	这	男人	曾是	仍然	害怕的	的	一	所以	好的	和	爱	.

他内心深处仍然害怕这样一个善良慈爱的人。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz][nɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

The	Table	of	Contents	was	not	part	of	the	original	book	.
这	桌子	的	内容	曾是	不是	部分	的	这	原来的	书	.

目录并非原书的一部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神